

《佛說長阿含經》¹卷第一

後秦弘始年²佛陀耶舍³共竺佛念⁴譯

第一分初《大本⁵經》⁶第一

解題

《佛光阿含藏·長阿含經（一）》，7 頁：如來善解法性故，神通遠達威力弘大故，盡知過去無數劫事；記說過去九十一劫以來毗婆尸佛、尸棄佛、毗舍婆佛、拘樓孫佛、拘那含佛、迦葉佛以及今釋迦牟尼佛共七佛之「阿波陀那」（本緣，聖者史傳）。

(1)前半部記說七佛之要事：1. 時人壽數，2. 出生「種」、「姓」，3. 坐於何種樹下成道，4. 成佛之後說法會數及出家弟子數，5. 上首二大弟子名號，6. 執事（侍者）弟子名號，7. 佛出家前所生一子名號，8. 父母名號及所居城名。為使智者聞上述因緣，起歡喜、愛樂心，故說七佛「本緣」。

(2)後半部以「宿命智」說諸佛「常法」，（以毗婆尸佛為例）：1. 菩薩從兜率天降，2. 處母胎，3. 出生，4. 初生時等未曾有法，5. 具足三十二相，6. 童子時舉國敬愛，7. 青年時出宮巡行，見老者、病者、死者、沙門，思惟：出家調伏心意，永離塵垢，慈育羣生

¹ [1]長阿含經 Dīrgha-āgama~Dīrgha-nikāya (大正 1, 1d, n.11)。

[2]印順導師，《原始佛教聖典之集成》，p.96：「法藏部律說到這部經；譯經者又恰好是法藏部律師，所以漢譯的『長阿含經』，屬於法藏部誦本，最為可能！」

² 後秦弘始年=姚秦三藏法師【宋】【元】【明】(大正 1, 1d, n.12)。

³ 《佛光阿含藏·長阿含經（一）》，1 頁，注 2：佛陀耶舍(Buddhayaśas)(梵)，又作佛馱耶舍，譯為覺明、覺稱，北印度罽賓國沙門，婆羅門種。十三歲出家，至十五歲日誦五、六萬言，十九歲時能誦大小乘經二百餘萬言，二十七歲始受具足戒。常以讀誦為務，專精不怠，博通大小乘。姚秦弘始十年至長安，十四年譯出四分律六十卷。翌年又出長阿含經，竺佛念傳譯，道含筆受。同年辭還罽賓，得虛空藏經一卷，托賈客致涼州諸僧，後不知所終。

⁴ 《佛光阿含藏·長阿含經（一）》，1 頁，注 3：竺佛念：東晉僧，涼州人，幼歲出家，志業堅精，諷習眾經，兼涉外典。苻秦建元年間入長安，與僧伽跋澄、曇摩難提等從事譯經。增一阿含、中阿含經翻譯時，師任傳譯。其後譯出菩薩瓔珞經、十住斷結經、出曜經等，共計十二部七十四卷，為苻姚二代譯人之宗，後卒於長安。

⁵ 大本：根本，事物的基礎。(《漢語大詞典（二）》，p.1321)

⁶ [1]大本經=大本緣經~D. 14. Mahāpadāna-suttanta. (大正 1, 1d, n.13)。

[2]《佛光阿含藏·長阿含經（一）》，1 頁，注 4：長部(D. 14. Mahāpadāna-Suttanta 大本經)、宋·法天譯佛說七佛經(大一·一五〇)、宋·法天譯毗婆尸佛經(大一·一五四)、失譯七佛父母姓字經(大一·一五九)、增一阿含十不善品第四經(大二·七九〇上)。

[3]《法界聖凡水陸大齋法輪寶懺》卷 2 (卅新纂續藏 74, 963c24 // 卅續藏 2B:2, 443b12 // 卅續藏·新文豐影印本 129, 885b12):「第一分《大本緣經第一》，說七佛事。」

[4]É.LAMOTTE, Le Traite De La Grande Vertu De Sagesse, tome I, 1944. (Reproduction anastatique 1981, Publications de l'Institut Orientaliste de Louvain, no. 25, Louvain-la-Neuve)(書名簡稱 Lamotte), p.1915, n.1: 巴利 Mahāpadānasuttanta(《大本經》)見 Dīgha (巴利《長部經典》), II, p.16, 以及 Mahāvadānasūtra(《大譬喻經》), p.95。

[5]印順導師，《初期大乘佛教之起源與開展》，p.112：「Mahāpadānasuttanta——《大譬喻經》，就是『譬喻』。漢譯《長阿含經》作《大本經》，而經上說：『此是諸佛本末因緣。……佛說此大因緣經』，那是『譬喻』(本末)而又是『因緣』了。」

[6]印順導師，《初期大乘佛教之起源與開展》，p.538：「《大本經》，經文自說為『大因緣』。『本起』與『因緣』相通，隨各部派的取意而別。」

之道爲最真，後遂出家修道。8.專精禪思，逆順現觀十二因緣而成道。9.轉法輪，10.敕初會弟子各分布遊行教化，至六年已，還集說戒。

最後世尊述說昔一時，至首陀會（淨居）天。諸天或是從毗婆尸佛乃至釋迦牟尼佛教化；來生淨居天，各說諸佛因緣本末。

一、序分

如是我聞：

一時⁷，佛在舍衛⁸國祇樹⁹花林窟¹⁰，與大比丘眾千二百五十人俱。

二、正宗分

（一）記說七佛本生

1、關於過去諸佛

時，諸比丘於乞食後集花林堂¹¹，各¹²共議言：「諸賢¹³比丘！唯無上尊¹⁴爲最奇特¹⁵，神通遠達¹⁶，威力弘大¹⁷，乃知過去無數諸佛，入於涅槃¹⁸，斷諸結使¹⁹，消²⁰滅戲論²¹。

⁷ 一時：2.一個時期。（《漢語大詞典（一）》，p.1）

⁸ [1]舍衛～Sāvatthī。（大正 1，1d，n.14）。

[2]《佛光阿含藏·長阿含經（一）》，1 頁，注 5：舍衛（Sāvatthī）（巴），城名，亦爲國號，然憍薩羅國（Kosala）（巴）之首都。

⁹ [1]祇樹～Jetavana。（大正 1，1d，n.15）。

[2]《佛光阿含藏·長阿含經（一）》，1 頁，注 6：祇樹（Jeta-vana）（巴），又作逝多林，爲祇陀太子供養佛陀之樹林。「花林窟」，巴利本作 Kareri-kuṭikā。Kareri，花樹、花林；Kuṭikā，小屋。

¹⁰ [1]花林窟～Kareri-kuṭikā。（大正 1，1d，n.16）。

[2]《佛光阿含藏·長阿含經（二）》，675 頁，注 6：俱利窟（Kareri-kuṭikā）（巴），譯爲花林窟，爲祇園精舍中之一建築物。起世因本經（大一·三六五上）作「迦利囉窟」。

¹¹ 花林堂：在花林窟前的集合場。《七佛經》卷 1（大正 1，150a8）作：「迦里梨道場」。巴利本有出現花林窟的名字，但也能看見花林堂的名字。梵本·《七佛經》有出現花林窟的名字，也能看見花林堂的名字。兩者同時出現的是本譯本。（丘山新等著，《現代語訳「阿含經典」·長阿含經（第 1 卷）》，東京，平河山出版社，1995 年 1 月，p.387，n.10）

¹² 各：3.皆。（《漢語大詞典（三）》，p.179）

¹³ 諸賢：對多數人的敬意的稱呼，同諸君、諸彥。在《長阿含經》中時常被使用。巴利本作 āvuso，梵本作 āyushmano。（《現代語訳「阿含經典」·長阿含經（第 1 卷）》，p.387，n.12）

¹⁴ [1]無上尊：對佛的尊稱，無上尊貴的人的意思。（三支充惠等校註，《新国訳大藏經·長阿含經（I）》，東京，大藏出版社，1997 年 1 月第 2 刷，p.240，n.10）

[2]「無上尊」，巴利本作 tathāgata，梵本作 bhagavat。（《現代語訳「阿含經典」·長阿含經（第 1 卷）》，p.387，n.13）

¹⁵ 奇特：不尋常，特別。（《漢語大詞典（二）》，p.1520）

¹⁶ 遠達：2.高遠豁達。（《漢語大詞典（十）》，p.1120）

¹⁷ 弘大：廣大；寬大；巨大。（《漢語大詞典（四）》，p.102）

¹⁸ 《佛光阿含藏·長阿含經（一）》，3 頁，注 1：涅槃（nibbāna）（巴）、（nirvāna）（梵），譯爲滅、滅度，爲佛教的最終目的與理想境界。

¹⁹ 《佛光阿含藏·長阿含經（一）》，3 頁，注 2：「結」與「使」皆爲煩惱之稱。結，結縛眾生令不出生死。使，驅使眾生流轉三界。

²⁰ 消＝銷【宋】＊【元】＊【明】＊（大正 1，1d，n.17）。

²¹ [1]唐·一行記，《大毘盧遮那成佛經疏》卷 19〈25 三三昧耶行品〉（大正 39，777c9-11）：「戲論者，如世戲人以散亂心，動作種種身口，但悅前人，而無實義，今妄見者所作者，亦同於彼，故名戲論也。」

[2]《佛光阿含藏·長阿含經（一）》，3 頁，注 4：戲論：參閱起世因本經卷第八（大一·三五〇上）作：「若念有我，則是邪念，則是有爲，則是戲論；若念無我，亦是戲論，乃至有色、無色、有想、無想、

又知彼佛劫數多少，名號、姓字，所生種族，其所飲食，壽命脩²²短²³，所更²⁴苦樂。又知彼佛有如是戒，有如是法，有如是慧，有如是解，有如是住。云何，諸賢！如來²⁵爲善別法性²⁶，知如是事？爲諸天來語，乃知此事？」

爾時，世尊²⁷在閑靜處，天耳清淨，聞諸比丘作如是議，即從座起，詣花林堂，就座²⁸而坐。

爾時，世尊知而故問，謂：「諸比丘！汝等集此，何所²⁹語議³⁰？」時，諸比丘具以事答。

爾時，世尊告諸比丘：「善哉³¹！善哉！汝等以平等信³²，出家修道，諸所應行，凡有二業：一曰賢聖講法，二曰賢聖默然。³³汝等所論，正應如是。如來神通³⁴，威力弘大，盡知過去無數劫³⁵事，以能(1c)善解法性故知，亦以諸天來語故知。」佛時頌曰³⁶：

非有想非無想，悉是戲論。諸比丘！所有戲論，皆悉是病。」

[3]戲論：世俗的種種議論，此外，也有意味哲學的言語、概念的用法。（《現代語訳「阿含經典」・長阿含經（第 1 卷）》，p.388，n.19）

²² 脩：30.同“修”。長。特指壽命長。（《漢語大詞典（一）》，p.1489）

²³ 脩短：2.長短。指人的壽命。（《漢語大詞典（一）》，p.1489）

²⁴ 更〔《△》〕：7.經過；經歷。（《漢語大詞典（一）》，p.525）

²⁵ 《佛光阿含藏・長阿含經（一）》，3 頁，注 5：如來(tathāgata)(巴)，又作多陀阿伽陀，即乘如實道來成正覺之意，爲佛十號之一。

²⁶ 《佛光阿含藏・長阿含經（一）》，3 頁，注 6：法性(dhammatā)(巴)、(dharma)(梵)，又稱實相、真如、法界、涅槃。

²⁷ 《佛光阿含藏・長阿含經（一）》，3 頁，注 7：世尊(bhagavant)(巴)，佛陀具足萬德，爲世所尊重，故稱之。爲佛十號之一。

²⁸ 就坐：亦作“就座”。入坐；入席。（《漢語大詞典（二）》，p.1575）

²⁹ 何所：通常被使用在詢問場所的疑問詞，在佛典中常常能看見像這樣打聽事情的場合。（《現代語訳「阿含經典」・長阿含經（第 1 卷）》，p.389，n.30）

³⁰ 語議：言談議論。（《漢語大詞典（十一）》，p.220）

³¹ [1]哉：5.語氣助詞。表示肯定。（《漢語大詞典（三）》，p.317）

[2]善哉：1.贊嘆之辭。（《漢語大詞典（三）》，p.439）

³² 「平等信」，巴利本、梵本沒有符合的地方，不清楚直接的意思。不管怎樣，「平等」是在中國古典所未見的，在漢譯佛典是初次被使用。（《現代語訳「阿含經典」・長阿含經（第 1 卷）》，p.390，n.33）

³³ [1]《佛光阿含藏・長阿含經（一）》，3 頁，注 8：「一曰賢聖講法，二曰賢聖默然」，巴利本作 dhammiyā vā kathā ariyo vā tumhībhāro(法之談論及聖者沈默之狀態。)

[2]此二法爲釋尊所讚歎之行，見《別譯雜阿含經》卷 1（8 經）（大正 2，375c13-376a14）；《中阿含經》卷 56〈3 哺利多品羅摩經〉（大正 1，775c28-776a1）；《禪關策進》卷 1（大正 48，1107b10-15）

³⁴ 《佛光阿含藏・長阿含經（一）》，3 頁，注 9：神通(abhiññā)(巴)、(abhijñā)(梵)，又作神力，妙用無礙之意。即依佛菩薩等之定慧力所示現的無礙自在之妙用。有五通、六通等。

³⁵ 《佛光阿含藏・長阿含經（一）》，3 頁，注 10：劫(kappa)(巴)、(kalpa)(梵)，又作劫波、羯臘波，極大的時限之意。一小劫爲一千六百萬年，一大劫爲十三億四千四百萬年。

³⁶ 以下偈頌，只有梵本與本譯本有記載。梵本與本譯本的偈頌對應如下：

梵本	大本經
1	1
2	2
3	3
4	4
5	5

（《現代語訳「阿含經典」・長阿含經（第 1 卷）》，p.390，n.36）

「

比丘集法堂，講說賢聖論；如來處靜室³⁷，天耳³⁸盡聞知。

佛日光普照，分別法界義；亦知過去事，三佛般泥洹³⁹。

名號姓種族，受生分亦知；隨彼之處所，淨眼⁴⁰皆記⁴¹之。

諸天大威力，容貌甚端嚴⁴²；亦來啟告⁴³我，三佛般泥洹⁴⁴。

記生名號姓，哀鸞⁴⁵音盡知；無上天人尊，記於過去佛。」

又告諸比丘：「汝等欲聞如來識宿命智⁴⁶，知於過去諸佛因緣不？我當說之。」

時，諸比丘白言⁴⁷：「世尊！今正是時，願樂⁴⁸欲聞⁴⁹。善哉！世尊！以時⁵⁰講說，當奉行⁵¹之。」

2、過去七佛名稱與出現時代

佛告諸比丘：「諦聽⁵²！諦聽！善⁵³思念⁵⁴之，⁵⁵吾當為汝分別解說。」時，諸比丘受教⁵⁶而聽⁵⁷。

佛告諸比丘：「過去九十一劫⁵⁸，時世有佛名毘婆尸⁵⁹如來、至真，出現于⁶⁰世⁶¹。復

³⁷ 靜室：3.指寺院住房或隱士、居士修行之室。((《漢語大詞典》(十一))，p.568)

³⁸ 《佛光阿含藏·長阿含經(一)》，3頁，注11：天耳(dibbasota)(巴)，天耳智證通之略稱，六通之一，為能聽聞欲、色二界之聲處的神通力，凡一切聲，天聲、人聲、三惡道聲均可聞得。

³⁹ 《佛光阿含藏·長阿含經(一)》，3頁，注12：般泥洹(parinibbāna)(巴)，又作般涅槃，圓寂之意。

⁴⁰ 《佛光阿含藏·長阿含經(一)》，5頁，注1：淨眼：即清淨離垢的法眼，通常用以尊稱佛陀。

⁴¹ 《佛光阿含藏·長阿含經(一)》，5頁，注2：記：即記別、授記，分別說明過去之因緣，或記說未來之果報。

⁴² 端嚴：端莊嚴謹；莊嚴。((《漢語大詞典》(八))，p.394)

⁴³ 啟告：啟奏；告知。((《漢語大詞典》(三))，p.394)

⁴⁴ 泥洹=涅槃【宋】【元】【明】(大正1，1d，n.18)。

⁴⁵ [1]鸞=鸞【宋】(大正1，1d，n.19)。

[2]鸞〔カメノ〕：1.傳說中鳳凰一類的鳥。((《漢語大詞典》(十二))，p.1175)

[2]哀鸞：迦陵頻伽鳥的別稱。傳說棲息在喜馬拉亞山的音聲美妙的靈鳥，形如鳳凰。((《新國訳大藏經·長阿含經(I)》，p.70，n.14、p.89，n.29)

⁴⁶ 《佛光阿含藏·長阿含經(一)》，5頁，注4：宿命智(pubbenivāsānussati-ñāṇa)(巴)，又作宿住隨念智，能詳知前生的能力，為三明、六神通之一。

⁴⁷ (佛)+言【宋】【元】【明】(大正1，1d，n.20)。

⁴⁸ 願樂：羨慕快樂。((《漢語大詞典》(十二))，p.352)

⁴⁹ 願樂欲聞：漢譯佛典特有的定型句。((《現代語訳「阿含經典」·長阿含經(第1卷)》，p.391，n.47)

⁵⁰ [1]以時：2.及時，即時。((《漢語大詞典》(一))，p.1081)

[2]以時：適合做某事的時候。((《現代語訳「阿含經典」·長阿含經(第1卷)》，p.436，n.22)

⁵¹ 奉行：1.遵照實行。((《漢語大詞典》(二))，p.1507)

⁵² 諦聽：注意地聽，仔細聽。((《漢語大詞典》(十一))，p.353)

⁵³ 善：19.妥善；好好地。((《漢語大詞典》(三))，p.439)

⁵⁴ 思念：3.考慮；思考。4.思慮；想法。((《漢語大詞典》(七))，p.440)

⁵⁵ 諦聽諦聽善思念之：佛陀說法時，用來提醒對方注意的慣用句，「諦」是「清楚、好好地」的意思。「諦聽」是漢譯佛典以前就能看到的語詞。((《現代語訳「阿含經典」·長阿含經(第1卷)》，p.391，n.48)

⁵⁶ 受教：接受教誨。((《漢語大詞典》(二))，p.880)

⁵⁷ 聽：2.聽從，接受。((《漢語大詞典》(八))，p.713)

⁵⁸ 劫~Kappa。(大正1，1d，n.21)。

⁵⁹ [1]毘婆尸~Vipassin。(大正1，1d，n.22)。

[2]唐·慧琳撰，《一切經音義》卷21(大正54，441a7)：「毘婆尸(此云淨觀，或曰勝觀，亦云勝見，或曰種種觀也)。」

[3]宋·法雲編，《翻譯名義集》卷1(大正54，1058a22-26)：「毘婆尸，亦名維衛，此云勝觀。《俱舍》

次，比丘！過去三十一劫，有佛名尸棄⁶²如來、至真，出現於世。復次，比丘！即彼三十一劫中，有佛名毘舍婆⁶³如來、至真，出現於世。復次，比丘！此賢劫⁶⁴中有佛名拘樓孫⁶⁵，又名拘那含⁶⁶，又名迦葉⁶⁷。我今亦於賢劫中成最正覺⁶⁸。」⁶⁹佛時頌曰：「⁷⁰

過九十一劫，有毘婆尸佛；次三十一劫，有佛名尸棄；

即於彼劫中，毘舍如來出。(2a)今此賢劫中，無數那維⁷¹歲；

有四大仙人⁷²，愍眾生故出：拘樓孫、那含、迦葉、釋迦文。」

云：三無數劫滿，逆次逢勝觀、燃燈、寶髻佛。初釋迦牟尼，此由釋尊於勝觀佛初種相好，故毘婆尸為七佛首，以讚弗沙精進力故，超九大劫故至于今，過九十一大劫也。」

⁶⁰ 于：26.同“於”。(《漢語大詞典(一)》，p.257)

⁶¹ 出現於世：「出現」是佛典中初次看見的語詞。巴利本作 loka udapādi(出生在這個世界)。(《現代語訳「阿含經典」・長阿含經(第1卷)》，p.392, n.54)

⁶² [1]尸棄～Sikhin. (大正 1, 1d, n.23)。

[2]《一切經音義》卷 21 (大正 54, 441a6)：「尸棄(正云式棄那，此云持髻，或曰有髻也)。」

[3]《翻譯名義集》卷 1 (大正 54, 1058a27-28)：「尸棄，亦名式棄。《大論》翻火依。《佛名經》：過三千劫。」

[4]《翻譯名義集》卷 2 (大正 54, 1077c7-11)：「尸棄，《大論》云：秦言火，或翻火首。《法華疏》云：外國喚火為樹提尸棄。此王本修火定，破欲界惑，從德立名。又云：經標梵王，復舉尸棄，似如兩人。依《大論》，正以尸棄為王，今舉位顯名，恐目一人耳。肇曰：尸棄，梵王名，秦言頂髻。」

⁶³ [1]毘舍婆～Vessabhū. (大正 1, 1d, n.24)。

[2]《一切經音義》卷 21 (大正 54, 441a5)：「毘舍浮(正云毘溼婆部。言毘婆者，此云遍一切也。部，自在也。言遍於一切皆得自在，或翻為一切有)。」

[3]《翻譯名義集》卷 1 (大正 54, 1058a29-b1)：「毘舍浮，翻遍一切自在。《藥王藥上經》云：莊嚴劫中最後一佛。」

⁶⁴ [1]賢劫～Bhaddakappa. (大正 1, 1d, n.25)。

[2]《佛光阿含藏・長阿含經(一)》，5 頁，注 9：賢劫(bhadda-kappa)(巴)，又作善劫，對過去、未來的劫住而言，現在的劫住即稱為賢劫。

⁶⁵ [1]拘樓孫～拘留孫【宋】【元】【明】*～Kakusandha. [* 1 2 3 4 5 6 7 8] (大正 1, 1d, n.26)。

[2]《一切經音義》卷 21 (大正 54, 441a4)：「迦羅鳩駄(具云迦羅鳩村駄，此云所應斷、已斷也)。」

[3]《翻譯名義集》卷 1 (大正 54, 1058b2-3)：「俱留孫，此云所應斷，又翻作用莊嚴。賢劫第九減六萬歲，出成佛道，為千佛首。」

⁶⁶ [1]拘那含～Konāgamana. (大正 1, 1d, n.27)。

[2]《一切經音義》卷 21 (大正 54, 441a2-3)：「拘那牟尼(正云迦那迦牟尼。言拘那者，此云金色也，牟尼仙也。佛是大仙，身真金色，故此名佛為金色仙也)。」

[3]《翻譯名義集》卷 1 (大正 54, 1058b4-5)：「拘那含牟尼，此云金寂。《大論》名迦那迦牟尼，秦言金仙人，四萬歲時，出現闍浮。」

⁶⁷ [1]迦葉～Kassapa. (大正 1, 1d, n.28)。

[2]《一切經音義》卷 21 (大正 54, 441a1)：「迦葉(具云迦攝波，此曰飲光，斯則一家之姓氏也。佛降生此姓氏中，即以姓為名也)。」

[3]《翻譯名義集》卷 1 (大正 54, 1058b6-14)：「迦葉波，此云飲光。二萬歲時，出成正覺。至百歲時，釋迦牟尼居兜率天，四種觀世。故《大論》云：一者觀時，人壽百歲，佛出時到。二觀土地，諸國常在中國生故。三觀種姓，刹利種姓勢力大，婆羅門種智慧大，隨時所貴。佛於中生。四觀生處，何等母人，能懷那羅延力菩薩，亦能自護淨戒？如是觀竟，唯中國迦毘羅婆淨飯王后能懷菩薩，如是思惟已，於兜率天下，不失正慧，入於母胎。」

⁶⁸ 《佛光阿含藏・長阿含經(一)》，5 頁，注 13：正覺：即一切諸法之真正覺智，故成佛謂成正覺。

⁶⁹ 另參閱《七佛經》卷 1：(大正 1, 150a17-24)；《增壹阿含經》卷 45〈48 十不善品〉(4 經)(大正 2, 790a27-b13)；龍樹造、後秦・鳩摩羅什譯，《大智度論》卷 9〈1 序品〉(大正 25, 125a10-16) 等。

⁷⁰ 以下偈頌，另參閱《增壹阿含經》卷 45〈48 十不善品〉(4 經)(大正 2, 790b8-13)。

⁷¹ 《佛光阿含藏・長阿含經(一)》，7 頁，注 1：那維(nahuta)(巴)、(nayuta)(梵)，又作那由他，係極大數目之名稱，相當於千萬或千億。

3、時人壽數

「汝等當知，毘婆尸佛時，人壽八萬歲。尸棄佛時，人壽七萬歲。毘舍婆佛時，人壽六萬歲。拘樓孫⁷²佛時，人壽四萬歲⁷³。拘那含佛時，人壽三萬歲⁷⁴。迦葉佛時，人壽二萬歲。我今出世，人壽百歲，少出多減。⁷⁵」⁷⁶佛時頌曰。⁷⁷

毘婆尸時人，壽命八萬四千；尸棄佛時人，壽命七萬歲；
毘舍婆時人，壽命六萬歲；拘樓孫時人，壽命四萬歲；
拘那含時人，壽命三萬歲；迦葉佛時人，壽命二萬歲；
如我今時人，壽命不過百。

4、出生種、姓

「毘婆尸佛，出刹利⁷⁸種，姓拘利若⁷⁹；⁸⁰尸棄佛、毘舍婆佛種、姓亦爾。拘樓孫^{*}佛，出婆羅門⁸¹種，姓迦葉⁸²；拘那含佛、迦葉佛，種、姓亦爾。我今如來、至真，出刹利種，姓名曰瞿曇⁸³。⁸⁴」佛時頌曰：「⁸⁵

毘婆尸如來，尸棄、毘舍婆，此三等正覺，出拘利若^{*}姓。

自餘⁸⁶三如來，出于迦葉姓。

我今無上尊，導御諸眾生；天人中第一，勇猛姓瞿曇。

前三等正覺，出於刹利種；其後三如來，出婆羅門種；我今無上尊，勇猛出刹利。」

5、坐於何種樹下成道

⁷² 仙人：佛常被譯為仙人。（《現代語訳「阿含經典」・長阿含經（第1卷）》，p.433，n.6）

⁷³ 「四萬歲」，《增壹阿含經》卷45〈48 十不善品〉（4經）（大正2，791a25）作：「五萬歲」

⁷⁴ 「三萬歲」，《增壹阿含經》卷45〈48 十不善品〉（4經）（大正2，791a26）作：「二萬歲」

⁷⁵ 「人壽百歲，少出多減」巴利本作 *yo ciram jivati so vassasatam appam va buiyyo*（即使長生，也只是百歲，超過百歲的人很少）。（《現代語訳「阿含經典」・長阿含經（第1卷）》，p.393，n.68）

⁷⁶ 另參閱《七佛經》卷1（大正1，150b26-c12）；《七佛父母姓字經》卷1（大正1，159c11-15）。

⁷⁷ 以下偈頌，另參閱《七佛經》卷1（大正1，150c7-12）；《增壹阿含經》卷45〈48 十不善品〉（4經）（大正2，791a28-b2）。

⁷⁸ [1]刹利~Khattiya.（大正1，2d，n.1）。

[2]《佛光阿含藏・長阿含經（一）》，7頁，注2：刹利(khattiya)(巴)，又作刹帝利，為印度四種姓中之第二，屬王族、武士階級。

⁷⁹ [1]拘利若=憍陳若【宋】*【元】*【明】*~Koṇḍañña. [* 1]（大正1，2d，n.2）。

[2]《佛光阿含藏・長阿含經（一）》，7頁，注2：拘利若(Koṇḍañña)(巴)，又作拘鄰若。

⁸⁰ 「毘婆尸佛，出刹利種，姓拘利若」此段《增壹阿含經》卷45〈48 十不善品〉（4經）（大正2，790b23）作：「毘婆尸如來姓瞿曇，式詰如來亦出瞿曇。」

⁸¹ [1]婆羅門~Brahmaṇa.（大正1，2d，n.3）。

[2]《佛光阿含藏・長阿含經（一）》，7頁，注4：婆羅門(brāhmaṇa)(巴)，為印度四種姓之第一，職司祭祀。

⁸² 迦葉~Kassapa.（大正1，2d，n.4）。

⁸³ [1]瞿曇~Gotama.（大正1，2d，n.5）。

[2]《佛光阿含藏・長阿含經（一）》，7頁，注5：瞿曇(Gotama)(巴)，又作喬答摩，譯為地最勝、地種，異稱為日種，係印度刹帝利族中之一姓，為釋尊所屬之本姓。

⁸⁴ 「拘樓孫佛，出婆羅門種，……姓名曰瞿曇」此段《增壹阿含經》卷45〈48 十不善品〉（4經）（大正2，790c5-7）作：「拘樓孫如來出婆羅墮，拘那含牟尼如來亦出婆羅墮，迦葉如來亦出婆羅墮，如我今如來、至真、等正覺出於拘鄰若。」

⁸⁵ 以下偈頌，另參閱《七佛經》卷1（大正1，150b6-13）；《增壹阿含經》卷45〈48 十不善品〉（4經）（大正2，790b19-22、790b28-c2）。

⁸⁶ 自餘：猶其餘；以外；此外。（《漢語大詞典（八）》，p.1306）

「毘婆尸佛(2b)坐波波羅⁸⁷樹下成最正覺，尸棄佛坐分陀利⁸⁸樹下成最正覺，毘舍婆佛坐娑羅⁸⁹樹下成最正覺，拘樓孫*佛坐尸利沙⁹⁰樹下成最正覺，拘那含佛坐烏暫婆羅門⁹¹樹下成最正覺，迦葉佛坐尼拘律⁹²樹下成最正覺。我今如來、至真，坐鉢多⁹³樹下成最正覺。」佛時頌曰：「⁹⁴

毘婆尸如來，往詣波⁹⁵羅樹；即於彼處所，得成最正覺。

尸棄分陀樹，成道滅有原⁹⁶。

毘舍婆如來，坐娑羅⁹⁷樹下；獲解脫知見⁹⁸，神足⁹⁹無所¹⁰⁰礙。

拘樓孫如來，坐尸利沙樹¹⁰¹；一切智¹⁰²清淨，無染無所著¹⁰³。

⁸⁷ [1]波波羅=婆羅【宋】【元】【明】~Pāṭālī. (大正 1, 2d, n.6)。

[2]《佛光阿含藏·長阿含經(一)》，9 頁，注 1：波波羅(pāṭālī)(巴)，又作波吒釐，譯為重葉樹、重生華，類似楸樹或紫葳之植物，春期至開香紫花。

[3]「波波羅」，《增壹阿含經》卷 45〈48 十不善品〉(4 經)(大正 2, 790c13)作：「波羅利華」。學名 *Bignonia suaveolens*。(《現代語訳「阿含經典」·長阿含經(第 1 卷)》，p.394, n.78)

⁸⁸ [1]分陀利~Punḍarīka. (大正 1, 2d, n.7)。

[2]《佛光阿含藏·長阿含經(一)》，9 頁，注 2：分陀利(punḍarīka)(巴)，植物名。

⁸⁹ [1]娑羅=博洛叉【宋】【元】【明】~Sāla. (大正 1, 2d, n.8)。

[2]《佛光阿含藏·長阿含經(一)》，9 頁，注 3：「婆羅」，巴利本作 sāla(娑羅)。譯為堅固、高遠，屬熱帶性植物。宋、元、明三本與磧砂藏均作「博洛叉」。大正本作「婆羅」。

[3]「婆羅」，《增壹阿含經》卷 45〈48 十不善品〉(4 經)(大正 2, 790c15)作：「波羅」。學名 *Vatica Robusa*。(《現代語訳「阿含經典」·長阿含經(第 1 卷)》，p.394, n.80)

⁹⁰ [1]尸利沙~Sirīsa. (大正 1, 2d, n.9)。

[2]《佛光阿含藏·長阿含經(一)》，9 頁，注 4：尸利沙(sirīsa)(巴)，譯為合昏、合歡，其樹膠可作香藥。

[3]尸利沙：學名 *Accacia Sirissa*。(《現代語訳「阿含經典」·長阿含經(第 1 卷)》，p.394, n.81)

⁹¹ [1]烏暫婆羅門=優曇婆羅【宋】【元】【明】~Udumbara. (大正 1, 2d, n.10)。

[2]《佛光阿含藏·長阿含經(一)》，9 頁，注 5：優曇婆羅(udumbara)(巴)，又作烏曇婆羅、烏暫婆羅，譯為靈瑞。如來下生或金輪王出現於世間，以大福德力故，可感此樹之花開放。經中則常以其華喻佛出世之難逢。

[3]「烏暫婆羅門」，《增壹阿含經》卷 45〈48 十不善品〉(4 經)作(大正 2, 790c17)：「優頭跋羅」。學名 *Ficus Glomerata*，通常稱為優曇華。無花果的一種。(《現代語訳「阿含經典」·長阿含經(第 1 卷)》，p.394, n.82)

⁹² [1]尼拘律=尼拘類【宋】【元】【明】~Nigrodha. (大正 1, 2d, n.11)。

[2]《佛光阿含藏·長阿含經(一)》，9 頁，注 6：尼拘類(nigrodha)(巴)，又作尼俱陀，譯為無節、縱廣、多根。此樹端直無節，圓滿可愛，去地三丈餘方有枝葉，樹蔭廣大，子微細如柳花子。

[3]「尼拘律」，《增壹阿含經》卷 45〈48 十不善品〉(4 經)(大正 2, 790c18)作：「尼拘留」。學名 *Ficus indica*，也是無花果的一種。(《現代語訳「阿含經典」·長阿含經(第 1 卷)》，p.394, n.83)

⁹³ [1]《佛光阿含藏·長阿含經(一)》，9 頁，注 7：鉢多(assattha)(巴)，釋迦牟尼佛在此樹下成無上正等正覺，故稱之為菩提樹(bodhi-rukkha)(巴)，又作覺樹。

[2]「鉢多」，《增壹阿含經》卷 45〈48 十不善品〉(4 經)(大正 2, 790c19)作：「吉祥樹」。學名 *Ficus religiosa*，菩提樹。

⁹⁴ 以下偈頌，另參閱《增壹阿含經》卷 45〈48 十不善品〉(4 經)(大正 2, 790c21-26)。

⁹⁵ 波=婆【宋】【元】【明】【聖】(大正 1, 2d, n.12)。

⁹⁶ 有原：有(生存、存在)的根源。與之後出現的「有本」相同。(《現代語訳「阿含經典」·長阿含經(第 1 卷)》，p.394, n.86)

⁹⁷ 娑羅=博叉【宋】【元】【明】(大正 1, 2d, n.13)。

⁹⁸ 《佛光阿含藏·長阿含經(一)》，9 頁，注 10：解脫知見：知見指真實智生，由智證知：「我生已盡，梵行已立，所作已作，自知不受後有。」參閱雜阿含卷一第九、十一經(大正·卷一·九、十一經)。

⁹⁹ 《佛光阿含藏·長阿含經(一)》，9 頁，注 11：神足(iddhi-vidhābhīṇṇāṇa)(巴)，即神足通，為能如意飛行，自在轉變境界及化現人等之神通力。

¹⁰⁰ 無所：2.表示否定不必明言或不可明言的人或事物。(《漢語大詞典(七)》，p.97)

拘那含無¹⁰⁴尼，坐烏暫樹下；即於彼處所，滅諸貪憂惱。
迦葉如來坐，尼拘樓¹⁰⁵樹下；即於彼處所，除滅諸有本。
我今釋迦文，坐於鉢多樹。
如來十力¹⁰⁶尊，斷滅諸結¹⁰⁷使；摧伏眾魔怨，在眾演大明¹⁰⁸。
七佛精進力，放光滅闇冥¹⁰⁹；各各坐諸樹，於中成正覺。」

6、成佛之後說法會數及出家弟子數

「毘婆尸如來三會說法，初會弟子有十六萬八千人，二會弟子有十萬人，三會弟子有八萬人。尸棄如來亦三會說法，初會弟子有十萬人，二會弟子有八萬人，三會弟子有七萬人。毘舍婆如來二會說法，初會弟子有七萬人，次會弟子有六萬人。拘樓孫如來一會說法，弟子四萬人。拘那含如來一會說法，弟子三萬人。迦葉如來一會說法，弟子二萬(2c)人。我今一會說法，弟子千二百五十人。」佛時頌曰：「

毘婆尸名觀，智慧不可量；遍見無所畏，三會弟子眾。

尸棄光無動，能滅諸結使；無量大威德¹¹⁰，無能測量者；彼佛亦三會，弟子普共集。

毘舍婆斷結，大仙人要集¹¹¹；名聞於諸方，妙法大名稱¹¹²；二會弟子眾，普演深奧¹¹³義。

拘樓孫一會，哀愍療諸苦；導師化眾生，一會弟子眾。

拘那含如來，無上亦如是；紫磨¹¹⁴金色身，容貌悉具足；一會弟子眾，普演微妙¹¹⁵法。

迦葉一一毛¹¹⁶，一心無亂想；一¹¹⁷語不煩重¹¹⁸，一會弟子眾。

能仁¹¹⁹意寂滅，釋種沙門¹²⁰上；天中天¹²¹最尊，我一會弟子。

¹⁰¹ 沙樹＝樹下【宋】【元】【明】(大正 1, 2d, n.14)。

¹⁰² [1]《大智度論》卷 27〈1 序品〉(大正 25, 259a2-21):「一切智者，總破一切法中無明闇；一切種智者，觀種種法門破諸無明。……佛自說：一切智是聲聞、辟支佛事」

[2]彌勒說、唐·玄奘譯，《瑜伽師地論》卷 38〈7 菩提品〉(大正 30, 498c27-29):「於一切界、一切事一、切品、一切時，智無礙轉，名一切智。」

¹⁰³ 著＝者【宋】(大正 1, 2d, n.15)。

¹⁰⁴ 無＝牟【宋】【元】【明】(大正 1, 2d, n.16)。

¹⁰⁵ 樓＝類【宋】【元】【明】(大正 1, 2d, n.17)。

¹⁰⁶ 《佛光阿含藏·長阿含經(一)》，11 頁，注 2：十力(dasa-bala)(巴)，指如來所成就的十種智力。參閱雜阿含卷二十六第六九六經(大正·卷二六·六八四經)。

¹⁰⁷ 結＝緣【宋】【元】【明】(大正 1, 2d, n.18)。

¹⁰⁸ 大明：偉大的智慧。與知或是智相同。(《新國譯大藏經·長阿含經(I)》，p.73, n.16)

¹⁰⁹ 闇〔𠂔、〕冥：昏暗。(《漢語大詞典(十二)》，p.133)

¹¹⁰ 威德：聲威與德行；刑罰與恩惠。(《漢語大詞典(五)》，p.218)

¹¹¹ 要〔一幺〕：3.約請；邀請。(《漢語大詞典(八)》，p.753)

¹¹² 名稱：2.名聲。(《漢語大詞典(三)》，p.162)

¹¹³ 深奧：2.高深不易理解。(《漢語大詞典(五)》，p.1420)

¹¹⁴ 紫磨：上等黃金。(《漢語大詞典(九)》，p.813)

¹¹⁵ 微〔ㄨㄞ〕妙：1.精微深奧。(《漢語大詞典(三)》，p.1049)

¹¹⁶ 迦葉一一毛：之後所述佛的三十二相的第十一相「一一孔一毛生，其毛右旋紺琉璃色。」(《現代語訳「阿含經典」·長阿含經(第 1 卷)》，p.396, n.106)

¹¹⁷ 一＝二【明】(大正 1, 2d, n.19)。

¹¹⁸ 煩重：冗長而重複。(《漢語大詞典(七)》，p.188)

¹¹⁹ [1]能仁：梵語的意譯。即釋迦牟尼。(《漢語大詞典(六)》，p.1266)

彼會我現義，演布清淨教；心常懷歡喜，漏盡¹²²盡後¹²³有。

毘婆、尸棄三，毘舍婆佛二，四佛各各一，仙人會演說¹²⁴。」

7、上首二大弟子名號

「時，毘婆尸佛有二弟子：¹²⁵一名騫茶¹²⁶，二名提舍¹²⁷，(3a)諸弟子中最為第一。尸棄佛有二弟子：一名阿毘浮¹²⁸，二名三婆婆¹²⁹，諸弟子中最為第一。毘舍婆佛有二弟子：一名扶遊¹³⁰，二名鬱多摩¹³¹，諸弟子中最為第一。拘樓孫*佛有二弟子：一名薩尼¹³²，二名毘樓¹³³，諸弟子中最為第一。拘那含佛有二弟子：一名舒槃那¹³⁴，二名鬱多樓¹³⁵，諸弟子中最為第一。迦葉佛有二弟子：一名提舍¹³⁶，二名婆羅婆¹³⁷，諸弟子中最為第一。今我二弟子：一名舍利弗¹³⁸，二名目犍連¹³⁹，諸弟子中最為第一。」佛時頌曰：「¹⁴⁰

[2]「能仁」是 Śākya-muni 的意譯。Śākya 是由√śak 而來，被譯為「能」。Muni 意味原來沈默的苦行者。
(《現代語訳「阿含經典」・長阿含經(第1卷)》，p.396, n.107)

¹²⁰ 《佛光阿含藏・長阿含經(一)》，13 頁，注 3：沙門(samaṇa)(巴)、(śramaṇa)(梵)，見本經下文作：「沙門者，捨離恩愛出家修道，攝御諸根，不染外欲，慈心一切，無所傷害，逢苦不感，遇樂不欣，能忍如地，故號沙門。」

¹²¹ 天中天：bhagavat(世尊)常譯為「天中天」。(《現代語訳「阿含經典」・長阿含經(第1卷)》，p.396, n.108)

¹²² 《佛光阿含藏・長阿含經(一)》，13 頁，注 4：漏盡(khīṇāsava)(巴)，煩惱滅盡之意。

¹²³ 盡後=復盡【宋】【元】【明】(大正 1, 2d, n.20)。

¹²⁴ 演說：1.闡述，解說。(《漢語大詞典(六)》，p.104)

¹²⁵ 以下舉出七佛主要的二名弟子。這些記述除了《增壹阿含經》外，在其他諸本都可看見。(《現代語訳「阿含經典」・長阿含經(第1卷)》，p.396, n.109)

¹²⁶ 騫茶=騫茶【宋】*【元】*【明】*~Khaṇḍa. [* 1 2 3 4 5 6 7] (大正 1, 2d, n.21)。

¹²⁷ 提舍=躡沙【宋】*【元】*【明】*~Tissa. [* 1 2 3 4 5 6 7] (大正 1, 2d, n.22)。

¹²⁸ [1]阿毘浮~Abhibhū. (大正 1, 2d, n.23)。

[2]《佛光阿含藏・長阿含經(一)》，13 頁，注 8：阿毗浮(Abhibhū)(巴)，譯為勝者，尸棄佛二大弟子之一。

¹²⁹ [1]三婆婆~Sambhava. (大正 1, 2d, n.24)。

[2]《佛光阿含藏・長阿含經(一)》，13 頁，注 9：三婆婆(Sambhava)(巴)，譯為出生、上生，尸棄佛二大弟子之一。

¹³⁰ 扶遊~Soṇa. (大正 1, 2d, n.25)。

¹³¹ [1]鬱多摩~Uttara. (大正 1, 2d, n.26)。

[2]《佛光阿含藏・長阿含經(一)》，13 頁，注 11：鬱多摩(Uttara)(巴)，譯為上勝，毗舍婆佛二大弟子之一。

¹³² [1]薩尼~Saṇjīva. (大正 1, 2d, n.27)。

[2]《佛光阿含藏・長阿含經(一)》，13 頁，注 12：薩尼(Saṇjīva)(巴)，譯為蘇生者，拘樓孫佛二大弟子之一。

¹³³ [1]毘樓~Vidhūra. (大正 1, 2d, n.28)。

[2]《佛光阿含藏・長阿含經(一)》，13 頁，注 13：毗樓(Vidhūra)(巴)，譯為無類者，拘樓孫佛二大弟子之一。

¹³⁴ [1]舒槃那=優波斯多【宋】【元】【明】~Bhiyyosa. (大正 1, 3d, n.1)。

[2]《佛光阿含藏・長阿含經(一)》，13 頁，注 14：舒槃那(Bhiyyosa)(巴)，七佛父母姓字經(大一・一六〇上)作「轉輪」，拘那含佛二大弟子之一。

¹³⁵ [1]鬱多樓=鬱多羅【宋】【元】【明】~Uttara. (大正 1, 3d, n.2)。

[2]《佛光阿含藏・長阿含經(一)》，13 頁，注 15：鬱多樓(Uttara)(巴)，譯為上勝，七佛父母姓字經(大一・一六〇上)作「鬱多」，拘那含佛二大弟子之一。

¹³⁶ 提舍~Tissa. (大正 1, 3d, n.3)。

¹³⁷ 婆羅婆~Bhāradvāja. (大正 1, 3d, n.4)。

¹³⁸ [1]舍利弗~Sāriputta. (大正 1, 3d, n.5)。

騫茶*、提舍*等，毗婆尸弟子；
阿毗浮、三婆，尸棄佛弟子；
扶遊、鬱多摩，弟子中第一，二俱降魔怨，毗舍婆弟子。
薩尸、毗樓等，拘樓孫弟子；
舒槃¹⁴¹、鬱多樓¹⁴²，拘那含弟子；
提舍、婆羅婆，迦葉佛弟子；
舍利弗、目連，是我第一子。」

8、執事弟子名號

「毗婆尸佛有執事弟子，¹⁴³名曰無憂¹⁴⁴。尸棄佛執事弟子，名曰忍行¹⁴⁵。毗舍婆佛有執事弟子，名曰寂滅¹⁴⁶。拘樓孫佛有執事弟子，名曰善覺¹⁴⁷。拘那含佛有執事弟子，名曰安和¹⁴⁸。迦葉佛有執事弟子，名曰善友¹⁴⁹。我執事弟子，名曰阿難¹⁵⁰。」佛時頌曰：

無憂與忍行，寂滅及善覺，安和、善友等，阿難為第七。
此為佛侍者，具足諸義趣¹⁵¹；晝夜無放逸，自利亦利他。
此七賢弟子，侍七佛左右；歡喜而供養，寂然¹⁵²歸滅度。」

[2]《佛光阿含藏·長阿含經（一）》，15 頁，注 1：舍利弗(Sāriputta)(巴)，釋迦牟尼佛二大弟子之一，十大弟子中智慧第一。

¹³⁹ [1]目捷連～Moggallāna。(大正 1，3d，n.6)。

[2]《佛光阿含藏·長阿含經（一）》，15 頁，注 2：目捷連(Moggallāna)(巴)，釋迦牟尼佛二大弟子之一，十大弟子中神通第一。

¹⁴⁰ 以下偈頌，另參閱《七佛經》卷 1（大正 1，151b10-21）。

¹⁴¹ 舒槃＝優婆【宋】，＝優波【元】【明】（大正 1，3d，n.7）。

¹⁴² 樓＝樹【宋】，＝羅【明】（大正 1，3d，n.8）。

¹⁴³ [1]《佛光阿含藏·長阿含經（一）》，15 頁，注 6：「執事弟子」，巴利本作 Bhikkhu upatthāka aggupatthāka(侍者比丘、上首侍者)。

[2]以下敘述有關七佛的常隨弟子。「執侍弟子」，《七佛經》卷 1（大正 1，151b23）、《增壹阿含經》卷 45〈48 十不善品〉(4 經)作（大正 2，791a13）作：「侍者」。「執事」是侍奉大富貴人的事務的人。（《現代語訳「阿含經典」·長阿含經（第 1 卷）》，p.397，n.125）

¹⁴⁴ 無憂～Asoka。(大正 1，3d，n.9)。《增壹阿含經》卷 45〈48 十不善品〉(4 經)(大正 2，791a13)作：「大導師」；《七佛經》卷 1（大正 1，151b24）作：「阿輸迦」。

¹⁴⁵ 忍行～Khemamkara。(大正 1，3d，n.10)，《增壹阿含經》卷 45〈48 十不善品〉(4 經)(大正 2，791a14)作：「善覺」；《七佛經》卷 1（大正 1，151b25）作：「剎摩迦嚕」。

¹⁴⁶ 寂滅～Upasannaka。(大正 1，3d，n.11)，《增壹阿含經》卷 45〈48 十不善品〉(4 經)(大正 2，791a14-15)作：「勝眾」；《七佛經》卷 1（大正 1，151b26）作：「烏波扇觀」。

¹⁴⁷ 善覺～Buddhija。(大正 1，3d，n.12)，《增壹阿含經》卷 45〈48 十不善品〉(4 經)(大正 2，791a15)作：「吉祥」；《七佛經》卷 1（大正 1，151b27）作：「沒提踰」。

¹⁴⁸ 安和～Sothhija。(大正 1，3d，n.13)，《增壹阿含經》卷 45〈48 十不善品〉(4 經)(大正 2，791a16)作：「毘羅先(Bhiyyosuttara)」；《七佛經》卷 1（大正 1，151b28）作：「穌嚕帝里野」。

¹⁴⁹ 善友～Sabbamitta。(大正 1，3d，n.14)，《增壹阿含經》卷 45〈48 十不善品〉(4 經)(大正 2，791a17)作：「導師」；《七佛經》卷 1（大正 1，151b28-29）作：「薩里嚩蜜怛囉」。

¹⁵⁰ [1]阿難～Ānanda。(大正 1，3d，n.15)。

[2]《佛光阿含藏·長阿含經（一）》，15 頁，注 13：阿難(Ānanda)(巴)，譯為慶喜，七佛經作「阿難陀」，為釋迦牟尼佛之侍者。

¹⁵¹ 義趣：意義和旨趣。（《漢語大詞典（九）》，p.173）

¹⁵² 然＝滅【宋】【元】【明】（大正 1，3d，n.16）。

9、佛出家前所生一子名號

「毗婆尸佛有子，名曰方膺。尸棄佛有子，名曰無量。毗舍婆佛有子，名曰妙覺。拘樓孫*佛有子，名曰上勝。拘那含佛有子，名曰導(3b)師。迦葉佛有子，名曰集¹⁵³軍。今我有子，名曰羅睺羅¹⁵⁴。」佛時頌曰：「¹⁵⁵

方膺、無量子、妙覺及上勝、導師、集*軍等，羅睺羅第七
此諸豪貴子，紹繼諸佛種；愛法好施惠，於聖法無畏。」

10、父母名號及所居城名

「毗婆尸佛父名槃頭¹⁵⁶，刹利王種，母名槃頭婆提¹⁵⁷，王所治城名曰¹⁵⁸槃頭婆提¹⁵⁹。」佛時頌曰：「

遍眼父槃頭，母槃頭婆提；槃頭婆提城，佛於中說法。」

「尸棄佛父名，曰¹⁶⁰明相¹⁶¹，刹利王種，母名光曜¹⁶²，王所治城名曰¹⁶³光相¹⁶⁴。」佛時頌曰：「

尸棄父明相，母名曰光曜；於明相¹⁶⁵城中，威德降外敵。」

「毗舍婆佛父名善燈¹⁶⁶，刹利王種，母名稱戒¹⁶⁷，王所治城名曰無喻¹⁶⁸。」佛時頌曰：「

毗舍婆佛父，善燈刹利種；母名曰稱戒，城名曰無喻。」

「拘樓孫*佛父名祀得¹⁶⁹，婆羅門種，母名善枝¹⁷⁰，王名安和，隨王名故城名安和¹⁷¹。」佛時頌曰：「

祀得*婆羅門，母名曰善枝；王名曰安和，居在安和城。」

「拘那含佛父名大德¹⁷²，婆羅門種，母名善勝¹⁷³，是時王名清淨，隨王名故城名清

¹⁵³ 集=進【宋】*【元】*【明】*【* 1】(大正 1, 3d, n.17)。

¹⁵⁴ 《佛光阿含藏·長阿含經(一)》，17 頁，注 3：以上七佛之子名，巴利本未提及。羅睺羅(Rāhula)(巴)，釋尊之子，為十大弟子中密行第一。

¹⁵⁵ 以下偈頌，另參閱《七佛經》卷 1 (大正 1, 151c2-13)；《增壹阿含經》卷 45 〈48 十不善品〉(4 經) (大正 2, 791a19-22)。

¹⁵⁶ 槃頭=槃頭摩多【宋】*【元】*【明】~Bandhumant. (大正 1, 3d, n.18)。

¹⁵⁷ 槃頭婆提=槃頭摩底【宋】*【元】*【明】*~Bandhumatī. (大正 1, 3d, n.19)。

¹⁵⁸ 〔曰〕—【宋】*【元】*【明】(大正 1, 3d, n.20)。

¹⁵⁹ 槃頭婆提=槃頭摩那【宋】*【元】*【明】*~Bandhumatī. (大正 1, 3d, n.21)。

¹⁶⁰ 〔曰〕—【宋】*【元】*【明】(大正 1, 3d, n.22)。

¹⁶¹ 明相~Aruṇa. (大正 1, 3d, n.23)。

¹⁶² 光曜~Pabhāvatī. (大正 1, 3d, n.24)。

¹⁶³ 〔曰〕—【宋】*【元】*【明】(大正 1, 3d, n.25)。

¹⁶⁴ 光相~Aruṇavatī. (大正 1, 3d, n.26)。

¹⁶⁵ 明相=光相【明】(大正 1, 3d, n.27)。

¹⁶⁶ 善燈~Suppatīta. (大正 1, 3d, n.28)。

¹⁶⁷ 稱戒~Yasavatī. (大正 1, 3d, n.29)。

¹⁶⁸ 無喻~Anopama. (大正 1, 3d, n.30)。

¹⁶⁹ 祀得=禮德【宋】*【元】*【明】*~Aggidatta. [* 1] (大正 1, 3d, n.31)。

¹⁷⁰ 善枝~Visākhā. (大正 1, 3d, n.32)。

¹⁷¹ 安和(城)~Khemavatī. (大正 1, 3d, n.33)。

¹⁷² 大德~Yaññadatta. (大正 1, 3d, n.34)。

¹⁷³ 善勝~Uttarā. (大正 1, 3d, n.35)。

淨¹⁷⁴。」佛時頌曰：「

大德婆羅門，母名曰善勝；王名曰清淨，居在清淨城。」

「迦葉佛父名曰梵德¹⁷⁵，婆羅門種，母名曰財^(3c)主¹⁷⁶，時¹⁷⁷王名汲毗¹⁷⁸，王所治城名波羅[木*奈]¹⁷⁹。」佛時頌曰：「

梵德婆羅門，母名曰財主；時王名汲¹⁸⁰毗，在波羅[木*奈]城。」

「我父名淨飯¹⁸¹，刹利王種，母名大清淨妙¹⁸²，王所治城名迦毗羅衛¹⁸³。」佛時頌曰：「

父刹利淨飯，母名大清淨¹⁸⁴；土廣民豐饒，我從彼而生。」

「此是諸佛因緣、名號、種族、所出生處，何有智者聞此因緣而不歡喜，起愛樂心？」

（二）以「宿命智」說諸佛「常法」——以毘婆尸佛為例

爾時，世尊告諸比丘：¹⁸⁵「吾今欲以宿命智說過去佛事，汝欲聞不？」

諸比丘對曰：「今正是時，願樂欲聞！」

佛告諸比丘：「諦聽！諦聽！善思念之，吾當為汝分別解說。」

1、下生——菩薩從兜率天降

比丘！當知諸佛常法¹⁸⁶：毗婆尸菩薩¹⁸⁷從兜率天¹⁸⁸降神母胎，從右脇入，正念不亂¹⁸⁹。當於爾時，地為震動¹⁹⁰，放大光明，普照世界，日月所不及處皆蒙大明，幽冥¹⁹¹眾

¹⁷⁴ 清淨（城）～Sobhavaṭī.（大正 1，3d，n.36）。

¹⁷⁵ 梵德～Brahmadatta（大正 1，3d，n.37）。

¹⁷⁶ 財主～Dhanavaṭī.（大正 1，3d，n.38）。

¹⁷⁷ （是）+時【宋】【元】【明】（大正 1，3d，n.39）。

¹⁷⁸ 汲毗＝波羅毘【宋】【元】【明】～Kikin.（大正 1，3d，n.40）。

¹⁷⁹ 波羅[木*奈]＝波羅奈【宋】*【元】*【明】*～Bārāṇasī.（大正 1，3d，n.41）。

¹⁸⁰ 汲＝波【宋】【元】【明】（大正 1，3d，n.42）。

¹⁸¹ [1]淨飯～Suddhodana.（大正 1，3d，n.43）。

[2]《佛光阿含藏·長阿含經（一）》，19 頁，注 13：淨飯(Suddhodana)(巴)，又作輸頭檀那，譯為白淨，為釋尊之父。

¹⁸² [1]大清淨妙＝大化【宋】【元】【明】～Māyā.（大正 1，3d，n.44）。

[2]《佛光阿含藏·長阿含經（一）》，19 頁，注 14：「大化」，巴利本作 Māyā(幻化)，即是摩耶夫人。

¹⁸³ 迦毗羅衛～Kapilavatthu.（大正 1，3d，n.45）。

¹⁸⁴ 大清淨＝曰大化【宋】【元】【明】（大正 1，3d，n.46）。

¹⁸⁵ 以下敘述毘婆尸佛的生涯。最初的部份可對應巴利本、梵本和《七佛經》。（《現代語訳「阿含經典」·長阿含經（第 1 卷）》，p.400，n.175）

¹⁸⁶ [1]《佛光阿含藏·長阿含經（一）》，21 頁，注 2：「常法」，巴利本作 dhammatā(法性)，指正常之現象、常態。

[2]諸佛常法：永遠不變的理則。也就是以下所具體描述的毘婆尸佛的生涯，但這並非是毘婆尸佛特有的模式，而是諸佛共通的生涯，可說是表示從釋迦佛一佛對多佛化的傾向吧。（《現代語訳「阿含經典」·長阿含經（第 1 卷）》，p.400，n.176）

¹⁸⁷ 《佛光阿含藏·長阿含經（一）》，21 頁，注 3：菩薩(Bodhisatta)(巴)、(Bodhisattva)(梵)，原指希望求得菩提的有情，此處則作為如來未證得佛果之前的稱謂。

¹⁸⁸ [1]兜率天～Tusita.（大正 1，3d，n.47）。

[2]《佛光阿含藏·長阿含經（一）》，21 頁，注 4：兜率天(Tusita)(巴)，位於三界中的欲界天，為補處菩薩所居處，如當來下生彌勒尊佛今居此天。

¹⁸⁹ 正念不亂：後面稱為「專念不亂」。「念」是√smṛ 的譯詞。√smṛ 是時常思念對象而不忘。（《現代語訳「阿含經典」·長阿含經（第 1 卷）》，p.400，n.180）

¹⁹⁰ 地為震動：有時佛菩薩發生特別的大事件時，佛典中常記載有大地震。例如入胎、得道、入滅等。或

生，各相覩見，知其所趣。時，此光明復照魔宮，諸天、釋、梵、沙門、婆羅門及餘眾生普蒙大明，諸天光明自然不現¹⁹²。」¹⁹³佛時頌曰：「

密雲聚¹⁹⁴虛空，電光照天下，毗婆尸降胎，光明照亦然¹⁹⁵；

日月所不及，莫不蒙大明，處胎淨無穢，諸佛法皆然。」

2、托胎——處母胎

「諸比丘！當知諸佛常法：毗婆尸菩薩在母(4a)胎時，專念不亂，有四天子¹⁹⁶，執¹⁹⁷戈矛¹⁹⁸侍護¹⁹⁹其人²⁰⁰，人與非人不得侵燒²⁰¹，此是常法。」佛時頌曰：「

四方四天子，有名稱威德，天帝釋所遣，善守護菩薩。

手常執戈矛*，衛護²⁰²不去離，人非人不燒，此諸佛常法。

天神所擁護，如天女衛天，眷屬懷歡喜，此諸佛常法。」

又告比丘：「諸佛常法：毗婆尸菩薩從兜率天降神母胎，專念不亂，母身安隱，無眾惱患，智慧增益²⁰³。母自觀胎，見菩薩身諸根具足，如紫磨金²⁰⁴，無有瑕穢。猶如有目之士²⁰⁵觀淨琉璃²⁰⁶，內外清徹，無眾障翳²⁰⁷。諸比丘！此是諸佛常法。」爾時，世尊而說偈言：「

如淨琉璃珠，其明如日月；仁尊處母胎，其母無惱患。

智慧為增益，觀胎如金像；母懷妊²⁰⁸安樂，此諸佛常法。」

許是表現人們異常的感動或震驚。(《新國譯大藏經·長阿含經(I)》，p.80，n.3)

¹⁹¹ 《佛光阿含藏·長阿含經(一)》，21 頁，注 5：幽冥：指三惡道無真理之光處。

¹⁹² 不現：不現是 antarvādhā 的譯詞。並不是「不出現」，而是「消失」的意思。(《現代語譯「阿含經典」·長阿含經(第 1 卷)》，p.401，n.184)

¹⁹³ 《佛光阿含藏·長阿含經(一)》，21 頁，注 6：「此光明復照魔宮……諸天光明自然不現」，巴利本作 sadevake loke samārake sabrahmade sassamaṇa-brāhmaṇiṇā pajāya sadeva-manussāya appamāṇo ulāro obhāso pātubhavati atikkamma devānaṃ devānubhāvaṃ。(在天的、魔的、梵的世間，為沙門、婆羅門、天、人、諸眾生顯現勝於諸天威神力的無限大光明。)

¹⁹⁴ 聚=縣【宋】【元】【明】(大正 1，3d，n.48)。

¹⁹⁵ [1]然：同燃。(《新國譯大藏經·長阿含經(I)》，p.80，n.7)

[2]光明照亦然：對應「電光照天下」，可以說是「毘婆尸降胎時光明照耀的現象」的意思。(《現代語譯「阿含經典」·長阿含經(第 1 卷)》，p.401，n.186)

¹⁹⁶ [1]《佛光阿含藏·長阿含經(一)》，21 頁，注 8：四天子(cattāro devaputtā)(巴)，通常稱為四天王，即持國天、增長天、廣目天、多聞天。

[2]有關四天子的內容，另參閱《長阿含經》卷 20〈6 阿須倫品四天王品〉(大正 1，130b2-131a2)。

¹⁹⁷ (手)+執【宋】【元】【明】(大正 1，4d，n.1)。

¹⁹⁸ 矛=鉞【宋】*【元】*【明】*【* 1】(大正 1，4d，n.2)。

¹⁹⁹ 侍護：1.侍候保衛。(《漢語大詞典(一)》，p.1312)

²⁰⁰ 人=母【宋】【元】【明】(大正 1，4d，n.3)。

²⁰¹ [1]燒=擾【宋】*【元】*【明】* (大正 1，4d，n.4)。

[2]燒〔𠂔𠂔〕：煩擾；擾亂。(《漢語大詞典(四)》，p.407)

²⁰² 衛護=侍衛【宋】【元】【明】(大正 1，4d，n.5)。

²⁰³ 增益：1.增加；增添。(《漢語大詞典(二)》，p.1222)

²⁰⁴ 《佛光阿含藏·長阿含經(一)》，23 頁，注 2：紫磨金：又稱紫磨黃金，為帶紫色之黃金。

²⁰⁵ 《佛光阿含藏·長阿含經(一)》，23 頁，注 3：有目之士(cakkhumant purisa)(巴)，具眼者。

²⁰⁶ [1]琉璃~Veluriya。(大正 1，4d，n.6)。

[2]《佛光阿含藏·長阿含經(一)》，23 頁，注 4：琉璃(veluriya)(巴)，又作吠 璃耶，譯為青色寶、遠山寶，為七寶之一。

²⁰⁷ 障翳：1.遮蔽。2.指物體表面蒙上的灰塵等物。4.泛指遮蔽視線之物。(《漢語大詞典(十一)》，p.1099)

²⁰⁸ 懷妊〔𠂔𠂔〕：亦作“懷任”。2.懷孕。(《漢語大詞典(七)》，p.785)

佛告比丘²⁰⁹：「毗婆尸菩薩從兜率天降神母胎，專念不亂，母心清淨，無眾欲想，不為姪火之所燒然，此是諸佛常法。」爾時，世尊而說偈言：

菩薩住母胎，天終²¹⁰天福成；其母心清淨，無有眾欲想。

捨離諸姪欲，不染不親近；不為欲火燃，諸佛母常淨。」

佛告比丘：「諸佛常法：毗婆尸菩薩從兜率天降神母胎，專念不亂，其母奉持五戒²¹¹，梵(4b)行清淨²¹²，篤信²¹³仁愛，諸善成就，安樂無畏，身壞命終，生忉利²¹⁴天²¹⁵，此是常法。」爾時，世尊而說偈言：

持人中尊身，精進戒具足，後必受天身，此緣名佛母。」

3、出生

佛告比丘：「諸佛常法：毗婆尸菩薩當其生時，從右脇出²¹⁶，地為震動，光明普照。²¹⁷始入胎時，閻冥之處，無不蒙明，此是常法。」爾時，世尊而說偈言：

太子生地動，大光靡²¹⁸不照，此界及餘界，上下與諸方。

放光施淨目²¹⁹，具足於天身，以歡喜淨音，轉稱菩薩名。」

佛告比丘：「諸佛常法：毗婆尸菩薩當其生時，從右脇出，專念不亂。時，菩薩母手攀樹枝，不坐不臥²²⁰。時，四天子手奉²²¹香水，於母前立言：『唯然，天母！今生聖

²⁰⁹ (諸) + 比丘【宋】【元】【明】(大正 1, 4d, n.7)。

²¹⁰ 終 = 中【明】(大正 1, 4d, n.8)。

²¹¹ 《佛光阿含藏·長阿含經(一)》，23 頁，注 7：五戒(pañca-sīla)(巴)，又作五法(pañca-dhammā)(巴)，為修行佛法的基本戒行。即：(一)不殺生，(二)不偷盜，(三)不邪淫，(四)不妄語，(五)不飲酒。

²¹² 《佛光阿含藏·長阿含經(一)》，23 頁，注 8：梵行清淨：狹義指不淫，廣義指戒行圓滿。

²¹³ 篤信：2.深信。(《漢語大詞典(八)》，p.1221)

²¹⁴ 《翻譯名義集》卷 2 (大正 54, 1077a16-17)：「忉利，應法師云：梵音訛略，正言多羅夜登陵舍。」

²¹⁵ [1]《佛光阿含藏·長阿含經(一)》，23 頁，注 9：忉利天(Tāvātimsā devā)(巴)，亦作三十三天，為欲界六天中之第二天，位於須彌山頂，閻浮提之上八萬由旬之處，中央喜見城，帝釋天即居於此。巴利本謂母命終生兜率天。

[2]有關忉利天的內容，另參閱《長阿含經》卷 20〈7 四天王品忉利天品〉(大正 1, 131a4-137a23)。

²¹⁶ 《佛光阿含藏·長阿含經(一)》，25 頁，注 1：菩薩從右脇誕生之說法與巴利佛典之說相異其趣，後者謂菩薩係由子宮(kucchi)(巴)產出。

²¹⁷ 印順導師，《初期大乘佛教之起源與開展》，p.1028：「《大本經》說：『諸佛常法』：佛從右脅誕生，『地為震動，光明普照』。……這種希有事，不是人間所能有的。這就是佛傳的一部分；部派傳誦集出的『佛本行』(佛傳)，有更多的希有事，增加了佛的神秘與超越感。這幾項思想匯集起來，邁向於理想的佛陀觀，主要是大眾部(Mahāsāṃghika)系。」

²¹⁸ 靡〔ㄇㄧˊ〕：10.無，沒有。(《漢語大詞典(十一)》，p.787)

²¹⁹ [1]目 = 因【宋】【元】【明】(大正 1, 4d, n.9)。

[2]放光施淨目：即長行所述「光明普照，始入胎時，閻冥之處，無不蒙明」(大正 1, 4b7-8)，巴利本作 Ye pi tattha sattā upapannā, te pi ten' obhāsena aññaṃ sañjānanti: "Aññā pi kira bho santi sattā idhūpapannā ti."，《七佛經》卷 1 (大正 1, 152b14-16) 作：「放大光明，照諸世間，無有幽暗。而諸惡趣一切地獄，日月威光亦不能照，佛光所及忽得大明，而彼有情互得相見。」本經沒有描述眾生互得相見。(《現代語訳「阿含經典」·長阿含經(第 1 卷)》，p.402, n.2)

²²⁰ 手攀樹枝不坐不臥：巴利本作 yathā aūū itthikā nisinnā vā nipannā vā vijāyanti, na h'evaṃ Bodhisattam Bodhisatta-mātā vijāyati, thitā va Bodhisattam Bodhisattam-mātā vijāyati。(別的女人是坐著或躺著生產，然而菩薩的母親不是這樣生菩薩，菩薩的母親是站著生菩薩)。《七佛經》卷 1 作 (大正 1, 153b5-6)：「母無疲困，不坐不臥。」(《現代語訳「阿含經典」·長阿含經(第 1 卷)》，p.403, n.3)

²²¹ 奉 = 捧【宋】【元】【明】(大正 1, 4d, n.10)。

子，勿懷憂感²²²。²²³』此是常法。」爾時，世尊而說偈言：「

佛母不坐臥，住戒修梵行²²⁴；生尊²²⁵不懈怠，天人所奉侍。」

佛告比丘：「諸佛常法：毗婆尸菩薩當其生時，從右脇出，專念不亂，其身清淨，不為穢惡之所汙染²²⁶。猶如有目之士，以淨明珠投白繒²²⁷上，兩不相汙，二俱淨故。²²⁸菩薩出胎亦復如是，此是常法。」爾時，世尊而說偈言：「

猶如淨明珠，投繒不染汙²²⁹；菩薩出胎時，清淨無染汙。」

佛告比丘：「諸佛常法：毗婆尸菩薩當其生時，從右脇出，專念不亂。從右脇出，墮地行(4c)七步，無人扶持²³⁰，遍觀四方，舉手而言：『天上天下唯我為尊²³¹，要²³²度眾生老病死²³³。』²³⁴此是常法。」爾時，世尊而說偈言：「

猶如師子步，遍觀於四方；墮地行七步，人師子亦然。

又如大龍行，遍觀於四方；墮地行七步，人龍亦復然。

兩足尊²³⁵生時，安行於七步；觀四方舉聲，當盡生死苦。

²²² 憂感：亦作“憂戚”。憂愁煩惱。(《漢語大詞典(七)》，p.685)

²²³ 「唯然，……勿懷憂感」此段巴利本作 Attamanā devī hohi, Mahesakkho te putto uppanno ti.(王妃請歡喜，您產下的孩子是偉人)。(《現代語訳「阿含經典」・長阿含經(第1卷)》，p.403, n.4)

²²⁴ [1]彌勒說、唐・玄奘譯，《瑜伽師地論》卷 83(大正 30, 760c15-16):「梵行者，謂八聖支道及與遠離非正梵行習婬欲法。」

[2]住戒修梵行：與《長阿含經》卷 1〈大本經〉(大正 1, 4a29-b1):「其母奉持五戒，梵行清淨。」有類似的表現。(《現代語訳「阿含經典」・長阿含經(第1卷)》，p.403, n.5)

²²⁵ 生尊：出生尊貴。(《現代語訳「阿含經典」・長阿含經(第1卷)》，p.403, n.6)

²²⁶ 汙染=染汙【宋】【元】【明】(大正 1, 4d, n.11)。

²²⁷ 繒〔𦃟〕：1.古代絲織品的總稱。(《漢語大詞典(九)》，p.1022)

²²⁸ 「猶如有目之士……，二俱淨故」此段巴利本與《七佛經》沒有出現「有目之士」，這裡的譬喻或許認為不需要有「有目之士」出現的必要。巴利本作 seyyathā pi bhikkhave maṇi-ratanam Kāsike vatthe nikkhittam, n'eva maṇi-ratanam Kāsikam vattham makkheti, na pi Kāsikam vattham maṇi-ratanam makkheti-tam kissa hetu? ubhinnaṃ suddhattā.(即使丘們把摩尼寶珠放在迦尸絹布上，摩尼寶珠不染污迦尸絹布，又迦尸絹布也不染污摩尼寶珠。為什麼呢？因為二者都是清淨的)。《七佛經》卷 1(大正 1, 153b15-16)作：「亦如摩尼珠觸尸迦衣，諸塵垢等而不能著。」

「淨明」是指清淨不受染污的意思。(《現代語訳「阿含經典」・長阿含經(第1卷)》，p.404, n.10)

²²⁹ 染污：亦作“染汙”。1.污染，弄髒。(《漢語大詞典(四)》，p.935)

²³⁰ [1]侍=持【宋】【元】【明】(大正 1, 4d, n.12)。

[2]扶持：2.攙扶陪侍。(《漢語大詞典(六)》，p.350)

²³¹ 天上…尊~"Aggo 'ham asmi lokassa, jettho 'ham asmi lokassa, settho 'ham asmi lokassa." (大正 1, 4d, n.13)。

²³² 要〔一么〕：4.約言。以明誓的方式就某事作出莊嚴的承諾或表示某種決心。(《漢語大詞典(八)》，p.753)

²³³ 要度眾生老病死：巴利本沒有對應的文句。(《現代語訳「阿含經典」・長阿含經(第1卷)》，p.405, n.13)

²³⁴ [1]《佛光阿含藏・長阿含經(一)》，25 頁，注 6：「天上……老病死」，巴利本作 Aggo 'ham asmi lokassa, jettho 'ham asmi lokassa settho 'ham asmi lokassa, ayam antimā jāti, n' atthi 'dāni punabhavo ti.(我是世間之最上者，我是世間之最勝者，我是世間之最尊者。此乃最後生，於今無有後有。)

[2]相似之文另參閱《修行本起經》卷 1〈2 菩薩降身品〉(大正 3, 463c14-15)；《太子瑞應本起經》卷 1：(大正 3, 473c2-3)；《普曜經》卷 2〈5 欲生時三十二瑞品〉(大正 3, 494a27-29)；《方廣大莊嚴經》卷 3〈7 誕生品〉(大正 3, 553a20-b3)；《異出菩薩本起經》卷 1(大正 3, 618a19)；《過去現在因果經》卷 1(大正 3, 627a7-9)；《佛本行集經》卷 8〈6 樹下誕生品〉(大正 3, 687b17-20)；《佛所行讚》卷 1〈1 生品〉(大正 4, 1b13-14)；《根本說一切有部毘奈耶破僧事》卷 2(大正 24, 108a16-19)

²³⁵ 《佛光阿含藏・長阿含經(一)》，27 頁，注 1：兩足尊：就內德而言，或以戒定為二足，或以權實為二

當其初生時，無等²³⁶等²³⁷與等²³⁸，自觀生死本，此身最後邊²³⁹。」

佛告比丘：「諸佛常法：毗婆尸菩薩當其生時，從右脇出，專念不亂，二泉湧出一溫一冷，以供澡浴²⁴⁰，²⁴¹此是常法。」爾時，世尊而說偈言：「

兩足尊生時，二泉自涌出；以供菩薩用，遍眼²⁴²浴清淨。

二泉自涌出，其水甚清淨；一溫二²⁴³清冷，以浴一切智。」

4、占相——具足三十二相

「太子初生，父王槃頭召集相師及諸道術²⁴⁴，令觀太子，知其吉凶。時，諸相師受命²⁴⁵而觀，即前披衣²⁴⁶，見有具相，占曰：『有此相者，當趣二處，必然無疑。若在家者，當為轉輪聖王²⁴⁷，王四天下，四兵具足，以正法治，無有偏枉²⁴⁸，恩及天下，七寶²⁴⁹自至，千子勇健²⁵⁰，能伏外敵，兵杖²⁵¹不用，天下太平。若出家學道，當成正覺，十

足，或以福慧為二足，或以解行為二足。就外形而言，天與人為二足，佛為天人之中最尊貴者，故稱兩足尊。

²³⁶ 《佛光阿含藏·長阿含經（一）》，27 頁，注 2：無等(asama)(巴)，為佛陀之尊號。佛陀是其餘眾生所無法比擬、比較的，所以稱為無等。又眾生三德無與佛等，故曰「無等」。

²³⁷ [1]《大智度論》卷 40〈5 歎度品〉（大正 25，355a21-22）：「無等等：諸佛名『無等』；與諸佛等，故名為『無等等』。」

[2]後秦·僧肇撰，《注維摩詰經》卷 1〈1 佛國品水〉（大正 38，330b1-2）：「肇曰：佛道超絕，無與等者，唯佛自等，故言無等等。」

²³⁸ [1]等等與等=尊尊與尊【宋】【元】【明】（大正 1，4d，n.14）。

[2]《佛光阿含藏·長阿含經（一）》，27 頁，注 3：等與等：唯諸佛三德相等，故曰「等與等」。

²³⁹ 此身最後邊：「邊」是事物、事象的究極，意味著最後、盡頭。指的是所謂的「最後有、最後身」（作為迷的存在的最後生存之意）。（《現代語訳「阿含經典」·長阿含經（第 1 卷）》，p.406，n.16）

²⁴⁰ 澡浴：洗澡。（《漢語大詞典（六）》，p.164）

²⁴¹ 「二泉湧出一溫一冷，以供澡浴」此段巴利本作 *Yadā Bodhisatto mātu kucchismā nikkhamati, dve udakassa dhārā antalikkhā pātubhavanti, ekā sītasea ekā uṇhassa, yena Bodhisattassa udaka-kiccaṃ karonti mātuca*。（菩薩從母胎出生時，二種水流從虛空出現，一個是冷的，一個是熱的，洗滌菩薩及母親）。《七佛經》卷 1（大正 1，153b23-24）作：「有二天子，於虛空中降二種水：一冷，二溫，沐浴童子。」二天子的出現這一點與巴利本異。（《現代語訳「阿含經典」·長阿含經（第 1 卷）》，p.406，n.17）

²⁴² 遍眼：毘婆尸的原語，有見、觀的意思。（《新國訳大藏經·長阿含經（I）》，p.84，n.4）

²⁴³ 二=一【宋】【元】【明】（大正 1，4d，n.15）。

²⁴⁴ 召集相師及諸道術：巴利本作：*disvā nemitte brāhmaṇe āmantāpetvā etad avoca*。（召集占相婆羅門）。《七佛經》卷 1（大正 1，153c26）作：「滿度摩王即召相師，占其童子。」

²⁴⁵ 受命：2.泛指接受任務、命令。” 3.特指受君主之命。（《漢語大詞典（二）》，p.880）

²⁴⁶ 披衣：將衣服披在身上而臂不入袖。（《漢語大詞典（六）》，p.521）

²⁴⁷ 《佛光阿含藏·長阿含經（一）》，27 頁，注 5：轉輪聖王(cakkavattin)(巴)，此王身具三十二相，即位時從先業感得天輪寶，隨輪寶之所轉，四方皆降服，故稱轉輪聖王。

²⁴⁸ 偏枉：偏曲冤枉。（《漢語大詞典（一）》，p.1561）

²⁴⁹ [1]《佛光阿含藏·長阿含經（一）》，27 頁，注 6：七寶(satta ratanāni)(巴)，指轉輪聖王所具有之七種王寶，即：輪寶(cakka-ratana)(巴)、象寶(hatthi-ratana)(巴)、馬寶(assa-ratana)(巴)、珠寶(maṇi-ratana)(巴)、女寶(itthi-ratana)(巴)、居士寶(gahapati-ratana)(巴)、主兵寶(pariṇāyaka-ratana)(巴)。

[2]《長阿含經》卷 3〈遊行經（中）〉（大正 1，21c10-22c16）；《長阿含經》卷 6〈轉輪聖王修行經〉（大正 1，42a9-13）；《長阿含經》卷 13（大正 1，82b10-12）；《長阿含經》卷 18〈3 轉輪聖王品〉（大正 1，119b27-29）；《中阿含經》卷 14〈1 王相應品大天[木*奈]林經〉（67 經）（大正 1，511c28-513a26）等皆提到「七寶」，只是對於各「寶」功用的介紹詳略不同。嚴格說來，除了金輪寶之外，其他六種寶物是否從一開始就是轉輪王的法寶，很值得懷疑。也有可能其他的「六寶」是後人添加的。（參閱康樂，〈轉輪王觀念與中國中古的佛教政治〉，《中央研究院歷史語言研究所集刊》，p.119，n.22）

²⁵⁰ 「勇健」，《七佛經》卷 1 作（大正 1，153c28）：「威德無畏」；《長阿含經》卷 6〈轉輪聖王修行經〉

號具足²⁵²。』

時，諸相師即白王言：『王所生子，有三十二相²⁵³，當趣二處，必然無疑。²⁵⁴在家當爲轉輪聖王；若其出家，當²⁵⁵成正覺，十號(5a)具足。』佛時頌曰：「

百福²⁵⁶太子生，相師之所記²⁵⁷，如典記²⁵⁸所載，趣二處無疑。

若其樂家者，當爲轉輪王，七寶難可獲，爲王寶自至。

真金千輻²⁵⁹具，周匝金輞²⁶⁰持，轉²⁶¹能飛遍行，故名爲天輪。

善調七牙²⁶²住²⁶³，高廣白如雪，能善飛虛空，名第二象寶。

作（大正 1，39b9）：「勇健雄猛」；《長阿含經》卷 13〈阿摩晝經〉（大正 1，82b12）作：「勇猛多智」。
²⁵¹ 杖=仗【宋】【元】【明】（大正 1，4d，n.16）。

²⁵² 《佛光阿含藏·長阿含經（一）》，29 頁，注 1：十號具足：佛具足十種功德，故諸佛有十種通號，但一般皆列舉十一種：（一）如來、（二）應供、（三）正遍知、（四）明行足、（五）善逝、（六）世間解、（七）無上士、（八）調御丈夫、（九）天人師、（十）佛、（十一）世尊。諸經論中亦有僅列舉十號者，即將世間解、無上士合爲一號，或將無上士、調御丈夫合爲一號等諸說。

²⁵³ [1]《佛光阿含藏·長阿含經（一）》，29 頁，注 2：三十二相(dvattiṃsa mahā-purisa-lakkhaṇāni)(巴)，即佛和轉輪聖王之身所具足的三十二種微妙好相。

[2]關於三十二相名稱之順序，各有異說，可參閱《中阿含經》卷 41〈1 梵志品梵摩經〉（大正 1，686a19-c17）；《十住毘婆沙論》卷 9〈20 念佛品〉（大正 26，68c7-71c3）；《大智度論》卷 4〈1 序品〉（大正 25，90a27-91a19）、卷 21〈1 序品〉（大正 25，219c7-28）、卷 29〈1 序品〉（大正 25，273b29-274a5）、卷 88〈78 四攝品〉（大正 25，681a3-24）；《瑜伽師地論》卷 49〈5 建立品〉（大正 30，566c11-567a4）。

[3]（Lamotte：p.271，n.2）：《大智度論》本身數度提及「大丈夫」之三十二相，例如卷 88，大正 25，681a-683a。錫蘭（巴利）之《大本經》（Mahāpadānasuttanta）（見 Dīgha（《長部》），p.17-19；《長阿含經》卷 1，大正 1，5a-b）；《三十二相經》（Lakkhaṇasuttanta）（見 Dīgha（《長部》），III，p.143-144）；《梵摩經》（Brahmāyusuttanta）（見 Majjhima（《中部》），II，p.136-137《中阿含經》卷 41，大正 1，686a-c；《梵摩渝經》，大正 1，883c-884a）。在律典中，有根本說一切有部之律典（《根本說一切有部毘奈耶破僧事》，卷 2，大正 24，108c-109a），以及 Mahāvastu（梵本《大事》），I，p.226；II，p.29）。佛傳通常僅列出三十二相之名稱，而沒有注解說明：Lalitavistara（《普曜經》，卷 2，大正 3，496a-b；《方廣大莊嚴經》，卷 3，大正 3，557a）；《太子瑞應本起經》（T 185），大正 3，474a；《過去現在因果經》（T189），大正 3，627a-b；《佛本行集經》（T 190），卷 9，大正 3，692c～693a；《眾許摩訶帝經》（T 191），卷 3，大正 3，940b-c。就大乘經典及其相關典籍而論，見《大般若波羅蜜經》，卷 381，大正 6，967b-968a；《摩訶般若波羅蜜經》，卷 24，大正 8，395b；Dharmasaṃgraha，ch.83（《法集名數經》，大正 17，661b）。大部頭之注釋書或是論書，儘管相當後出，但仍然不能忽略：《大毘婆沙論》，卷 177，大正 27，888a（《大智度論》此處幾乎是逐字引自該論）；《瑜伽師地論》卷 49，大正 30，560c）。在這些不同典籍中所提及之三十二相，其順序並不必然一致。

²⁵⁴ 有此相者，……必然無疑：另參閱《長阿含經》卷 6（轉輪聖王修行經）（大正 1，39b5-10）；《長阿含經》卷 13〈阿摩晝經〉（大正 1，82b7-15）；《七佛經》卷 1（大正 1，153c27-29）。

²⁵⁵ 其出家當=出家必【宋】【元】【明】（大正 1，4d，n.17）。

²⁵⁶ 百福：猶多福。（《漢語大詞典（八）》，p.219）

²⁵⁷ 記=說【宋】【元】【明】（大正 1，5d，n.1）。

²⁵⁸ 典記：典籍要記。指重要的書籍典冊。（《漢語大詞典（二）》，p.112）

²⁵⁹ 輻：1.車輪中湊集於中心轂上的直木。（《漢語大詞典（九）》，p.1298）

²⁶⁰ 輞〔又ㄣˇ〕：1.車輪的外框。（《漢語大詞典（九）》，p.1287）

²⁶¹ 轉=輪【宋】【元】【明】（大正 1，5d，n.2）。

²⁶² 牙=支【宋】【元】【明】（大正 1，5d，n.3）。

²⁶³ 七牙住：《長阿含經》卷 18〈1 閻浮提州品〉（大正 1，117a20-22）：「善住樹王，下有象王，亦名善住，止此樹下，身體純白，七處平住，力能飛行。」在象的敘述中有「七處平住」的表現。七處的具體描述有四足、二牙、陰尾的說法，也有四足、鼻、尾、男根的說法。（《現代語訳「阿含經典」·長阿含經（第 1 卷）》，p.409，n.34）

馬行周天下，朝去暮還食，朱²⁶⁴髦²⁶⁵孔雀咽²⁶⁶，名為第三寶。
清淨琉璃珠，光照一由旬²⁶⁷，照夜明如晝，名為第四寶。
色聲香味觸，無有與等者，諸女中第一，名為第五寶。
獻王琉璃寶，珠玉及眾珍²⁶⁸，歡喜而貢奉，名為第六寶。
如轉輪王念，軍眾速來去，健²⁶⁹疾²⁷⁰如王意，名為第七寶。
此名為七寶，輪、象、馬純白²⁷¹、居士²⁷²、珠女寶、典兵寶為七。
觀此無有厭，五欲²⁷³自娛樂，如象斷羈絆²⁷⁴，出家成正覺。
王有如是子，二足人中尊²⁷⁵，處世轉法輪²⁷⁶，道成無懈怠。」

「是時，父王慇懃²⁷⁷再三²⁷⁸，重問相師：『汝等更觀太子三十二相²⁷⁹，斯名何等²⁸⁰？』
時諸相師即披太子衣，說三十二相：『一者足安平，足下平滿，蹈地安隱。²⁸¹二者足下
相輪，千輻成就，光光相照。²⁸²(5b)三者手足網縷²⁸³，猶如鵝王。²⁸⁴四者手足柔軟，猶

²⁶⁴ 朱：1.大紅色。比絳色(深紅色)淺，比赤色深。古代視為五色中紅的正色。(《漢語大詞典(四)》，p.728)

²⁶⁵ [1]髦〔𠂔𠂔〕：1.馬頸上的長毛。2.泛指動物頭頸上的長毛。(《漢語大詞典(十二)》，p.730)

[2]朱髦=珠毛【宋】【元】【明】【聖】(大正 1，5d，n.4)。

²⁶⁶ 咽=咽【宋】【元】【明】(大正 1，5d，n.5)。

※咽：2.胭脂。

胭脂：亦作“臙脂”。一種用於化妝和國畫的紅色顏料。亦泛指鮮艷的紅色。(《漢語大詞典(六)》，p.1244)

²⁶⁷ 《佛光阿含藏·長阿含經(一)》，29 頁，注 9：由旬(yojana)(巴)，計算距離之單位，一由旬約計七哩。

²⁶⁸ 眾珍：各種美味。(《漢語大詞典(八)》，p.1349)

²⁶⁹ 健=捷【宋】【元】【明】(大正 1，5d，n.6)。

²⁷⁰ 健疾：強健敏捷。(《漢語大詞典(一)》，p.1520)

²⁷¹ 輪象馬純白：此句大概是直譯，因為純白只有馬，所以這裡的表現有些奇妙。(《現代語訳「阿含經典」·長阿含經(第 1 卷)》，p.410，n.38)

²⁷² 居士=琉璃【明】(大正 1，5d，n.7)。

²⁷³ 《法門名義集》卷 1 (大正 54，195c13-16)：「五欲：色欲、聲欲、香欲、味欲、觸欲，是為五欲也。人天福報受五欲樂，修道之人捨而不著。故《維摩經》云：雖福應有，不當自恣，當觀五欲無常，以求善本，於身命財，而修堅法。」

²⁷⁴ 羈絆=羈絆【宋】【元】【聖】，=羈絆【明】* [* 1] (大正 1，5d，n.8)。

²⁷⁵ 二足人中尊：把「兩足尊」引伸成五個字。二足尊就是人間最尊貴的人，也就是指佛。(《現代語訳「阿含經典」·長阿含經(第 1 卷)》，p.410，n.43)

²⁷⁶ 五百大阿羅漢等造、唐·玄奘譯，《阿毘達磨大毘婆沙論》卷 182 (大正 27，911b20-29)：「問：何故名法輪？答：此輪是法所成法為自性，故名法輪。如世間輪金等所成，金等為性名金等輪。此亦如是。有說：此輪於諸法性，能簡擇、極簡擇，能覺悟、極覺悟，現觀作證，故名法輪。有說：此輪能淨聖慧法眼，故名法輪。有說：此輪能治非法輪，故名法輪。非法輪者，謂布刺拏等六師所轉八邪支輪。問：何故名輪，輪是何義？答：動轉不住義是輪義，捨此趣彼義是輪義，能伏怨敵義是輪義，由斯等義故名為輪。」

²⁷⁷ 慇懃〔一々〕：亦作“慇懃”。情意懇切。(《漢語大詞典(七)》，p.671)

²⁷⁸ 再三：2.猶言非常，極其。(《漢語大詞典(一)》，p.515)

²⁷⁹ 三十二相：反映了當時印度人的神聖觀與審美感，也影響了之後的佛像雕刻。此外加以八十種好的例子也頗多，與三十二相合稱「相好」。(《新國訳大藏經·長阿含經(I)》，p.87，n.9)

²⁸⁰ 何等：1.什麼樣的。用於表示疑問。(《漢語大詞典(一)》，p.1225)

²⁸¹ 「安平」巴利本的對應語詞是 suppatiṭṭhita-pādo(能夠穩定[站立]的腳)。

《大智度論》卷 4〈1 序品〉(大正 25，90a27-29)：「一者足下安平立相：足下一切著地，間無所受，不容一針。」(《現代語訳「阿含經典」·長阿含經(第 1 卷)》，p.410，n.47)

²⁸² 巴利本作 Imassa deva kumārassa hetthā-pāda-tesu cakkāni jātāni sahaṣṣārāni sanemikāni sanābhikāni sabbākāraparipūrāni。(這位王子的腳底有千輻、輪、轂，具備了車輪的種種相)。

如天衣²⁸⁵。²⁸⁶五者手足指纖，長無能及者。²⁸⁷六者足跟充滿，觀視²⁸⁸無厭。²⁸⁹七者鹿膊²⁹⁰腸²⁹¹，上下傭²⁹²直。²⁹³八者鈎鎖骨，骨節相鈎，猶如鎖連²⁹⁴。²⁹⁵九者陰馬藏²⁹⁶。十者平立垂手過膝。²⁹⁷十一、一一孔²⁹⁸—²⁹⁹毛生，其毛右旋，紺³⁰⁰琉璃色。³⁰¹十二、毛生右旋，紺色仰³⁰²靡³⁰³。³⁰⁴十三、身黃金色。³⁰⁵十四、皮膚細軟³⁰⁶，不受塵穢³⁰⁷。³⁰⁸十五、

《大智度論》卷 4〈1 序品〉(大正 25, 90a29-b2):「二者足下二輪相:千輻輳穀,三事具足,自然成就,不待人工,諸天工師毘首羯磨,不能化作如是妙相。」(《現代語訳「阿含經典」・長阿含經(第 1 卷)》, p.411, n.48)

²⁸³ 縵〔𠂔𠂔〕: 1.無文飾的繒帛。(《漢語大詞典(九)》, p.981)

²⁸⁴ 網縵具體的好像是指蹠, 巴利本的對應語詞是 jāla(網)。

《大智度論》卷 4〈1 序品〉(大正 25, 90b9-10):「五者、手足指縵網相:如鴈王張指則現,不張則不現。」(《現代語訳「阿含經典」・長阿含經(第 1 卷)》, p.411, n.49)

²⁸⁵ 天衣: 1.佛教謂諸天人所著之衣。(《漢語大詞典(二)》, p.1403)

²⁸⁶ 巴利本作 mudu-taluṇa-hatta-pādo.(手足柔軟)。

《大智度論》卷 4〈1 序品〉(大正 25, 90b10-11):「六者、手足柔軟相:如細劫波毳,勝餘身分。」(《現代語訳「阿含經典」・長阿含經(第 1 卷)》, p.411, n.50)

²⁸⁷ 巴利本作 dighaṅguli.(指長)。

《大智度論》卷 4〈1 序品〉(大正 25, 90b7-8):「三者、長指相:指纖長端直,次第傭好,指節參差。」(《現代語訳「阿含經典」・長阿含經(第 1 卷)》, p.411, n.51)

²⁸⁸ 觀視: 1.觀看;觀察。(《漢語大詞典(十)》, p.358)

²⁸⁹ 巴利本作 āyata-panhī.(足跟廣長)。

《大智度論》卷 4〈1 序品〉(大正 25, 90b8-9):「四者、足跟廣平相。」(《現代語訳「阿含經典」・長阿含經(第 1 卷)》, p.411, n.52)

²⁹⁰ 膊=肱【宋】*【元】*【明】*(大正 1, 5d, n.9)。

²⁹¹ 《佛光阿含藏・長阿含經(一)》, 31 頁, 注 4: 鹿膊腸, 上下[月*庸]直: 即伊泥延鹿[足*專]相, 謂佛之兩[足*專]漸漸纖圓、微妙, 猶如鹿王之[足*專]。

²⁹² 傭〔𠂔𠂔〕: 亦作“傭 3”。均;公平。(《漢語大詞典(一)》, p.1656)

²⁹³ 巴利本作 eṇi-jaṅgho.(像鹿一樣的脛[小腿])。

《大智度論》卷 4〈1 序品〉(大正 25, 90b15-16):「八者、伊泥延膊相:如伊泥延鹿膊,隨次傭纖。」(《現代語訳「阿含經典」・長阿含經(第 1 卷)》, p.411, n.53)

²⁹⁴ 鎖連=連鎖【宋】*【元】*【明】*(大正 1, 5d, n.10)。

²⁹⁵ 巴利本與《大智度論》沒有對應的文句。(《現代語訳「阿含經典」・長阿含經(第 1 卷)》, p.412, n.54)

²⁹⁶ [1]陰馬藏~Kosohita-vattaguyha. (大正 1, 5d, n.11)。

[2]《佛光阿含藏・長阿含經(一)》, 31 頁, 注 6: 陰馬藏(kosohita-vatthaguyha)(巴), 指男根密隱於體內, 如馬陰藏之相。

[3]《大智度論》卷 4〈1 序品〉(大正 25, 90b17-18):「十者、陰藏相:譬如調善象寶、馬寶。」

²⁹⁷ 巴利本作 thitako va anonamanto ubhohi pāni-talehi jannukāni prīmasati parimajjati.(站立時能以雙手觸碰、撫摸膝蓋)。

《大智度論》卷 4〈1 序品〉(大正 25, 90b16-17):「九者、正立手摩膝相:不俯不仰,以掌摩膝。」(《現代語訳「阿含經典」・長阿含經(第 1 卷)》, p.412, n.56)

²⁹⁸ (毛)+孔【宋】*【元】*【明】*(大正 1, 5d, n.12)。

²⁹⁹ 一+(一)【明】*(大正 1, 5d, n.13)。

³⁰⁰ 紺〔𠂔𠂔〕: 天青色;深青透紅之色。(《漢語大詞典(九)》, p.776)

³⁰¹ 巴利本作 ekeka-lomo ekekāni lomāi loma-kūpesu jātāni.(一一毛由一一毛孔產生), uddhagga-lomo uddhaggāni lomāni jātāni nīlāni añjanavaṇṇāni kuṇḍala-vattāni dakkhiṇāvattaka-jātāni.(身體的毛是向上的,眼睛的顏色是紺青色的,耳輪是右繞而生的)。巴利本所列舉的三十二相是第十三與第十四相的合糅。

《大智度論》卷 4〈1 序品〉(大正 25, 90b24-26):「十三者、一一孔一毛生相:毛不亂,青瑠璃色,毛右靡上向。」(《現代語訳「阿含經典」・長阿含經(第 1 卷)》, p.412, n.57)

³⁰² 仰〔一𠂔〕: 3.指物體面朝着上方。(《漢語大詞典(一)》, p.1208)

³⁰³ 靡〔𠂔一〕: 8.開始,發端。(《漢語大詞典(十一)》, p.787)

兩肩齊亭³⁰⁹，充滿圓好。³¹⁰十六、胸有萬字³¹¹。³¹²十七、身長倍人。³¹³十八、七處³¹⁴平滿。³¹⁵十九、身長廣等，如尼拘盧³¹⁶樹。³¹⁷二十、頰車³¹⁸如師子。³¹⁹二十一、胸膺³²⁰方整³²¹如師子。³²²二十二、口四十齒。³²³二十三、方整齊平³²⁴。³²⁵二十四、齒密無間。³²⁶

³⁰⁴ 第十二相與本經的第十一相類似。巴利本的對應文句請參見第十一相的註解。

《大智度論》卷 4〈1 序品〉(大正 25, 90b23-24):「十二者、毛上向相:身有諸毛,生皆上向而釋。」(《現代語訳「阿含經典」・長阿含經(第 1 卷)》, p.413, n.58)

³⁰⁵ 巴利本作 *suvanna-vanno kañcana sannibhattaco*。(像黃金色一樣的金色皮膚)。

《大智度論》卷 4〈1 序品〉(大正 25, 90b26-c8):「十四者、金色相:問曰:何等金色?答曰:若鐵在金邊則不現,今現在金比佛在時金則不現,佛在時金比閻浮那金則不現,……,他化自在天金比菩薩身色則不現。如是色,是名金色相。」(《現代語訳「阿含經典」・長阿含經(第 1 卷)》, p.413, n.59)

³⁰⁶ 細軟:1.細緻柔軟。(《漢語大詞典(九)》, p.780)

³⁰⁷ 塵穢:2.污染,沾污。(《漢語大詞典(二)》, p.1191)

³⁰⁸ 巴利本作 *sukhumacchavī sukhumattā chaviyā rajojallam kāye na upalimpati*。(柔軟的皮膚,但不因柔軟的皮膚而在身上帶有塵埃)。

《大智度論》卷 4〈1 序品〉(大正 25, 90c10-13):「十六者、細薄皮相:塵土不著身,如蓮華葉不受塵水。若菩薩在乾土山中經行,土不著足;隨藍風來,吹破土山令散為塵,乃至一塵不著佛身。」(《現代語訳「阿含經典」・長阿含經(第 1 卷)》, p.413, n.60)

³⁰⁹ 亭=停【宋】【元】【明】(大正 1, 5d, n.14)。

³¹⁰ 巴利本作 *citantaramso*。(肩の窪味は充滿する)。

《大智度論》卷 4〈1 序品〉(大正 25, 90c17-18):「二十一者、肩圓好相:一切治肩無如是者。」(《現代語訳「阿含經典」・長阿含經(第 1 卷)》, p.413, n.61)

³¹¹ 《佛光阿含藏・長阿含經(一)》, 31 頁, 注 10:萬字:即「卍」形, 在古印度時, 代表吉祥之標幟, 含有功德圓滿之意。巴利本無此記載。

³¹² 巴利本、《大智度論》沒有對應的文句。(《現代語訳「阿含經典」・長阿含經(第 1 卷)》, p.413, n.62)

³¹³ 巴利本沒有對應的文句。

《大智度論》卷 4〈1 序品〉(大正 25, 90c16-17):「二十者、大直身相:於一切人中身最大而直。」(《現代語訳「阿含經典」・長阿含經(第 1 卷)》, p.414, n.63)

³¹⁴ 七處:兩手、兩足、兩肩、項部。(《新國訳大藏經・長阿含經(I)》, p.88, n.8)

³¹⁵ 巴利本作 *sattussado*。(七處平常)。

《大智度論》卷 4〈1 序品〉(大正 25, 90c13-15):「十七者、七處隆滿相:兩手、兩足、兩肩、項中, 七處皆隆滿端正, 色淨勝餘身體。」(《現代語訳「阿含經典」・長阿含經(第 1 卷)》, p.414, n.64)

³¹⁶ 尼拘盧=尼抱類【宋】【元】【明】~*Nigrodha*。(大正 1, 5d, n.15)。

³¹⁷ 巴利本作 *nigrodha-parimaṇḍalo, yāvatakvassa kāyo tāvata-kvassa vyāmo, yāvatakvassa vyāmo tāvatakvassa kāyo*。(像尼拘律陀樹一樣的圓, 其身體的手長一尋, 手的長度與身體的長度相等)。

《大智度論》卷 4〈1 序品〉(大正 25, 90b22-23):「十一者、身廣長等相:如尼拘盧陀樹, 菩薩身齊為中, 四邊量等。」(《現代語訳「阿含經典」・長阿含經(第 1 卷)》, p.414, n.65)

³¹⁸ 頰車:1.牙下骨, 載齒的齶骨。(《漢語大詞典(十二)》, p.311)

³¹⁹ 巴利本的對應語詞是 *sīha-hanu*。(獅子的顎)。

《大智度論》卷 4〈1 序品〉(大正 25, 90c25-26):「二十五者、師子頰相:如師子獸中王平廣頰。」(《現代語訳「阿含經典」・長阿含經(第 1 卷)》, p.414, n.66)

³²⁰ 胸膺:即胸膛。(《漢語大詞典(六)》, p.1251)

³²¹ 方整:2.指形式方正整齊。(《漢語大詞典(六)》, p.1549)

³²² 巴利本作 *sīha-pubbaddhakāyo*。(胸部像獅子的一樣)。

《大智度論》卷 4〈1 序品〉(大正 25, 90c16):「十九者、上身如師子相。」(《現代語訳「阿含經典」・長阿含經(第 1 卷)》, p.414, n.67)

³²³ 巴利本作 *cattālīsa-danto*。(有四十齒)。

《大智度論》卷 4〈1 序品〉(大正 25, 90c18-22):「二十二者、四十齒相:不多不少, 餘人三十二齒, 身三百餘骨, 頭骨有九; 菩薩四十齒, 頭有一骨。菩薩齒骨多, 頭骨少; 餘人齒骨少, 頭骨多。以是故, 異於餘人身。」(《現代語訳「阿含經典」・長阿含經(第 1 卷)》, p.414, n.68)

³²⁴ [1]《佛光阿含藏・長阿含經(一)》, 31 頁, 注 12:方整齊平:齒相之一。

二十五、齒白鮮明³²⁷。³²⁸二十六、咽喉清淨，所食眾味，無不稱適。³²⁹二十七、廣長舌，左右舐耳。³³⁰二十八、梵音³³¹清徹。³³²二十九，眼紺青色。³³³三十、眼如牛王，眼上下俱眇。³³⁴三十一、眉間白毫³³⁵柔軟細澤，引長一尋，放則右旋螺如真珠。³³⁶三十二、頂有肉髻³³⁷。³³⁸是爲三十二相。』³³⁹即說頌曰：「

[2]齊平：整齊；平正。(《漢語大詞典(十二)》，p.1424)

³²⁵ 巴利本作 sama-danto(有等正的牙齒)。

《大智度論》卷 4〈1 序品〉(大正 25, 90c22-24):「二十三者、齒齊相：諸齒等，無麤無細，不出不入。齒密相，人不知者，謂為一齒，齒間不容一毫。」(《現代語訳「阿含經典」・長阿含經(第 1 卷)》，p.415, n.69)

³²⁶ 巴利本作 avivara-danto.(齒列無有間隙)。

《大智度論》對應文句請參見本經第二十三相註腳。(《現代語訳「阿含經典」・長阿含經(第 1 卷)》，p.415, n.70)

³²⁷ 鮮明：1.色彩耀眼。3.出色，漂亮。(《漢語大詞典(十二)》，p.1223)

³²⁸ 巴利本作 susukka-dānto.(犬齒白淨)。

《大智度論》卷 4〈1 序品〉(大正 25, 90c24-25):「二十四者、牙白相：乃至勝雪山王光。」(《現代語訳「阿含經典」・長阿含經(第 1 卷)》，p.415, n.71)

³²⁹ 巴利本作 rasaggasaggi.(味覺極其敏感)。

《大智度論》卷 4〈1 序品〉(大正 25, 90c26-91a6):「二十六者、味中得上味相：有人言：佛以食著口中，是一切食皆作最上味。何以故？是一切食中有最上味因故。無是相人，不能發其因故，不得最上味。復有人言：若菩薩舉食著口中，是時咽喉邊兩處流注甘露，和合諸味，是味清淨故，名味中得上味。」(《現代語訳「阿含經典」・長阿含經(第 1 卷)》，p.415, n.72)

³³⁰ 巴利本作 pahūta-jivho.(舌頭廣長)。

《大智度論》卷 4〈1 序品〉(大正 25, 91a6-8):「二十七者、大舌相：是菩薩大舌從口中出，覆一切面分，乃至髮際；若還入口，口亦不滿。」(《現代語訳「阿含經典」・長阿含經(第 1 卷)》，p.415, n.73)

³³¹ 《佛光阿含藏・長阿含經(一)》，31 頁，注 13：梵音(brahmassara)(巴)，具足正直、和雅、清澈、深滿、周遍遠聞五清淨之聲音。巴利本有「如迦陵頻伽(鳥)之聲」。

³³² 巴利本作 Grahmassaro karavīka-bhāṇī.(梵音如迦陵頻伽之聲)。

《大智度論》卷 4〈1 序品〉(大正 25, 91a8-13):「二十八者、梵聲相：如梵天王五種聲從口出：其一、深如雷；二、清徹遠聞，聞者悅樂；三、入心敬愛；四、諦了易解；五、聽者無厭。菩薩音聲亦如是，五種聲從口中出，迦陵頻伽聲相，如迦陵頻伽鳥聲可愛；鼓聲相，如大鼓音深遠。」(《現代語訳「阿含經典」・長阿含經(第 1 卷)》，p.415, n.74)

³³³ 巴利本作 abhinīla-netto.(眼睛青色)。

《大智度論》卷 4〈1 序品〉(大正 25, 91a13-14):「二十九者、真青眼相：如好青蓮華。」(《現代語訳「阿含經典」・長阿含經(第 1 卷)》，p.416, n.75)

³³⁴ 巴利本的對應語詞是 gopakhumo.(牛的睫毛)。

《大智度論》卷 4〈1 序品〉(大正 25, 91a14-15):「三十者、牛眼睫相：如牛王眼睫，長好不亂。」(《現代語訳「阿含經典」・長阿含經(第 1 卷)》，p.416, n.76)

³³⁵ 《佛光阿含藏・長阿含經(一)》，33 頁，注 1：白毫(uṇṇā odātā)(巴)，指眉間所生之白毛。

³³⁶ 巴利本作 Imassa deva kumā-rassa uṇṇā bhamukantare jātā odātā mudu-tūla-sannilbhā.(此王子的眉間潔白柔軟，如木綿般的白毫)。

《大智度論》卷 4〈1 序品〉(大正 25, 91a16-18):「三十二者、白毛相：白毛眉間生，不高不下，白淨右旋，舒長五尺。」(《現代語訳「阿含經典」・長阿含經(第 1 卷)》，p.416, n.77)

³³⁷ 《佛光阿含藏・長阿含經(一)》，33 頁，注 2：頂有肉髻(uṇhīsa-sīsa)(巴)，佛陀頭頂上有一肉團，其狀若髻。

³³⁸ 巴利本作 uṇhīsa-sīso.(頂上有肉髻)。

《大智度論》卷 4〈1 序品〉(大正 25, 91a15-16):「三十一者、頂髻相：菩薩有骨髻，如拳等，在頂上。」(《現代語訳「阿含經典」・長阿含經(第 1 卷)》，p.416, n.78)

³³⁹ 以上三十二相，參閱《中阿含經》卷 11〈6 王相應品三十二相經〉(大正 1, 493c19-494a27)；《大智度論》卷 4〈1 序品〉(大正 25, 90a27-91a18)

[1]善住柔軟足，不蹈地跡現。[2]千輻相莊嚴，光色³⁴⁰靡不具。
[19]如尼俱類³⁴¹樹，縱廣正平等。[9]如來未曾有，祕密馬陰³⁴²藏。
金寶莊嚴身，眾相互相映。雖順俗³⁴³流行³⁴⁴，[14]塵土亦不汙。
天色極柔軟，天蓋³⁴⁵自然覆。[28]梵音^[13]身紫金³⁴⁶，如華始出池。
王以問相師，相師敬報王。稱讚菩薩相，舉身光明具。
手足諸支節，中外靡不現。[5c]^[26]食味盡具足，[15]身正不傾斜³⁴⁷。
[2]足下輪相現，[28]其音如哀鸞。[7]傭³⁴⁸髀³⁴⁹形相具，宿業之所成。
[18]臂³⁵⁰肘³⁵¹圓滿好，[31]眉目³⁵²甚端嚴。人中師子尊，威力³⁵³最第一。
[20]其頰車^[21]方整，臥脇³⁵⁴如師子。[23]齒方整^[22]四十，[24]齊密中無間。
[28]梵音未曾有，遠近隨緣到。[1]平立不傾身，[10]二手摩³⁵⁵捫³⁵⁶膝。
毛齊整柔軟，人尊³⁵⁷美相具。[11]一孔一毛生，[3]手足網縵相。
[32]肉髻^[29]目紺青，[30]眼上下俱眇。[18]兩肩圓充滿，三十二相具。
[6]足跟無高下，[7]鹿膊*腸纖傭。
天中天來此，如象絕羈絆*；解脫眾生苦，處³⁵⁸生老病死。
以慈悲心故，為說四真諦³⁵⁹；開演³⁶⁰法句³⁶¹義，令眾奉至尊³⁶²。」

5、初生時等未曾有法

佛告比丘：「毗婆尸菩薩生時，諸天在上，於³⁶³虛空中手執白蓋寶扇，以障寒暑、風雨、塵土。」佛時頌曰：「

³⁴⁰ 光色：光彩色澤。《漢語大詞典（二）》，p.223）

³⁴¹ 尼俱類＝尼拘類【明】（大正 1，5d，n.16）。

³⁴² 馬陰＝陰馬【宋】【元】【明】【聖】（大正 1，5d，n.17）。

³⁴³ 順俗：順隨時俗。《漢語大詞典（十二）》，p.231）

³⁴⁴ [1]行＝汙【元】【明】（大正 1，5d，n.18）。

[2]流行：2.傳遞；運行。《漢語大詞典（五）》，p.1255）

³⁴⁵ 天蓋：天。天圓如車蓋覆於地上，故稱。《漢語大詞典（二）》，p.1403）

³⁴⁶ [1]紫金：一種珍貴礦物。《漢語大詞典（九）》，p.813）

[2]紫金：帶有紫色的黃金。《現代語訳「阿含經典」・長阿含經（第 1 卷）》，p.416，n.84）

³⁴⁷ 斜＝邪【宋】【元】【明】（大正 1，5d，n.19）。

³⁴⁸ 傭〔彳ㄨㄥ〕：亦作“傭 3”。均；公平。《漢語大詞典（一）》，p.1656）

³⁴⁹ [1]髀〔ㄅㄨㄣˋ〕：2.指股部；大腿。《漢語大詞典（十二）》，p.408）

[2]傭髀：筆直的腿。《新國訳大藏經・長阿含經（I）》，p.90，n.1）

³⁵⁰ 臂〔ㄅㄨㄣˋ〕：1.胳膊。《漢語大詞典（六）》，p.1398）

³⁵¹ 肘〔ㄗㄨㄛˇ〕：1.上下臂相接處可以彎曲的部位。《漢語大詞典（六）》，p.1171）

³⁵² 眉目：1.眉毛和眼睛。亦借指容顏。《漢語大詞典（七）》，p.1191）

³⁵³ 威力：令人畏懼的強大力量。《漢語大詞典（五）》，p.218）

³⁵⁴ 臥脇：未見這種用法，意思不太明白。《現代語訳「阿含經典」・長阿含經（第 1 卷）》，p.417，n.92）

³⁵⁵ 摩：〔ㄇㄛˊ〕：8.撫摸。《漢語大詞典（六）》，p.822）

³⁵⁶ 捫〔ㄇㄣˊ〕：3.撫摸。《漢語大詞典（六）》，p.724）

³⁵⁷ 人尊：人間中最尊貴的人，也就是指佛。《現代語訳「阿含經典」・長阿含經（第 1 卷）》，p.417，n.97）

³⁵⁸ 處：7.停止，止歇。《漢語大詞典（八）》，p.835）

³⁵⁹ 《佛光阿含藏・長阿含經（一）》，61 頁，注 8：四真諦：即苦、集、滅、道四聖諦。

³⁶⁰ 開演：1.闡述解說。《漢語大詞典（十二）》，p.36）

³⁶¹ 法句：表達真理的教說的言詞。《新國訳大藏經・長阿含經（I）》，p.90，n.5）

³⁶² 至尊：無上尊貴的人，也就是指佛。《現代語訳「阿含經典」・長阿含經（第 1 卷）》，p.418，n.101）

³⁶³ 上於＝於上【宋】【元】【明】（大正 1，5d，n.20）。

人中未曾有，生於二足尊；諸天懷敬養³⁶⁴，奉寶蓋寶扇。」

「爾時，父王給四乳母：一者乳哺，二者澡浴，三者塗香，四者娛樂。³⁶⁵歡喜養育，無有懈倦³⁶⁶。」於是頌曰：「

乳母有慈愛，子生即付³⁶⁷養；一乳哺一浴，二塗香娛樂。

世間最妙香，以塗人中尊。」

6、童子時舉國敬愛

(6a)「爲童子時，舉國士女視無厭足。」於是頌曰：「

多人所敬愛，如金像始成；男女共諦觀³⁶⁸，視之無厭足。」

「爲童子時，舉國士女眾共傳抱³⁶⁹，如觀寶華。」於是頌曰：「

二足尊生時³⁷⁰，多人所敬愛³⁷¹；展轉³⁷²共傳抱^{*}，如觀寶花香。」

「菩薩生時，其目不眴³⁷³，如忉利天³⁷⁴，以不眴故，名³⁷⁵毗婆尸。³⁷⁶」於是頌曰：

天中天不眴，猶如忉利天；見色而正觀，故號毗婆尸。」

「菩薩生時，其聲清徹，柔軟和雅³⁷⁷，如迦羅頻伽³⁷⁸鳥聲。³⁷⁹」於是頌曰：「

猶如雪山鳥³⁸⁰，飲華汁而鳴；其彼二足尊，聲清徹亦然。」

「菩薩生時，眼能徹視見一由旬。」於是頌曰：「

³⁶⁴ 敬養：奉養，贍養。(《漢語大詞典(五)》，p.486)

³⁶⁵ 「父王給四乳母……四者娛樂」此段巴利本有說到類似的內容：Bandhumā rājā Vipassissa kumārassa dhātīyo upatthāpesi. Aññā sudam pāyenti, aññā nahāpenti, aññā dhārenti, aññā ankena pariharanti.(毘婆尸太子作乳母，實際上是讓某位女人飲乳，讓某位女人沐浴，讓某位女人服侍，讓某位女人抱在膝上)。《七佛經》卷 1 (大正 1, 153c17-18) 作：「本母乳母養母，及諸宮人，圍繞保護，澡浴塗香，種種承奉。」(《現代語訳「阿含經典」・長阿含經(第 1 卷)》，p.418, n.105)

³⁶⁶ 倦=怠【宋】【元】【明】(大正 1, 5d, n.21)。

³⁶⁷ 付=育【宋】【元】【明】(大正 1, 5d, n.22)。

³⁶⁸ 諦觀：審視，仔細看。(《漢語大詞典(十一)》，p.353)

³⁶⁹ 傳抱=懷抱【宋】*【元】*【明】*【* 1】(大正 1, 6d, n.1)。

³⁷⁰ 時=世【宋】【元】【明】(大正 1, 6d, n.2)。

³⁷¹ 敬愛=愛敬【宋】【元】【明】(大正 1, 6d, n.3)。

³⁷² 展轉：2.重複貌。形容次數多。(《漢語大詞典(四)》，p.42)

³⁷³ 《佛光阿含藏・長阿含經(一)》，37 頁，注 1：目不眴：謂兩目凝靜不眨不閃。

³⁷⁴ 忉利天~Tāvātimsa。(大正 1, 6d, n.4)。

³⁷⁵ (得)+名【宋】【元】【明】(大正 1, 6d, n.5)。

³⁷⁶ 「其目不眴……名毘婆尸」此段巴利本作 Jāto kho pana bhikkhave Vipassī kumāro animisanto pekkhati, seyyathā pi devā Tāvātimsā. “Animisanto kumāro pekkhatīti” kho bhikkhave Vipassissa kumārassa “Vipassī Vipassī” tveva samaññā udapādi.(比丘們啊！毘婆尸太子生時都不眨眼的看著，像三十三天一樣。比丘們啊！因爲「不眨眼的看著」，所以比丘們啊！毘婆尸太子就產生了「毘婆尸、毘婆尸」的稱呼了)。(《現代語訳「阿含經典」・長阿含經(第 1 卷)》，p.418, n.106)

³⁷⁷ 和雅：1.溫和文雅。(《漢語大詞典(三)》，p.263)

³⁷⁸ [1]迦羅頻伽=迦陵頻伽【宋】【元】【明】~Karavīkā。(大正 1, 6d, n.6)。

[2]《佛光阿含藏・長阿含經(一)》，37 頁，注 3：迦羅頻伽(karavīka)(巴)，又作迦陵，譯爲好聲，以音聲美妙而有名之鳥。

³⁷⁹ 「其聲清徹……鳥聲」此段《七佛經》卷 1 (大正 1, 154a11-12) 作：「所出言音，微妙細密，清雅流美。譬如雪山迦尾囉鳥，食花而醉，所出音聲，雅妙清響。」

³⁸⁰ 雪山鳥：即前面出現的迦羅頻伽鳥。因此鳥住在雪山而得名。參閱《一切經音義》卷 23 (大正 54, 456c2)：「迦陵頻伽鳥(此云美音鳥，或曰妙聲鳥。此鳥本出雪山，在[穀-禾+卵]中能鳴，其音和雅，聽者無厭也)。」(《現代語訳「阿含經典」・長阿含經(第 1 卷)》，p.419, n.108)

清淨業行報，受天妙光明；菩薩目所見，周遍一由旬。」

「菩薩生時，年漸長大，在天³⁸¹正堂³⁸²，以道開化³⁸³，恩及庶民³⁸⁴，名德遠聞³⁸⁵。」
於是頌曰：「

童幼³⁸⁶處正堂，以道化天下；決斷³⁸⁷眾事務，故號毗婆尸。

清淨智廣博，甚深猶大海；悅可於³⁸⁸群生³⁸⁹，使智慧增廣。」

7、出城遊觀——青年時出宮巡行

(1)路逢老者

「於時，菩薩欲出遊觀³⁹⁰，告勅御者³⁹¹嚴駕³⁹²寶車，詣彼園林，巡行³⁹³遊觀。御者即便³⁹⁴嚴駕訖已，還白³⁹⁵：『今正是時。』太子即乘寶車詣彼園觀。於其中路見一老人，頭白齒落，面皺身僂³⁹⁶，拄杖³⁹⁷羸步，喘息而行。太子顧問³⁹⁸侍者：『此爲(6b)何人？』答曰：『此是老人。』又問：『何如爲老？』答曰：『夫老者生壽向盡，餘命無幾，故謂之老。』太子又問：『吾亦當爾，不免此患耶³⁹⁹？』答曰：『然，生必有老，無有豪賤。』於是，太子悵然⁴⁰⁰不悅，即告侍者迴駕⁴⁰¹還宮。靜默⁴⁰²思惟，念此老苦，吾亦當有⁴⁰³。」
佛於是頌曰：「

見老命將盡，拄杖而羸步；菩薩自思惟，吾未免⁴⁰⁴此難。」

「爾時，父王問彼侍者：『太子出遊，歡樂不耶？』答曰：『不樂。』又問其故，答曰：『道逢老人，是以不樂。』爾時，父王默自思念：昔日相師占相太子，言當出家，今者不悅，得無⁴⁰⁵爾乎？當設方便，使處深宮⁴⁰⁶，五欲娛樂⁴⁰⁷，以悅其心，令不出家。」

³⁸¹ 天=大【宋】【元】【明】(大正 1, 6d, n.7)。

³⁸² 《佛光阿含藏·長阿含經(一)》，37 頁，注 4：「在天正堂」，巴利本作 attha karaṇe(於裁判所)。

³⁸³ 開化：2.開導；感化。(《漢語大詞典(十二)》，p.36)

³⁸⁴ 庶民：眾民；平民。(《漢語大詞典(三)》，p.1234)

³⁸⁵ 遠聞：聲名遠播。(《漢語大詞典(十)》，p.1120)

³⁸⁶ 童幼：童年；兒童。(《漢語大詞典(八)》，p.388)

³⁸⁷ 決斷：1.做決定；拿主意。3.判定案情或事情。(《漢語大詞典(五)》，p.1017)

³⁸⁸ 18.介詞。給。(《漢語大詞典(六)》，p.1573)

³⁸⁹ 群生：2.指百姓。(《漢語大詞典(九)》，p.184)

³⁹⁰ [1]遊觀：游逛觀覽。(《漢語大詞典(十)》，p.1046)

[2]參閱《毘婆尸佛經》卷 1 (大正 1, 154b12) 作：「今欲出外，遊觀園林。」

³⁹¹ 御者：1.駕御車馬的人。2.侍從。(《漢語大詞典(三)》，p.1021)

³⁹² 嚴駕：整備車馬。(《漢語大詞典(三)》，p.542)

³⁹³ 巡行：1.出行巡察；巡視。3.溜達；行走。(《漢語大詞典(十)》，p.721)

³⁹⁴ 即便：1.立即。(《漢語大詞典(二)》，p.529)

³⁹⁵ 還白：1.歸而報知，還告。(《漢語大詞典(十)》，p.1248)

³⁹⁶ 僂〔ㄌㄞˇ〕：1.駝背；佝僂。2.泛指身體彎曲。(《漢語大詞典(一)》，p.1631)

³⁹⁷ 拄〔ㄓㄨˇ〕杖：3.手杖，拐杖。(《漢語大詞典(六)》，p.496)

³⁹⁸ 顧問：2.咨詢；詢問。(《漢語大詞典(十二)》，p.358)

³⁹⁹ 耶=也【宋】【元】【明】(大正 1, 6d, n.8)。

⁴⁰⁰ 悵〔ㄋㄤˋ〕然：失意不樂貌。(《漢語大詞典(七)》，p.588)

⁴⁰¹ 迴駕：謂車駕回行。(《漢語大詞典(十)》，p.769)

⁴⁰² 靜默：1.寧靜沉默；不發出聲音。(《漢語大詞典(十一)》，p.568)

⁴⁰³ 有=然【宋】【元】【明】【聖】(大正 1, 6d, n.9)。

⁴⁰⁴ 未免：1.不免，免不了。(《漢語大詞典(四)》，p.684)

⁴⁰⁵ 得無：亦作“得亡”。亦作“行毋”。猶言能不；豈不；莫非。(《漢語大詞典(三)》，p.988)

⁴⁰⁶ 深宮：宮禁之中，帝王居住處。(《漢語大詞典(五)》，p.1420)

即便⁴⁰⁸嚴飾⁴⁰⁹宮館⁴¹⁰，簡擇⁴¹¹姝女⁴¹²以娛樂之。」佛於是頌曰：「

父王聞此言，方便嚴宮館；增益以五欲，欲使不出家。」

(2)路見病者

「又於後時⁴¹³，太子復命御者嚴駕出遊。於其中路逢一病人，身羸腹大，面目鰲⁴¹⁴黑⁴¹⁵，獨臥糞除⁴¹⁶，無人瞻視⁴¹⁷，病甚苦毒⁴¹⁸，口不能言。顧問御者：『此為何人？』答曰：『此是病人。』問⁴¹⁹曰：『何如為病？』答曰：『病者，眾痛迫切⁴²⁰，存亡無期⁴²¹，故曰病也。』又曰：『吾亦當爾，未⁴²²免此患耶？』答曰：『然，生則有病，無有貴賤。』於是，太子悵然不悅，即告御者迴車還宮。靜默思惟，念此病苦，吾亦當爾⁴²³。」佛於是頌曰：「

見彼久病人，顏色⁴²⁴為衰損；靜默自思惟，吾未免此患。」

「爾時，父王復問御者：『太子出遊，歡樂不耶？』答(6c)曰：『不樂。』又問其故，答曰：『道逢病人，是以不樂。』於是父王默然思惟⁴²⁵：昔日相師占相太子，言當出家，今日不悅，得無爾乎？吾當更設方便，增諸伎樂⁴²⁶，以悅其心，使不出家。即復嚴飾宮館，簡擇*姝女以娛樂之。」佛於是頌曰：「

色聲香味觸，微妙可悅樂，菩薩福所致，故娛樂其中。」

(3)路逢死者

「又於異時⁴²⁷，太子復勅御者嚴駕出遊。於其中路逢一死人，雜色繒幡前後導引，宗族⁴²⁸親里⁴²⁹悲號⁴³⁰哭泣，送之出城。太子復問：『此為何人？』答曰：『此是死人。』

⁴⁰⁷ 《佛光阿含藏·長阿含經（一）》，39 頁，注 1：「五欲娛樂」，巴利本作 *pañca kāmagaṇāni* 其意為：五種人能引欲之質，即指眼、耳、鼻、舌、身五處的官能之樂。

⁴⁰⁸ 便=更【宋】【元】【明】（大正 1，6d，n.10）。

⁴⁰⁹ 嚴飾：裝飾美盛；盛飾。（《漢語大詞典（三）》，p.542）

⁴¹⁰ 宮館：1.離宮別館。供皇帝游息的地方。（《漢語大詞典（三）》，p.1426）

⁴¹¹ [1]簡擇=簡揀【宋】*【元】*【明】*【* 1 2】（大正 1，6d，n.11）。

[2]簡擇：選擇。（《漢語大詞典（八）》，p.1246）

⁴¹² 姝〔ㄔㄨˇ〕女：宮女。（《漢語大詞典（四）》，p.373）

⁴¹³ 後時：2.後來；以後。（《漢語大詞典（三）》，p.956）

⁴¹⁴ 鰲〔ㄌㄞˊ〕：色黑而黃。亦指使變黃黑色。（《漢語大詞典（十一）》，p.1370）

⁴¹⁵ 鰲黑：謂臉色黑。（《漢語大詞典（十一）》，p.1370）

⁴¹⁶ [1]除=穢【宋】【元】【明】（大正 1，6d，n.12）。

[2]糞除：打掃；清除。

糞穢：指穢物。（《漢語大詞典（九）》，p.237）

⁴¹⁷ 瞻視：2.觀看；顧盼。（《漢語大詞典（七）》，p.1262）

⁴¹⁸ 苦毒：1.痛苦；苦難。（《漢語大詞典（九）》，p.316）

⁴¹⁹ 〔問〕—【宋】【元】【明】（大正 1，6d，n.13）。

⁴²⁰ 迫切：2.逼迫。（《漢語大詞典（十）》，p.761）

⁴²¹ 無期：2.指無了期。3.猶言不知何時，難有機會。（《漢語大詞典（七）》，p.97）

⁴²² 未=不【宋】【元】【明】（大正 1，6d，n.14）。

⁴²³ 爾=然【宋】【元】【明】（大正 1，6d，n.15）。

⁴²⁴ 顏色：面容；面色。2.表情；神色。（《漢語大詞典（十二）》，p.336）

⁴²⁵ 默然思惟=默自思念【宋】【元】【明】（大正 1，6d，n.16）。

⁴²⁶ 伎樂：1.音樂舞蹈。2.指歌舞女藝人。（《漢語大詞典（一）》，p.1178）

⁴²⁷ 異時：3.以後；他時。（《漢語大詞典（七）》，p.1341）

⁴²⁸ 宗族：謂同宗同族之人。（《漢語大詞典（七）》，p.1341）

⁴²⁹ 親里：親屬鄰里。（《漢語大詞典（三）》，p.1347）

問曰：『何如爲死？』答曰：『死者，盡也，風先火次⁴³¹，諸根壞敗，存亡異趣⁴³²，室家⁴³³離別，故謂之死。』太子又問御者：『吾亦當爾，不免此患耶？』答曰：『然，生必有死，無有貴賤。』於是，太子悵然不悅，即告御者迴車還宮。靜默思惟，念此死苦，吾亦當然。」佛時頌曰：「

始見有人⁴³⁴死，知其復更生⁴³⁵；靜默自思惟，吾未免此患。」

「爾時，父王復問御者：『太子出遊，歡樂不耶？』答曰：『不樂。』又問其故，答曰：『道逢死人，是故不樂。』於是父王默自思念：昔日相師占相太子，言當出家，今日不悅，得無爾乎？吾當更設方便，增諸伎樂以悅其心，使不出家。即復嚴飾宮館，簡擇*婬女以娛樂之。」佛於是頌曰：「

童子有名稱，婬女眾圍遶；五欲⁴³⁶以自娛，如彼天帝釋。」

(4)路逢沙門

(7a)「又於異時，復勅御者嚴駕出遊。於其中路逢一沙門，法服持鉢，視地而行。即問御者：『此爲何人？』御者答曰：『此是沙門。』又問：『何謂沙門？』答曰：『沙門者，捨離恩愛，出家修道，攝御⁴³⁷諸根，不染外欲⁴³⁸，慈心一切，無所傷害，逢苦不感，遇樂不欣，能忍如地，故號沙門。』太子曰：『善哉！此道真正永絕塵累⁴³⁹，微妙清虛⁴⁴⁰，惟⁴⁴¹是爲快。』即勅御者迴車就⁴⁴²之。」

8、出家修道

爾時，太子問沙門曰：『剃除鬚髮，法服⁴⁴³持鉢，何所志⁴⁴⁴求？』沙門答曰：『夫出家者，欲調伏心意⁴⁴⁵，永離塵垢⁴⁴⁶，慈育⁴⁴⁷群生⁴⁴⁸，無所侵擾⁴⁴⁹，虛心靜寞⁴⁵⁰，唯道是

⁴³⁰ 悲號：1.悲傷呼號。((《漢語大詞典》(七))，p.568)

⁴³¹ 《佛光阿含藏·長阿含經(一)》，41 頁，注 1：風先火次：指先停止呼吸，其次體溫消失。

⁴³² 異趣：1.趨向不同。((《漢語大詞典》(七))，p.1341)

⁴³³ 室家：2.夫婦。((《漢語大詞典》(三))，p.1422)

⁴³⁴ 有人=人有【宋】【元】【明】(大正 1，6d，n.17)。

⁴³⁵ 更生：再生，再起。((《漢語大詞典》(一))，p.526)

⁴³⁶ 欲=樂【宋】【元】【明】(大正 1，6d，n.18)。

⁴³⁷ 攝御：總攬，總理。((《漢語大詞典》(六))，p.970)

⁴³⁸ 外欲：亦作“外慾”。指外界的誘惑。亦指分外的欲望。((《漢語大詞典》(三))，p.1148)

⁴³⁹ 塵累：1.佛教語。指煩惱、惡業的種種束縛。((《漢語大詞典》(二))，p.1191)

⁴⁴⁰ 清虛：1.清淨虛無。((《漢語大詞典》(五))，p.1293)

⁴⁴¹ 惟=唯【宋】【元】【明】(大正 1，7d，n.1)。

⁴⁴² 就：1.趨；趨向。7.指主動親近；俯就。((《漢語大詞典》(二))，p.1575)

⁴⁴³ 玄奘譯、辯機撰，《大唐西域記》卷 2 (大正 51，876b20-25)：「沙門法服，唯有三衣及僧却崎，泥縛些(桑簡反)那。三衣裁製，部執不同，或緣有寬狹，或葉有大小。僧却崎(唐言掩腋。舊曰僧祇支，訛也)，覆左肩，掩兩腋，左開右合，長裁過腰。泥縛些那(唐言裙。舊曰涅槃僧，訛也)，既無帶襪，其將服也，集衣為襦，束帶以縚，襦則諸部各異，色乃黃赤不同。」

⁴⁴⁴ 志：2.志向；志願。((《漢語大詞典》(七))，p.397)

⁴⁴⁵ 心意：2.思慮；想法。((《漢語大詞典》(七))，p.369)

⁴⁴⁶ 塵垢：5.佛教謂煩惱。((《漢語大詞典》(二))，p.1191)

⁴⁴⁷ 慈育：仁慈撫育。((《漢語大詞典》(七))，p.646)

⁴⁴⁸ 群生：1.一切生物。((《漢語大詞典》(九))，p.184)

⁴⁴⁹ 擾=擾【宋】【元】【明】(大正 1，7d，n.2)。

⁴⁵⁰ [1]寞=漢【聖】(大正 1，7d，n.3)。

[2]靜寞：見“靜漠”。靜漠：恬靜淡漠；寂靜冷漠。((《漢語大詞典》(十一))，p.568)

務。』太子曰：『善哉！此道最真。』尋勅御者：『賣吾寶衣⁴⁵¹并及乘輦⁴⁵²，還白大王，我即於此剃除鬚髮，服三法衣⁴⁵³，出家修道。所以⁴⁵⁴然者？欲調伏心意，捨離塵垢，清淨自居，以求道術。』於是，御者即以太子所乘寶車及與衣服還歸父王。太子於後即剃除⁴⁵⁵鬚髮，服三法衣，出家修道。」

佛告比丘：「太子見老、病人，知世苦惱；又見死人，戀世情滅；及見沙門，廓然⁴⁵⁶大悟。下寶車時，步步中間轉遠縛著，是真出家，是真遠離。時，彼國人聞太子剃除鬚髮，法服持鉢，出家修道，咸相謂言：『此道必真，乃令太子捨國榮位，捐棄⁴⁵⁷所重。』于⁴⁵⁸時⁴⁵⁹，國中八萬四千人往就太子，求為弟子，出家修道。」佛時頌曰：「

撰⁴⁶⁰擇深妙法，彼聞隨出家；離於恩愛獄，無有眾結縛。」

9、成道——逆順現觀十二因緣

「于⁴⁶¹時，太子即便納受⁴⁶²，與之遊行⁴⁶³，在在⁴⁶⁴教化。從村至村，從國至國，所至⁴⁶⁵之處，無不恭(7b)敬四事⁴⁶⁶供養⁴⁶⁷。菩薩念言：吾與大眾，遊行諸國，人間憤鬧⁴⁶⁸，此非我宜。何時當得離此群眾，閑靜之處以求道真⁴⁶⁹，尋獲志願，於閑靜處專精⁴⁷⁰修道？復作是念：眾生可愍，常處闇冥，受身危脆⁴⁷¹，有生、有老、有病、有死。眾苦所集，死此生彼，從彼生此。緣此苦陰，流轉⁴⁷²無窮，我當何時曉了⁴⁷³苦陰，滅生、老、死？

⁴⁵¹ 寶衣：1.貴重的衣服。(《漢語大詞典(三)》，p.1641)

⁴⁵² 乘輦〔ㄘㄨㄣˋ ㄋㄧㄢˋ〕：見“乘輿”。乘輿：亦作“乘輦”。1.古代特指天子和諸侯所乘坐的車子。(《漢語大詞典(一)》，p.666)

⁴⁵³ [1]《佛光阿含藏·長阿含經(一)》，41頁，注6：「三法衣」，巴利本作 *tīni kāsāyāni vatthāni*(三壞色衣)。指三種袈裟：(一)僧伽梨(*savghāṭī*)(巴)，重衣。(二)鬱多羅僧(*uttarāsaṅga*)(巴)，上衣。(三)安陀會(*antaravāsaka*)(巴)，內衣。

[2]三法衣：即是所謂的三衣。即是大衣、上衣與中衣。比丘、比丘尼禁止持有這三衣以外的其他衣物，不具備這三衣是不允許出家的。(《新國譯大藏經·長阿含經(I)》，p.232，n.2)

⁴⁵⁴ 所以=所已【宋】(大正1，7d，n.4)。

⁴⁵⁵ 〔除〕—【宋】【元】【明】(大正1，7d，n.5)。

⁴⁵⁶ 廓〔ㄎㄨㄛˋ ㄟˋ ㄌㄞˋ〕然：5.阻滯盡除貌。(《漢語大詞典(三)》，p.1253)

⁴⁵⁷ 捐棄：2.拋棄。(《漢語大詞典(六)》，p.613)

⁴⁵⁸ 于=乎【聖】(大正1，7d，n.6)。

⁴⁵⁹ 于時：2.當時，其時。(《漢語大詞典(一)》，p.257)

⁴⁶⁰ 撰=選【宋】【元】【明】(大正1，7d，n.7)。

⁴⁶¹ 于=乎於【聖】(大正1，7d，n.8)。

⁴⁶² 納受：接受；收受。(《漢語大詞典(九)》，p.758)

⁴⁶³ 遊行：2.游覽；漫游。(《漢語大詞典(十)》，p.1046)

⁴⁶⁴ 在在：處處；到處。(《漢語大詞典(二)》，p.1008)

⁴⁶⁵ 至=到【宋】【元】【明】(大正1，7d，n.9)。

⁴⁶⁶ 《十住毘婆沙論》卷16〈31 護戒品〉(大正26，109b21)：「四事者，衣服、飲食、臥具、醫藥。」

⁴⁶⁷ [1]《佛光阿含藏·中阿含經(二)》，911頁，注1：衣被、飲食、床榻、湯藥：即四資具，為四種資生之器具物品。四資具均由在家者供養出家人，故稱「四事供養」。

[2]《佛光阿含藏·增壹阿含經(二)》，819頁，注9：四事供養：供養(*pūjanā*)(巴)，即供給資養之義。此指衣被、飲食、牀臥具、病瘦醫藥四事。

⁴⁶⁸ 憤〔ㄈㄣˋ ㄟˋ ㄌㄞˋ〕鬧：混亂喧鬧。(《漢語大詞典(七)》，p.736)

⁴⁶⁹ [1]道真=真道【宋】，=其道【元】【明】(大正1，7d，n.10)。

[2]道真：悟道的真實。(《新國譯大藏經·長阿含經(I)》，p.98，n.5)

⁴⁷⁰ 專精：1.專心一志。(《漢語大詞典(二)》，p.1270)

⁴⁷¹ 危脆：危險脆弱。(《漢語大詞典(二)》，p.520)

⁴⁷² 《佛光阿含藏·長阿含經(一)》，43頁，注7：流轉：即輪迴(*samsāra*)(巴)之意。

〔(1)順觀十二因緣⁴⁷⁴〕

復作是念：生死何從？何緣而有？即以智慧觀察所由，從生有老死，生是老死緣；生從有起，有是生緣；有從取起，取是有緣；取從愛起，愛是取緣；愛從受⁴⁷⁵起，受是愛緣；受從觸⁴⁷⁶起，觸是受緣；觸從六入⁴⁷⁷起，六入是觸緣；六入從名色⁴⁷⁸起，名色是六入緣；名色從識起，識是名色緣；識從行起，行是識緣；行從癡⁴⁷⁹起，癡是行緣。是為緣癡有行，緣行有識，緣識有名色，緣名色有六入，緣六入有觸，緣觸有受，緣受有愛，緣愛有取，緣取有有，緣有有生，緣生有老、病、死、憂、悲、苦惱，⁴⁸⁰此苦盛陰⁴⁸¹，緣生而有，是為苦集⁴⁸²。菩薩思惟苦集陰⁴⁸³時，生智、生眼、生覺、生明、生通、生慧、生證。

〔(2)逆觀十二因緣⁴⁸⁴〕

於時，菩薩復自思惟：何等無故老死無？何等滅故老死滅？即以智慧觀察所由，生無故老死無，生滅故老死滅；有無故生無，有滅故生滅；取無故有無，取滅故有滅；愛無故取無，愛滅故取滅；受無故愛無，受滅故愛滅；觸無故受無，觸滅故受滅；六入無故觸無，六入滅故觸滅；名色無故六入無，名色滅故六入滅；識無故名色無，識滅故名色滅；行無故識無，行滅故識滅；癡無故行無，(7c)癡滅故行滅。是為癡滅故行滅，行滅故識滅，識滅故名色滅，名色滅故六入滅，六入滅故觸滅，觸滅故受滅，受滅故愛滅，愛滅故取滅，取滅故有滅，有滅故生滅，生滅故老、死、憂、悲、苦惱滅。菩薩思惟苦陰⁴⁸⁵滅時，生智、生眼、生覺、生明、生通、生慧、生證。

〔(3)成佛道〕

爾時，菩薩逆順觀十二因緣，如實知，如實見已，即於座上成阿耨多羅三藐三菩提⁴⁸⁶。」佛時頌曰：「

⁴⁷³ 曉了：通曉，明瞭。(《漢語大詞典(五)》，p.832)

⁴⁷⁴ 順觀十二因緣，另參閱《長阿含經》卷 10〈9 大緣方便經〉(大正 1，60b12-29)

⁴⁷⁵ 受：苦樂等的感受(《現代語訳「阿含經典」・長阿含經(第 1 卷)》，p.426，n.26)

⁴⁷⁶ 觸：根(感覺器官)、境(對象)、識(認識活動)三者的接觸。(《現代語訳「阿含經典」・長阿含經(第 1 卷)》，p.426，n.27)

⁴⁷⁷ 六入：內六入(眼、耳、鼻、舌、聲、意的六種感受的器官)與外六入(色、聲、香、味、觸、法的六種對象)。此處是指前者(內六入)。(《現代語訳「阿含經典」・長阿含經(第 1 卷)》，p.426，n.28)

⁴⁷⁸ 名色：名稱與形態(物質)。(《現代語訳「阿含經典」・長阿含經(第 1 卷)》，p.426，n.29)

⁴⁷⁹ 癡：本經梵本偈頌作 *ajñāna*，漢譯多譯為「無明」。(《現代語訳「阿含經典」・長阿含經(第 1 卷)》，p.426，n.32)

⁴⁸⁰ 「老病死憂悲苦惱」，巴利本作 *jarā-maraṇam soka-parideva-dukkha-domanassupāyāsā*。(生死的憂愁、悲傷、痛苦、憂惱、不安)。與梵本同義。(《現代語訳「阿含經典」・長阿含經(第 1 卷)》，p.426，n.34)

⁴⁸¹ 《佛光阿含藏・長阿含經(一)》，43 頁，注 8：苦盛陰：又作苦受陰、苦取蘊。

⁴⁸² 「是為苦集」，梵本作 *evam asya kevalasya mahato duḥkhaska(ndha)sya samudayo bhavati*。(產生粗大的全體痛苦的集合體)。巴利本作 *evam etassa kevalassa dukkhakkhandhassa samudayo hoti*。《毘婆尸佛經》卷 1(大正 1，156a18-19)作：「如是集成一大苦蘊。」(《現代語訳「阿含經典」・長阿含經(第 1 卷)》，p.426，n.36)

⁴⁸³ 《佛光阿含藏・長阿含經(一)》，43 頁，注 9：「苦集陰」，巴利本作 *dukkha-kkhandhassa samudaya*(苦陰之集起)。

⁴⁸⁴ 逆觀十二因緣，另參閱《長阿含經》卷 10〈9 大緣方便經〉(大正 1，60b29-61b22)。

⁴⁸⁵ 陰=除【宋】【元】(大正 1，7d，n.11)。

⁴⁸⁶ 《佛光阿含藏・長阿含經(一)》，45 頁，注 2：阿耨多羅三藐三菩提：為梵語 *anuttara-samyak-sajbodhi*

此言眾中說，汝等當善聽，過去菩薩觀，本所未聞法。⁴⁸⁷

老死從何緣？因何等而有？如是正觀已，知其本由生。

生本由何緣？因何事而有？(8a)如是思惟已，知生從有起。

取彼取彼已，展轉⁴⁸⁸更增有；是故如來說，取是有因緣。

如眾⁴⁸⁹穢惡聚，風吹惡⁴⁹⁰流演⁴⁹¹；如是取相因，因愛而廣普。

愛由於受生，起苦羅網本；以染著因緣，苦樂共相應。

受本由何緣？因何而有受？以⁴⁹²是思惟已，知受由觸生。

觸本由何緣？因何而有觸？如是思惟已，觸由六入生。

六入本何緣？因何有六入？如是思惟已，六入名色生。

名色本何緣？因何有名色？如是思惟已，名色從識生。

識本由何緣？因何而有識？如是思惟已，知識從行生。

行本由何緣？因何而有行？如是思惟已，知行從癡生。

如是因緣者，名為實義因，智慧、方便觀⁴⁹³，能見因緣根⁴⁹⁴。

苦非賢聖造，亦非無緣有，⁴⁹⁵是故變易苦，智者所斷除。⁴⁹⁶

若無明滅盡，是時則無行；若無有行者，則亦無有識；

若識永滅者，亦無有名色；名色既已⁴⁹⁷滅，即⁴⁹⁸無有諸入；

若諸入永滅，則亦無有觸；若觸永滅者，則亦無有受；

若受永滅者，則亦無有愛；若愛永滅者，則亦無有取；

若取永滅者，則亦無有有；若有永滅者，則亦無有生；

之音譯，巴利語為 anuttara-sammā-sambodhi。又作無上正遍知、無上等正覺，為佛之無上覺智。

⁴⁸⁷ 過去菩薩觀，本所未聞法：梵本作 yā bodhisattasya babhūva pūrve dharmeṣv avekṣā ananuśruteṣu。(過去的菩薩對於沒有聽聞過的法寄予注意)。(《現代語訳「阿含經典」・長阿含經（第 1 卷）》，p.427，n.46）

⁴⁸⁸ 展轉：3.形容經過多種途徑，非直接的。(《漢語大詞典（四）》，p.42)

⁴⁸⁹ 如眾＝以深【宋】【元】【明】（大正 1，7d，n.12）。

⁴⁹⁰ 惡＝無【宋】【元】【明】（大正 1，7d，n.13）。

⁴⁹¹ 流演：2.謂延續不斷。(《漢語大詞典（五）》，p.1255)

⁴⁹² 以＝如【宋】【元】【明】（大正 1，7d，n.14）。

⁴⁹³ 智慧方便觀：常被認為是佛與菩薩的二個根本的能力，但在梵本相當的文句卻作 vid(v)ān kuśala-smṛtaś ca。(賢明、繫念善行的人)。(《現代語訳「阿含經典」・長阿含經（第 1 卷）》，p.428，n.54)

⁴⁹⁴ 因緣根：梵本對應的文句作 duḥkhasya jñātvā prabhavaṃ śamaṃ ca。(知道苦的生起與消滅)。(《現代語訳「阿含經典」・長阿含經（第 1 卷）》，p.428，n.55)

⁴⁹⁵ 苦非賢聖造，亦非無緣有：梵本作 tad idaṃ hi devair na kṛtaṃ na mānuṣair na ceśvarair nirmitaṃ nābhivādyaiḥ。(これは神が作ったものでも人が作ったものでなく，恭敬されるべき最高神が化作したものでもない)

「亦非無緣有」沒有相對的梵本，這個世界一切的存在是由於因緣，不是被創造出來的，不是無原因就是佛教的根本的立場。(《現代語訳「阿含經典」・長阿含經（第 1 卷）》，p.428，n.56)

⁴⁹⁶ 是故變易苦，智者所斷除：梵本作 tasmād duḥkhe vipariṇāma-dharme jñātvā pipāsāṃ vinayanti paṇḍitāḥ。(因此智者知道苦是由於變化的存在，所以要調御渴望)。(《現代語訳「阿含經典」・長阿含經（第 1 卷）》，p.429，n.57)

⁴⁹⁷ 已＝以【宋】【元】【明】（大正 1，8d，n.1）。

⁴⁹⁸ 即＝則【宋】【元】【明】（大正 1，8d，n.2）。

若生永滅者，無老病苦陰⁴⁹⁹；一切都永盡，智者之所說。
十二緣甚深，難見難識知；唯佛能善覺，因是有是無⁵⁰⁰。
若能自觀察，則無有諸入；深見因緣者，更不外求師。

能於陰、界、入⁵⁰¹，離欲無染者⁵⁰²；堪受一切施，淨報施者恩。
若得四辯才⁵⁰³，獲得⁵⁰⁴決定證；能解眾結⁵⁰⁵縛，斷除⁵⁰⁶無放逸。
色受想行識，猶如朽故車；能諦觀此法，則成等正覺。

(8b)如鳥遊虛空，東⁵⁰⁷西隨風逝；菩薩斷眾結，如風靡⁵⁰⁸輕衣。

毗婆尸閑靜，觀察於諸法；老死何緣有？從何而得滅？

彼作是觀已，生清淨智慧；知老死由生，生滅老死滅。」

10、決意說法⁵⁰⁹

「毗婆尸佛初成道時，多修二觀：一曰安隱⁵¹⁰觀⁵¹¹，二曰出離觀⁵¹²。⁵¹³」佛於是頌曰：「

如來無等等，多修於二觀；安隱及出離，仙人度彼岸。

其心得自在，斷除眾結使；登⁵¹⁴山觀四方，故號毘婆尸。

大智光除冥，如以鏡自照；為世除憂惱，盡生老死苦。」

「毗婆尸佛於閑靜處復作是念：我今已得此無上法，甚深微妙，難解難見，息⁵¹⁵滅

⁴⁹⁹ 《佛光阿含藏·長阿含經（一）》，49 頁，注 1：陰(khandha)(巴)，界(dhātu)(巴)、入(āyatana)(巴)，又作三科，係指五蘊、十二處(內外六入)、十八界。

⁵⁰⁰ 因是有是無：或許可解釋為「(只有佛知道)原因的有無」。梵本作 asmin satīdam hi sadā pravartate asati ca tasmin hi sadā na bhavati.(有這個(因)時就會產生，沒有這個「因」時就不會產生)。「此有故彼有，此無故彼無」即表現出緣起的定型句。((《現代語訳「阿含經典」·長阿含經(第 1 卷)》，p.430, n.60)

⁵⁰¹ 陰界入：五陰、十二入(處)、十八界。這個世界構成要素的分類方法。陰是色、受、想、行、識。入(處 āyatana)是內六入與外六入(六境)。界是合十八入與六識(眼識、耳識、鼻識、色識、身識、意識)。((《現代語訳「阿含經典」·長阿含經(第 1 卷)》，p.430, n.61)

⁵⁰² 者=著【宋】【元】【明】(大正 1, 8d, n.3)。

⁵⁰³ 《佛光阿含藏·長阿含經（一）》，49 頁，注 3：四辯才：又作四無礙辯、四無礙解，即法無礙、義無礙、辭無礙、樂說無礙。參閱增一阿含苦樂品第五經(大二·六五六下)。

⁵⁰⁴ 獲得=獲於【宋】【元】【明】【聖】(大正 1, 8d, n.4)。

⁵⁰⁵ 《佛光阿含藏·長阿含經（一）》，49 頁，注 5：眾結(samyojanāni)(巴)，指眾多的煩惱。通常分成五上分結、五下分結。

⁵⁰⁶ 除=陰【宋】【元】【明】(大正 1, 8d, n.5)。

⁵⁰⁷ 東=來【聖】(大正 1, 8d, n.6)。

⁵⁰⁸ 靡〔冂一ノ〕：4.毀滅；消滅。((《漢語大詞典(十一)》，p.788)

⁵⁰⁹ 另參閱《增壹阿含經》卷 10〈19 勸請品〉(1 經)(大正 2, 593a23-b23)；相應部(S. 6. 1. 1. Āyācana 勸請)。

⁵¹⁰ 安隱：21.安穩。安定；平靜。((《漢語大詞典(三)》，p.1312)

⁵¹¹ 安隱觀：把想法集中在那樣的境地、真理的世界上的觀察。((《現代語訳「阿含經典」·長阿含經(第 1 卷)》，p.432, n.3)

⁵¹² 出離觀：遠離迷惑的世界、煩惱的境地的觀察。((《現代語訳「阿含經典」·長阿含經(第 1 卷)》，p.432, n.4)

⁵¹³ 《阿毘達磨大毘婆沙論》卷 44 (大正 27, 228a22-23)：「佛告苾芻：我初成佛，多起二尋。謂安隱尋及遠離尋。」

⁵¹⁴ 登=蹬【聖】(大正 1, 8d, n.7)。

⁵¹⁵ 息=自【聖】(大正 1, 8d, n.8)。

⁵¹⁶、清淨⁵¹⁷，智者所知，非是凡愚所能及也。斯由眾生異忍、異見、異受、異學，依彼異見，各樂所求，各務所習。⁵¹⁸是故於此甚深因緣，不能解了⁵¹⁹，然愛盡涅槃⁵²⁰，倍復難知，我若爲⁵²¹說，彼必不解，更生觸擾。作是念已，即便默然不復說法。

時，梵天王知毗婆尸如來所念，即自思惟：念⁵²²此世間便爲敗壞⁵²³，甚可哀愍。毗婆尸佛乃得知⁵²⁴此深妙⁵²⁵之法，而不欲說。譬如力士屈伸臂頃，從梵天宮忽然來下，立於佛前，頭面⁵²⁶禮足，却住一面。時，梵天王右膝著地，叉手合掌白佛言：『唯願世尊以時說法！今此眾生塵垢微薄，諸根⁵²⁷猛利⁵²⁸，有恭敬心，易可⁵²⁹開化，畏怖後世無救之罪，能滅惡法，(8c)出生善道⁵³⁰。』

佛告梵王：『如是！如是！如汝所言，但我於閑靜處默自思念：所得正法甚深微妙，若爲彼說，彼必不解，更生觸擾，故我默然不欲說法。我從無數阿僧祇劫⁵³¹，勤苦不懈，修無上行，今始獲此難得之法，若爲姪、怒、癡眾生說者，必不承用⁵³²，徒自勞疲。此法微妙，與世相反，眾生染欲，愚冥⁵³³所覆，不能信解⁵³⁴。⁵³⁵梵王！我觀如此，是以默

⁵¹⁶ 《佛光阿含藏·長阿含經（一）》，51 頁，注 1：「息滅」，巴利本作 *santo*(寂靜)。「

⁵¹⁷ [1]清淨=靜暄【宋】，=靜暄【元】【明】，=清涼【聖】(大正 1，8d，n.9)。

[2]《佛光阿含藏·長阿含經（一）》，51 頁，注 2：「清淨」，巴利本作 *pañña*(殊勝的)。

⁵¹⁸ 「異」是與佛的教誡相異的意思。「異忍」的「忍」是「認知」的意思。巴利本作 *Ālaya-rāmākho pañāyaṃ pajā ālayaratā ālaya-sammuditā*。(眾生樂於愛樂、染著愛欲、喜好愛欲)。

《四分律》卷 31 (大正 22，786c1-2)：「眾生異見、異忍、異欲、異命，依於異見，樂於穢窟眾生。」
(《現代語訳「阿含經典」·長阿含經(第 1 卷)》，p.435，n.15)

⁵¹⁹ 解了：曉悟。(《漢語大詞典(十)》，p.1361)

⁵²⁰ 「愛盡涅槃」，巴利本作 *yadidaṃ sabba-saṃkhā-ra-samatho sabbūpadhi-paṭinissaggo taṇhakkha-ya virāgo nirodho nibbānaṃ*。(一切行的寂靜、一切生的棄捨、愛的斷盡、離欲、滅、涅槃)。

⁵²¹ 若爲=爲彼【宋】【元】【明】(大正 1，8d，n.10)。

⁵²² 念=今【宋】【元】【明】(大正 1，8d，n.11)。

⁵²³ 敗壞：損害；破壞。(《漢語大詞典(五)》，p.460)

⁵²⁴ 知=如【宋】【元】【明】【聖】(大正 1，8d，n.12)。

⁵²⁵ 深妙：深奧微妙。(《漢語大詞典(五)》，p.1420)

⁵²⁶ 龍樹造、後秦·鳩摩羅什譯，《大智度論》卷 10〈1 序品〉(大正 25，130c26-131a3)：「何以名頭面禮足？……人身中第一貴者頭，五情所著而最在上故；足第一賤，履不淨處，最在下故。是故以所貴禮所賤，貴重供養故。復次，有下、中、上禮：下者揖，中者跪，上者稽首；頭面禮足，是上供養。以是故佛毘尼中，下坐比丘兩手提上坐兩足，以頭面禮。」

⁵²⁷ 諸根：眼、耳、鼻、舌、聲、意的六根。(《現代語訳「阿含經典」·長阿含經(第 1 卷)》，p.436，n.24)

⁵²⁸ 猛利：2.猶厲害。(《漢語大詞典(五)》，p.80)

⁵²⁹ 易可：猶容易。(《漢語大詞典(五)》，p.632)

⁵³⁰ 善道：在五道乃至六道(眾生輪迴的場所)中，即是天道與人道二種。(《新國訳大藏經·長阿含經(I)》，p.104，n.6；《現代語訳「阿含經典」·長阿含經(第 1 卷)》，p.436，n.25)

⁵³¹ [1]《大智度論》卷 51〈23 含受品〉：「阿僧祇者，僧祇，秦言數；阿，秦言無。」(大正 25，427a8-9)

[2]《佛光阿含藏·長阿含經（一）》，51 頁，注 6：阿僧祇劫(*asaṃheyya kappa*)(巴)、(*asaṃhya-kalpa*)(梵)，即無數劫之意。「阿僧祇」爲印度一種數目之名稱，爲極大之數。

[3]無數阿僧祇劫並不是表示數量，而是意味長遠的時間。(《現代語訳「阿含經典」·長阿含經(第 1 卷)》，p.436，n.26)

⁵³² 承用：因襲，沿用。(《漢語大詞典(一)》，p.770)

⁵³³ 愚冥：1.愚蠢矇昧。(《漢語大詞典(七)》，p.617)

⁵³⁴ 信解：佛教謂對佛法心無疑慮、明見其理爲信解。(《漢語大詞典(一)》，p.1414)

⁵³⁵ 「此法微妙……不能信解」此段巴利本以偈頌的形式呈現 *Paṭisota-gāmiṃ nipuṇaṃ gambhīraṃ duddasaṃ Rāga-rattā na dakkhinti tamo-kkhandena āvaṭṭa ti*。(勞苦して予に達せられるものを，予は説くの要なし。貪瞋に満されたる人には，この法は覺り易からず。(世の常の)流れに逆う，微妙なる，甚深にし

然不欲說法。」

時，梵天王復重勸請⁵³⁶，慇懃懇惻⁵³⁷，至于⁵³⁸再三⁵³⁹：『世尊！若不說法，今此世間便爲壞敗，甚可哀愍。唯願世尊以時敷演⁵⁴⁰，勿使眾生墜落餘趣⁵⁴¹！』爾時，世尊三聞梵王慇懃勸請，即以佛眼觀視⁵⁴²世界，眾生垢有厚薄，根有利鈍，教有難易。易受教者畏後世罪，能⁵⁴³滅惡法，出生善道。譬如優鉢羅花⁵⁴⁴、鉢頭摩華⁵⁴⁵、鳩⁵⁴⁶勿頭華、分陀利華⁵⁴⁷，或有始出汙泥未至水者，或有已出與水平者，或有出水未敷開者，然皆不爲水所染著，易可開敷⁵⁴⁸。世界眾生，亦復如是。

爾時，世尊告梵王曰：『吾愍汝等，今當開演甘露法門⁵⁴⁹，是法深妙，難可解知，今爲信受樂聽者說，不爲觸擾無益者說。』

11、轉法輪——說法

爾時，梵王知佛受請，歡喜踊躍⁵⁵⁰，遶佛三匝，頭面禮足，忽然不現。其去未久，是時如來靜默自思：我今先當爲誰說法？即自念言：當入槃頭城內，先爲王子提舍*、大臣子騫茶*開甘露法門。⁵⁵¹於是，世尊如力士屈伸臂頃，於道樹⁵⁵²忽然不現⁵⁵³，至槃頭城槃頭王鹿野苑⁵⁵⁴中，敷座而坐。」佛於是頌曰：「

如師子在林，自恣⁵⁵⁵而遊行；(9a)彼佛亦如是，遊行⁵⁵⁶無罣礙。⁵⁵⁷」

- て、見離く、微細なる法は、貪愛に染り、(無明の)暗黒にて覆れたる者には見えざるべし。)(《現代語訳「阿含經典」・長阿含經(第1卷)》, p.436, n.28)
- ⁵³⁶ 《廣弘明集》卷 27 (大正 52, 319c23-27):「勸請者，慇懃之至意也。……然勸請有二：勸請眾生修行戒善具諸德本；勸請諸佛救護眾生說法久住。」
- ⁵³⁷ 懇惻：誠懇痛切。(《漢語大詞典(七)》，p.747)
- ⁵³⁸ 至于：3.連詞。提出突出事例，表示達到某種程度(《漢語大詞典(八)》，p.782)
- ⁵³⁹ 再三：1.第二次第三次；一次又一次；一遍又一遍。(《漢語大詞典(一)》，p.515)
- ⁵⁴⁰ 敷演：1.陳述而加以發揮。(《漢語大詞典(五)》，p.503)
- ⁵⁴¹ 餘趣：在六道中，天上、人間二趣以外的四趣。(《現代語訳「阿含經典」・長阿含經(第1卷)》，p.437, n.31)
- ⁵⁴² 觀視：1.觀看；觀察。(《漢語大詞典(十)》，p.358)
- ⁵⁴³ (所以) + 能【宋】【元】【明】(大正 1, 8d, n.13)。
- ⁵⁴⁴ [1]優鉢羅花~Uppala. (大正 1, 8d, n.14)。
[2]《佛光阿含藏・長阿含經(一)》，51 頁，注 8：優鉢羅花(uppala)(巴)，青蓮。鉢頭摩華(paduma)(巴)，紅蓮。鳩勿頭華(kumuda)(巴)，黃蓮。分陀利華(puṇḍarīka)(巴)，白蓮。
- ⁵⁴⁵ 鉢頭摩華~Paduma. (大正 1, 8d, n.15)。
- ⁵⁴⁶ 鳩=拘【宋】【元】【明】(大正 1, 8d, n.16)。
- ⁵⁴⁷ 分陀利華~Puṇḍarīka. (大正 1, 8d, n.17)。
- ⁵⁴⁸ 開敷：(花朵)開放；繁榮。(《漢語大詞典(十二)》，p.36)
- ⁵⁴⁹ 《佛光阿含藏・長阿含經(一)》，53 頁，注 1：「甘露法門」，巴利本作 amatassa dvāra(甘露之門)，佛法可使人進入涅槃境界，故以甘露譬喻之。
- ⁵⁵⁰ 踴躍：亦作“踊躍”。2.歡欣鼓舞貌。(《漢語大詞典(十)》，p.524)
- ⁵⁵¹ 巴利本作 Khaṇḍassa ca rājaputtassa Tissa-ssa ca purohitaputtassa.(王子騫茶與王師之子提舍)。梵本作 Khaṇḍasya ca rājakumārasya tiṣyasya ca purohita-putrasya.(王子騫茶與王師之子提舍)。提舍是王師之子(相當於《大本經》的「大臣」)，騫茶是王子這點與《大本經》相異。《毘婆尸佛經》卷 2 作(大正 1, 156c24):「欠拏太子」、「近臣帝鉢」(《現代語訳「阿含經典」・長阿含經(第1卷)》，p.438, n.39)
- ⁵⁵² 案：道樹：此處毗婆尸佛在婆羅樹下成道之樹。
- ⁵⁵³ 現=見【宋】【元】【明】(大正 1, 8d, n.18)。
- ⁵⁵⁴ 鹿野苑~Miga-dāya. (大正 1, 8d, n.19)。
- ⁵⁵⁵ 自恣：放縱自己，不受約束。(《漢語大詞典(八)》，p.1306)
- ⁵⁵⁶ 遊行：2.游覽；漫游。3.逛游；行走。(《漢語大詞典(十)》，p.1046)

「毘婆尸佛告守苑人⁵⁵⁸曰：『汝可入城，語王子提舍*、大臣子騫茶*：寧欲知不？毘婆尸佛今在鹿野苑中，欲見卿等，宜知是時。』時，彼守苑人受教而行，至彼二人所，具宣佛教⁵⁵⁹。二人聞已，即至佛所，頭面禮足，却坐⁵⁶⁰一面⁵⁶¹。佛漸為說法，示教⁵⁶²利喜⁵⁶³：施論⁵⁶⁴、戒論、生天之論，⁵⁶⁵欲惡不淨，上漏⁵⁶⁶為患，讚歎出離為最微妙清淨第一。爾時，世尊見此二人心意柔軟，歡喜信樂，堪受正法，於是即為說苦聖諦⁵⁶⁷，敷演開解⁵⁶⁸，分布⁵⁶⁹宣釋苦集聖諦、苦滅聖諦、苦出要諦。⁵⁷⁰

爾時，王子提舍*、大臣子騫茶*即於座上遠離塵⁵⁷¹垢，得法眼淨，猶若⁵⁷²素質⁵⁷³易為受染⁵⁷⁴。是時，地神⁵⁷⁵即唱斯言：『毗婆尸如來於槃頭城鹿野苑中轉無上法輪，沙門、婆羅門、諸天、魔⁵⁷⁶、梵及餘世人所不能轉。』如是展轉⁵⁷⁷，聲徹四天王⁵⁷⁸，乃至他化

⁵⁵⁷ 此頌相當於《毘婆尸佛經》卷 2（大正 1，156c21-22）：「二足正徧知，自在行持鉢，安住鹿野園，無畏如師子。」

⁵⁵⁸ 守苑人：鹿野苑的看守人。巴利本作 dāyapāla(苑的看守人)。《毘婆尸佛經》卷 2（大正 1，156c24）作：「守門人」。

⁵⁵⁹ 具宣佛教：「佛教」在這是指「佛吩咐的話」的意思。《毘婆尸佛經》卷 2（大正 1，156c27）作：「具陳上事。」（《現代語訳「阿含經典」・長阿含經（第 1 卷）》，p.439，n.50）

⁵⁶⁰ 卻坐：1.謂離位。（《漢語大詞典（二）》，p.540）

⁵⁶¹ 一面：4.一方。（《漢語大詞典（一）》，p.1）

⁵⁶² 示教：顯示出來，使人們有所領悟。（《漢語大詞典（七）》，p.828）

⁵⁶³ 示教利喜：表示教示、提供利益使其歡喜。（《現代語訳「阿含經典」・長阿含經（第 1 卷）》，p.439，n.51）

⁵⁶⁴ 《佛光阿含藏・長阿含經（一）》，53 頁，注 3：施論(dāna-kathā)(巴)，論說布施之義。戒論(sīla-kathā)(巴)，論說持戒之義。升天論(sagga-kathā)(巴)，論說如何修行死後生天之語。

⁵⁶⁵ 施論、戒論、生天之論：善於布施、堅守禁戒以及死後生天的言說，是對在家者所說的一種定型句。這樣的說法與現在的南傳佛教的說法大致相同。（《新國訳大藏經・長阿含經（I）》，p.107，n.7）

⁵⁶⁶ 上漏：煩惱的意思。（《現代語訳「阿含經典」・長阿含經（第 1 卷）》，p.439，n.51）

⁵⁶⁷ 《佛光阿含藏・長阿含經（一）》，53 頁，注 4：苦聖諦(dukkha ariya-sacca)(巴)、苦集聖諦(dukkha-samudaya ariya-sacca)(巴)、苦滅聖諦(dukkha-nirodha ariya-sacca)(巴)、苦出要諦(dukkha-nirodha-gāminī-paṭipadā ariya-sacca)(巴)，又作道諦。以上四聖諦參閱中阿含第三十一經分別聖諦經(佛光一・二五一)。

⁵⁶⁸ 開解：5.開導解釋。（《漢語大詞典（十二）》，p.36）

⁵⁶⁹ 分布：散布。（《漢語大詞典（二）》，p.564）

⁵⁷⁰ 「說出聖諦……苦出要諦」此段《毘婆尸佛經》卷 2（大正 1，157a8-9）作：「復為宣說苦、集、滅、道，四諦法行，種種開示。」

⁵⁷¹ 離塵＝塵離【宋】【元】【明】（大正 1，9d，n.1）。

⁵⁷² 猶若：4.猶如，如同。（《漢語大詞典（五）》，p.93）

⁵⁷³ 素質：1.白色質地。（《漢語大詞典（九）》，p.729）

⁵⁷⁴ 受染：受到其他顏色的染著。（《現代語訳「阿含經典」・長阿含經（第 1 卷）》，p.440，n.55）

⁵⁷⁵ [1]《長阿含經》卷 20〈8 忉利天品〉（大正 1，136a14-15）：「佛告比丘：有四大天神。何等為四？一者地神，二者水神，三者風神，四者火神。」

[2]《長阿含經》卷 12：「地神有七千悅叉若干種，皆有神足、形貌、色像、名稱。」（大正 1，79c18-19）
⁵⁷⁶ 《佛光阿含藏・長阿含經（一）》，53 頁，注 6：魔(māra)(巴)，又作魔羅、惡魔，經常企圖擾亂佛及諸弟子。

⁵⁷⁷ 展轉：2.重複貌。形容次數多。（《漢語大詞典（四）》，p.42）

⁵⁷⁸ 《佛光阿含藏・長阿含經（一）》，199 頁，注 1：四天王(cattāro Mahārāja)(巴)，為佛教之四大護法神。指持國天王、增長天王、廣目天王、多聞天王。係欲界六天中之第一天，又稱四大王眾天，佛教之世界觀中，於須彌山之第四層，有一山名由提陀羅，山有四頭，四天王及其部眾各居其一，各鎮護一天下，故稱護世四王天、四鎮，其居所則稱「四王天」。又天王、天眾之壽量為五百歲，其一晝夜相當於人間五十年。於欲界六天之中，此天之境域最為寬廣。

自在天⁵⁷⁹，須臾之頃，聲至梵天。」佛時頌曰：「

歡喜心踊⁵⁸⁰躍，稱讚於如來，毘婆尸成佛，轉無上法輪。

初從樹王⁵⁸¹起，往詣槃頭城，為騫荼*、提舍*，轉四諦法輪。

時騫荼*、提舍*，受佛教化已，於淨法輪中，梵行無有上。

彼⁵⁸²忉利天⁵⁸³眾，及以天帝釋⁵⁸⁴，歡喜轉相告，諸天無不聞。

佛出於世間，轉無上法輪；增益諸天眾，減損阿須倫⁵⁸⁵。

昇仙⁵⁸⁶名普聞，善⁵⁸⁷智離世邊；(9b)於諸法自在，智慧轉法輪。

觀察平等法⁵⁸⁸，息心⁵⁸⁹無垢穢；以離生死扼⁵⁹⁰，智慧轉法輪。

減苦⁵⁹¹離諸惡，出欲得自在；離於恩愛獄⁵⁹²，智慧轉法輪。

正覺人中尊，二足尊調御；一切縛得⁵⁹³解，智慧轉法輪。

教化善導師，能降伏魔⁵⁹⁴怨⁵⁹⁵；彼離於諸惡，智慧轉法輪。

⁵⁷⁹ [1]《佛光阿含藏·長阿含經（一）》，53 頁，注 7：他化自在天(Paranimmita-vasa-vattino devā)(巴)，為欲界六天中之第六天，此天以奪他之所化而自娛樂，故名他化自在。

[2]四天王乃至他化自在天：把全宇宙畫分為欲界、色界、無色界三界，各界有天神的管理，欲界有六層天，人即屬於欲界。距離人最近（即是欲界最下層的天）的天即是四天王，把欲界最上層的天稱為他化自在天。另外，所謂的四天王，即是東方持國天、南方增長天、西方廣目天、北方多聞天（毘沙門天），守護各個地方。（《新國譯大藏經·長阿含經（I）》，p.107，n.10）

⁵⁸⁰ 踊〔口ㄌㄨˇ〕：同“踴”（《漢語大詞典（十）》，p.488）

⁵⁸¹ 樹王：這裡是指上述的「道樹」。（《現代語訳「阿含經典」·長阿含經（第 1 卷）》，p.441，n.61）

⁵⁸² 彼=次【宋】【元】【明】（大正 1，9d，n.2）。

⁵⁸³ [1]《一切經音義》卷 29（大正 54，504c7）：「忉利(上音刀從心，忉利天在須彌山，頂上有三十三天子，並朝於帝釋，亦名三十三天，即天帝釋所治處也)。」

[2]忉利天：欲界六天中的第二天，亦即是「三十三天」。在須彌山頂，諦釋天住在其中。在忉利天四方有山，在各峰有八天，合計為三十二天，與帝釋天合在一起的地方即稱為「三十三天」。（《現代語訳「阿含經典」·長阿含經（第 1 卷）》，p.441，n.64）

⁵⁸⁴ [1]《一切經音義》卷 9（大正 54，357b19）：「拘翼(此言訛略也，姓憍尸迦，即釋提桓，同天帝釋同一位名也)。」

[2]《一切經音義》卷 12（大正 54，377a4）：「拘翼(梵語也，即天帝釋名也，或云憍尸迦，皆訛也)。」

⁵⁸⁵ [1]倫=輪【宋】【元】（大正 1，9d，n.3）。

[2]《佛光阿含藏·長阿含經（一）》，55 頁，注 2：阿須倫(asura)(巴)，又作阿修羅，譯為非天、不端正，喜鬥戰，六道之一。

⁵⁸⁶ [1]昇仙：亦作“昇僊”。1.得道成仙。2.稱人死去的婉辭。（《漢語大詞典（五）》，p.593）

[2]昇仙：昇在天上成為仙人。仙的觀念見於中國漢代以前，獲得不死的生命而昇仙後來被認為是道教的理想。這裡所指的「昇仙」一語與「成道」、「成佛」有相同的意味，道家思想、道教思想的說法在中國佛教容納的過程中有著很大的關係。（《現代語訳「阿含經典」·長阿含經（第 1 卷）》，p.442，n.67）

⁵⁸⁷ 善=苦【宋】【元】【明】，=若【聖】（大正 1，9d，n.4）。

⁵⁸⁸ 平等法：佛所說的法。（《現代語訳「阿含經典」·長阿含經（第 1 卷）》，p.442，n.68）

⁵⁸⁹ 息心：把心平靜下來，「息」是止息的意思。（《現代語訳「阿含經典」·長阿含經（第 1 卷）》，p.442，n.69）

⁵⁹⁰ [1]扼=厄【宋】【元】【明】（大正 1，9d，n.5）。

[2]扼〔ㄉㄛˋ〕：2.阻塞；攔阻。3.據守；控制。（《漢語大詞典（六）》，p.360）

⁵⁹¹ 苦滅=滅苦【聖】【CB】（大正 1，9d，n.6）。

⁵⁹² 恩愛獄：恩愛在中國是對人的體諒、恩惠的意思，在儒教倫理是受到肯定的評價，而在漢譯佛教是束縛人間、妨礙通往開悟的道理，被用在否定上。因而有「恩愛獄」一詞。（《現代語訳「阿含經典」·長阿含經（第 1 卷）》，p.442，n.70）

⁵⁹³ 一切縛得=於一切縛【宋】【元】【明】（大正 1，9d，n.7）。

無漏力降魔，諸根定不懈；盡漏離魔縛，智慧轉法輪。
若學決定⁵⁹⁶法，知諸法無我；此為法中上，智慧轉法輪。
不以利養故，亦不求名譽；愍彼眾生故，智慧轉法輪。
見眾生苦厄⁵⁹⁷，老病死逼迫；為此三惡趣⁵⁹⁸，智慧轉法輪。
斷貪瞋恚⁵⁹⁹癡⁶⁰⁰，拔愛之根原⁶⁰¹；不動⁶⁰²而解脫⁶⁰³，智慧轉法輪。
難勝我已⁶⁰⁴勝，勝已*自降伏；已*勝難勝魔⁶⁰⁵，智慧轉法輪。
此無上法輪，唯佛乃能轉；諸天、魔、釋、梵，無有能轉者。
親近轉法輪，饒益⁶⁰⁶天人眾；此等天人師⁶⁰⁷，得度于彼岸。」

「是時，王子提舍*、大臣子騫茶*見法得果，真實無欺，成就無畏，⁶⁰⁸即白毘婆尸佛言：『我等欲於如來法中淨修梵行。』佛言：『善來，比丘！吾法清淨自在，修行以盡苦際⁶⁰⁹。』爾時，二人即(9c)得具戒⁶¹⁰。具戒未久，如來又以三事示現⁶¹¹：一曰神足，二曰觀他心，三曰教誡⁶¹²。⁶¹³即得無漏、心解脫⁶¹⁴、生死⁶¹⁵無疑智。⁶¹⁶

⁵⁹⁴ 《注維摩詰經》卷 1〈1 佛國品水〉：「什曰：魔，四魔。得無生忍，煩惱永斷，故降欲魔。得法身則更不得身，故降身魔。無身則無死，故降死魔。無三魔則波旬不得其便，故降天魔也。」(CBETA, T38, no. 1775, p. 329, a9-12)

⁵⁹⁵ 《增壹阿含經》卷 4〈10 護心品〉(大正 2, 565c22-23)：「佛以福德大力，降伏魔怨，諸塵垢消，無有諸穢，便成無上正真道。」

⁵⁹⁶ 決定：確實地決定沒有動搖的事。(《現代語訳「阿含經典」・長阿含經(第 1 卷)》，p.443, n.76)

⁵⁹⁷ 苦厄：苦難，災厄。(《漢語大詞典(九)》，p.316)

⁵⁹⁸ 《佛光阿含藏・長阿含經(一)》，57 頁，注 1：惡趣(duggati)(巴)，眾生因積結惡業而各趣其所，故又用以稱彼積結惡業而各趣其所之眾生。三惡趣，即地獄、餓鬼、畜生。

⁵⁹⁹ 瞋恚：忿怒怨恨。(《漢語大詞典(七)》，p.1242)

⁶⁰⁰ 《佛光阿含藏・長阿含經(一)》，57 頁，注 2：貪(rāga)(巴)、瞋恚(dosa)(巴)、癡(moha)(巴)，通稱三毒。

⁶⁰¹ 原=源【宋】【元】【明】(大正 1, 9d, n.8)。

⁶⁰² 不動：不因煩惱而動搖自心。(《現代語訳「阿含經典」・長阿含經(第 1 卷)》，p.444, n.82)

⁶⁰³ 《佛光阿含藏・長阿含經(一)》，57 頁，注 4：解脫(vimutti)(巴)，解開惑業之繫縛，脫離三界之苦果。

⁶⁰⁴ 已=以【宋】*【元】*【明】*【* 12】(大正 1, 9d, n.9)。

⁶⁰⁵ 《佛光阿含藏・長阿含經(一)》，57 頁，注 6：已勝難勝魔：已降伏了難降伏的魔。

⁶⁰⁶ 饒益：3.使人受利。(《漢語大詞典(十二)》，p.577)

⁶⁰⁷ 天人師：六趣中的天趣與人趣等的老師。佛的十號之一。(《現代語訳「阿含經典」・長阿含經(第 1 卷)》，p.444, n.84)

⁶⁰⁸ 「見法得果，真實無欺，成就無畏」此段巴利本作 *Te diṭṭhadhammā patta-dhammā vidita-dhammā pariyogāḥhadhammā tiṇṇa-vicikicchā viga-ta-kathamkathā vesārajappattā aparappaccayā*。(見法、知法、解法、渡懷疑水、遠離諸說、獲得堅信、不依他人。)《毘婆尸佛經》卷 2(大正 1, 157a9-12)作：「(時)欠拏太子帝釋嚕通達四諦)見法、知法、得法、堅牢法、依法住法、不動法、不捨法、不空法。譬如白[疊*毛]無諸塵垢，悟法之心亦復如是。」(《現代語訳「阿含經典」・長阿含經(第 1 卷)》，p.444, n.85)

⁶⁰⁹ 盡苦際：完全去除苦痛的意思。(《現代語訳「阿含經典」・長阿含經(第 1 卷)》，p.445, n.87)

⁶¹⁰ 具戒：具足戒的略稱。比丘、比丘尼持守的戒。比丘二百五十戒，比丘尼五百戒。受持具足戒意味出家進入佛教的教團。(《現代語訳「阿含經典」・長阿含經(第 1 卷)》，p.445, n.88)

⁶¹¹ 三事示現：慧影《大智度論疏》卷 21(卅新纂續藏 46, 876c17-19 // 卅續藏 1:74, 220b11-13 // 卅續藏・新文豐影印本 74, 439b11-13)：「三事示現者：即是神通、說法、知他心等，此亦名三業示現益物，亦名三密，亦名三輪也。」另參閱《大方廣佛華嚴經》卷 42(大正 9, 666b15-667a1)；隋・吉藏撰，《法華玄論》卷 1(大正 34, 365a29-b6)；隋・吉藏撰，《淨名玄論》卷 2(大正 38, 864c17-23)、卷 7(大正 38, 903c13-22)等。

⁶¹² [1]教誡=教戒【宋】*【元】*【明】* (大正 1, 9d, n.10)。

[2]教誡：同“教戒”。(《漢語大詞典(五)》，p.444)

爾時，槃頭城內眾多人民，聞二人出家學道，法服持鉢，淨修梵行，皆相謂曰：『其道必真，乃使此等捨世榮位，捐棄⁶¹⁷所重。』時，城內八萬四千人往詣鹿野苑中毘婆尸佛所，頭面禮足，却坐一面。佛漸爲說法，示教利喜：施論、戒論、生天之論，欲惡不淨，上漏爲患，讚歎出離爲最微妙清淨第一。爾時，世尊見此大眾心意柔輭，歡喜信樂，堪受正法，於是即爲說苦聖諦，敷演開解，分布宣釋苦集⁶¹⁸聖諦、苦滅聖諦、苦出要諦⁶¹⁹。

時，八萬四千人即於座上遠塵離垢，得法眼淨，猶如⁶²⁰素質易爲受色，見法得果，真實無欺，成就無畏，即白佛言：『我等欲於如來法中淨修梵行。』佛言：『善來，比丘！吾法清淨自在，修行以盡苦際。』時，八萬四千人即得具戒。具戒未久，世尊以三事教化：一曰神足，二曰觀他心，三曰教誡。即得無漏、心解脫、生死無疑智現⁶²¹前。八萬四千人聞佛於鹿野苑中，轉無上法輪，沙門、婆羅門、諸天、魔、梵及餘世人所不能轉，即詣槃頭城毘婆尸佛所，頭面禮足，却坐一面。」佛時頌曰：「

如人⁶²²救頭燃，速疾⁶²³求滅處；彼人亦如是，速詣於如來。

時，佛爲說法亦復如是。爾時，槃頭城有十六⁶²⁴萬八千大比丘眾⁶²⁵，提舍比丘、騫茶比丘於大眾中上昇虛空，身出水火，現諸神變⁶²⁶，而爲大眾說微妙法。爾時，如來默自念⁶²⁷言：今(10a)此城內乃有十六萬八千大比丘眾，宜遣遊行，各二人俱，在在處處⁶²⁸，

※教戒：教導和訓戒。（《漢語大詞典（五）》，p.444）

⁶¹³ 一曰神足，二曰觀他心，三曰教誡：「神足」是六神通之一的神足通，也有總稱種種神通力爲神足通。「觀他心」是六神通之一的他心智證通，知道他人自心的事而無有障礙。與此相似內容的文句有《長阿含經》卷 8〈5 眾集經〉（大正 1，50b4-6）：「謂三變化：一者神足變化，二者知他心隨意說法，三者教誡。」《毘婆尸佛經》卷 2（大正 1，157a14-17）作：「如是彼佛爲彼二人現三種神通，令發精進趣向佛慧，一現變化神通，二現說法神通，三現調伏神通。」（《現代語訳「阿含經典」・長阿含經（第 1 卷）》，p.445，n.89）

⁶¹⁴ 《佛光阿含藏・長阿含經（一）》，57 頁，注 8：「無漏、心解脫」，巴利本作 *anupādāya āsavehi cittāni vimuccināsu*（無取著已，心由諸漏解脫。）

⁶¹⁵ 〔死〕－【宋】【元】【明】【聖】（大正 1，9d，n.11）。

⁶¹⁶ 「即得無漏、心解脫、生死無疑智」，《毘婆尸佛經》卷 2 作（大正 1，157a17-19）：「欠拏太子帝蘇嚕勇猛精進，經須臾間，真智相應，斷盡諸漏，成阿羅漢。」

⁶¹⁷ 捐棄：2.拋棄。（《漢語大詞典（六）》，p.613）

⁶¹⁸ 集＝習【宋】（大正 1，9d，n.12）。

⁶¹⁹ （聖）＋諦【宋】【元】【明】（大正 1，9d，n.13）。

⁶²⁰ 如＝若【宋】【元】【明】（大正 1，9d，n.14）。

⁶²¹ 〔現〕－【宋】【元】【明】【聖】（大正 1，9d，n.15）。

⁶²² 人＝求【宋】【元】【明】（大正 1，9d，n.16）。

⁶²³ 速疾：猶迅速。（《漢語大詞典（十）》，p.881）

⁶²⁴ 十六＝三十四【宋】【元】【明】（大正 1，9d，n.17）。

⁶²⁵ 「十六萬八千大比丘眾」，巴利本作 *atthasattim bhikkhusatasahassam*（六百八十萬大比丘眾。）（《現代語訳「阿含經典」・長阿含經（第 1 卷）》，p.446，n.94）

⁶²⁶ 佛光阿含藏・長阿含經（一），99 頁，注 1：神變(*sappātihāriya dhamma*)(巴)，不可思議之變異，即佛菩薩等爲教化眾生，而示現之種種不可思議之變異。

⁶²⁷ 念＝思【宋】【元】【明】（大正 1，9d，n.18）。

⁶²⁸ 《佛光阿含藏・長阿含經（一）》，59 頁，注 8：「各二人俱在在處處」，「各」疑作「勿」。參閱本經下文作「宜各分布，處處遊行」。雜阿含卷三十九第一〇八四經（大正・卷三十九・一〇九六經）作：「汝等當行人間，多所過度，多所饒益，安樂人天，不須伴行，一一而去。」巴利本作 *Mā ekena dve agamittha*（勿兩人同一道而行）。

至於⁶²⁹六年，還來城內說具足戒。⁶³⁰

時，首陀會天⁶³¹知如來心，譬如力士屈伸臂頃，從彼天沒，忽然至此，於世尊前，頭面禮足，却住一面。須臾白佛言：『如是，世尊！此槃頭城內比丘眾多，宜各分布，處處遊行，至於六年，乃還此城，說具足戒，我當擁護，令無伺求得其便者。』爾時，如來聞此天語，默然可之。

時，首陀會天見佛默然許可，即禮佛足，忽然不現⁶³²，還至天上。其去未久，佛告諸比丘：『今此城內，比丘眾多，宜各分布，遊行教化，至六年已，還集說戒。』時，諸比丘受佛教已，執持衣鉢，禮佛而去。」佛時頌曰：「

佛悉⁶³³無亂眾，無欲無戀著；威如金翅鳥⁶³⁴，如鶴捨空池⁶³⁵。」

「時，首陀會天於一年後告諸比丘：『汝等遊行已過一年，餘有五年。汝等當知，訖六年已，還城說戒。』如是至于六年，天復告言：『六年已滿，當還說戒。』時，諸比丘聞天語已，攝持⁶³⁶衣鉢，還槃頭城，至鹿野苑毘婆尸佛所，頭面禮足，却坐一面。」佛時頌曰：「

如象⁶³⁷善調，隨意所之⁶³⁸；大眾如是，隨教而還。」

「爾時，如來於大眾前上昇虛空，結加⁶³⁹趺坐⁶⁴⁰，講說戒經：⁶⁴¹忍辱爲第一，佛說

⁶²⁹ 於=于【宋】【元】【明】（大正 1，10d，n.1）。

⁶³⁰ 「宜遣遊行……說具足戒」此段巴利本作 Caratha bhikkhave cārikaṃ bahuja-nahitāya bahujanasukkāya lokānukampāya athāya hitāya sukhāya devamanussanaṃ. Mā ekena dve agamittha……Api ca channaṃ channaṃ vassānaṃ accayena Bandhumatī rājadhānī upasaṃ-kamitabbā pātimokkhuḍḍesāyāti. (比丘們啊！請遍歷、遊行。爲了大眾的利益，爲了大眾的安樂，爲了世人的愛憐，爲了天人的利益，爲了利益，爲了安樂。二人不要同在一條路上。……各六年後，爲了讀誦波羅提木叉，應該來到首都槃頭波提。)《毘婆尸佛經》卷 2（大正 1，157c14-16）作：「令六萬二千苾芻往詣諸方，遊行聚落，隨意修習，經六年後，歸滿度摩城，受持波羅提目叉。」（《現代語訳「阿含經典」・長阿含經（第 1 卷）》，p.446，n.95）

⁶³¹ 《佛光阿含藏・長阿含經（一）》，59 頁，注 10：首陀會天(Suddhāvāsa deva)(巴)，又作五淨居天、五那含天、五不還天，爲不還果之聖者所證得而受生之色界第四禪天處。

⁶³² 現=見【聖】（大正 1，10d，n.2）。

⁶³³ 悉=遣【宋】【元】【明】（大正 1，10d，n.3）。

⁶³⁴ [1]《一切經音義》卷 53（大正 54，659a15-17）：「金翅鳥(施鼓反說文鳥翼也，從羽支聲，或從氏作[羽*氏]亦一通經云金翅鳥者，或名大隼鳥，梵語名迦樓羅，或云揭路荼，或号龍怨，皆因形因事立名也。八部鬼神之中，是其一部也，有大神力，常食諸龍，龍具四生，卵、胎、濕、化，此鳥亦爾。其中力有等差，具如經文所說，今但會其異名、音訓、文字耳)。」

[2]《翻譯名義集》卷 2（大正 54，1079c4-6）：「迦樓羅 (Garuḍa)，文句此云金翅。翅翻金色，兩翅相去，三百三十六萬里，頸有如意珠，以龍爲食，肇曰金翅鳥神。」

[3]參閱《長阿含經》卷 19(4 地獄品)佛說長阿含第四分世記經龍鳥品第五(大正 1，127a27-129a24)；《增壹阿含經》卷 19(27 等趣四諦品)(8 經)(大正 2，646a7-b10)。

⁶³⁵ 如鶴捨空池：捨棄對事物的執著。《出曜經》卷 18(18 水品)(大正 4，707a14-15)：「如鶴在池，守故何益？」（《現代語訳「阿含經典」・長阿含經（第 1 卷）》，p.447，n.99）

⁶³⁶ 攝持：1.護持。（《漢語大詞典（六）》，p.360）

⁶³⁷ 象=鳥【聖】（大正 1，10d，n.4）。

⁶³⁸ 之=至【宋】【元】【明】（大正 1，10d，n.5）。

⁶³⁹ 加=跏【宋】【元】【明】【聖】（大正 1，10d，n.6）。

⁶⁴⁰ 趺〔乚乂〕坐：1.盤腿端坐。（《漢語大詞典（十）》，p.431）

⁶⁴¹ 如來於大眾前……講說戒經：《毘婆尸佛經》卷 2（大正 1，158a21）作：「演說波羅提目叉。」

涅槃最，不以除鬚髮，害他為沙門⁶⁴²。⁶⁴³時，首陀會天去佛不遠，以偈頌⁶⁴⁴曰：「

如來大智，微妙獨尊，(10b)止⁶⁴⁵觀⁶⁴⁶具足，成最正覺⁶⁴⁷。

愍群生⁶⁴⁸故，在世成道，以四真諦⁶⁴⁹，為聲聞⁶⁵⁰說。

苦與苦因，滅苦之諦，⁶⁵¹賢聖八道⁶⁵²，到安隱處。

毘婆尸佛，出現于世，在大眾中，如日光曜⁶⁵³。」

「說此偈已，忽然不現。」

12、過去七佛通說

爾時，世尊告諸比丘：「我自思念：昔一時於羅閱城⁶⁵⁴耆闍崛⁶⁵⁵山，時生是念：我所生處，無所不遍，唯除首陀會天⁶⁵⁶，⁶⁵⁷設生彼天，則不還此。我時，比丘！復生是念：

⁶⁴² 《佛光阿含藏·長阿含經(一)》，61 頁，注 5：「不以除……為沙門」，巴利本作 Na hi pabbajito parūpaghāti, [na] Samaṇo hoti paraṃ viheṭṭhanto.(出家者不傷害他人，沙門無惱害他人。)

⁶⁴³ 「忍辱為第一……害他為沙門」此段巴利本作 Khantī-paramatapo titikkhā, Nibbānaṃ paramaṃ vadanti Buddhā. Na hi pabbajito parūpaghāti, Samaṇo hoti paraṃ viheṭṭhanto. Sabba-pāpassa akaraṇaṃ, Kusalassa upasampadā, Sacitta-pariyodapanam, etaṃ Buddhāna, sāsaṇaṃ. Anupavādo anupaghāto pātimokkhe ca saṃvaro, Mattaññutā ca bhattasmiṃ pantañ ca sayanāsanaṃ, Adhicitta ca āyogo, etaṃ Buddhāna sāsaṇaṃ ti.(忍辱、苦行、隱忍是第一，／諸佛說涅槃是第一。／出家者不傷害他人，／沙門不傷害他人。／不做一切罪惡的因，／受持善惡，／平等清淨心。此是諸佛的教誡。／沒有競爭與傷害，／攝持波羅提木叉。／飲食知量，／遠離坐臥，／專注於高潔之心。／此是諸佛教誡。)

《毘婆尸佛經》卷 2 (大正 1, 158a23-28) 作：「忍辱最為上，能忍得涅槃，過去佛所說，出家作沙門，遠離於殺害，身口七支過，持此戒具足，發生大智慧，得佛清淨身，世間無有上，出生無漏智，盡苦苦生死。」(《現代語訳「阿含經典」・長阿含經(第 1 卷)》，p.447, n.101)

⁶⁴⁴ 頌=讚【宋】【元】【明】(大正 1, 10d, n.7)。

⁶⁴⁵ 止=正【聖】(大正 1, 10d, n.8)。

⁶⁴⁶ 《注維摩詰經》卷 5〈5 文殊師利問疾品〉(大正 38, 381a1-4)：「肇曰：係心於緣謂之止，分別深達謂之觀。止觀助涅槃之要法，菩薩因之而行，不順之以墮涅槃也。」

⁶⁴⁷ 最正覺：最出色的開悟。(《現代語訳「阿含經典」・長阿含經(第 1 卷)》，p.448, n.103)

⁶⁴⁸ 群生：1.一切生物。(《漢語大詞典(九)》，p.184)

⁶⁴⁹ 《大智度論》卷 2〈1 序品〉(大正 25, 69b14-15)：「佛為五比丘，初開甘露門，說四真諦法：苦集滅道諦。」

⁶⁵⁰ 《佛光阿含藏·長阿含經(一)》，61 頁，注 9：聲聞(sāvaka)(巴)、(śrāvaka)(梵)，指親自聽聞佛陀教法的弟子。

⁶⁵¹ 苦與苦因，滅苦之諦：「苦」是四聖諦中的苦聖諦，「苦因」是苦集聖諦，「滅苦」是苦滅聖諦。「苦因」是苦的業因之意。《妙法蓮華經》卷 2〈3 譬喻品〉(大正 9, 15a25-29)：「若有眾生，不知苦本，深著苦因，不能暫捨。為是等故，方便說道。諸苦所因，貪欲為本，若滅貪欲，無所依止，滅盡諸苦，名第三諦。」(《現代語訳「阿含經典」・長阿含經(第 1 卷)》，p.448, n.107)

⁶⁵² 賢聖八道：即所謂的八正道。四聖諦中的苦出要諦。《長阿含經》卷 9〈7 增一經〉(大正 1, 58c8-9)：「賢聖八道：正見、正志、正語、正業、正命、正方便、正念、正定。」(《現代語訳「阿含經典」・長阿含經(第 1 卷)》，p.448, n.108)

⁶⁵³ 光曜：見“光曜”。

光曜：亦作“光曜”。亦作“光耀”。1.光亮；光輝。(《漢語大詞典(二)》，p.223)

⁶⁵⁴ 《佛光阿含藏·長阿含經(一)》，63 頁，注 1：羅閱城：即摩竭陀國的王舍城(Rāja-gaḥa)(巴)之音譯。

⁶⁵⁵ 《佛光阿含藏·長阿含經(一)》，63 頁，注 2：耆闍崛(Gijjhakūṭa)(巴)，山名，位於中印度摩竭陀國王舍城之東北。山形有若鷲鳥之頭，故又稱鷲頭山。

⁶⁵⁶ 首陀會天~Suddhāvāsā。(大正 1, 10d, n.9)。

⁶⁵⁷ 「我所生處……首陀會天」此段巴利本作 Na kho so sattāvāso sulabharūpo yo mayā anāvuttapubbo iminā dighena addhunā aññatra Suddhāvāsehi devehi. Yan nūnāhaṃ yena Suddhāvāsā devā ten' upasamka-meyyan ti.(この長い間、予は、以前に住んだことがなく、しかもたやすく形の得られる衆生の住居は、淨居天の外に無い、さあ、予は淨居天に往こう。)(《現代語訳「阿含經典」・長阿含經(第 1 卷)》，p.449, n.112)

我欲至無造⁶⁵⁸天⁶⁵⁹上。時，我如壯士屈伸臂頃，於此間沒，現於彼天。時，彼諸天見我至彼，頭面作禮，於一面立，而白我言：『我等皆是毘婆尸如來弟子，從彼佛化，故來生此，具說彼佛因緣本末。又尸棄佛、毘沙婆⁶⁶⁰佛、拘樓孫^{*}佛、拘那含佛、迦葉佛、釋迦牟尼佛，皆是我師，我從受化，故來生此。』亦說諸佛因緣本末，至生阿迦尼吒⁶⁶¹諸天，亦復如是。」佛時頌曰：「

譬如力士，屈伸臂頃，我以神足，至無造天。⁶⁶²

第七大仙⁶⁶³，降伏二魔，無熱⁶⁶⁴、無⁶⁶⁵見，叉手敬禮。

如畫度樹⁶⁶⁶，釋師遠聞⁶⁶⁷，相好⁶⁶⁸具足，到善見⁶⁶⁹天⁶⁷⁰。

猶如蓮華，水所不著，⁶⁷¹世尊無染，至大善見⁶⁷²。

如日初出，淨無塵翳⁶⁷³，(10c)明若秋月，詣⁶⁷⁴一究竟⁶⁷⁵。

此五居處⁶⁷⁶，眾生所⁶⁷⁷淨，心淨故來，詣無煩惱。

淨心而來，為佛弟子，捨離染取⁶⁷⁸，樂於無取。

⁶⁵⁸ 無造～Aviha. (大正 1, 10d, n.10)。

⁶⁵⁹ [1]《佛光阿含藏·長阿含經(一)》，63 頁，注 3：無造天(Aviha deva)(巴)，又作無煩天，位於色界十八天中之四禪天。

[2]無造天：亦名無煩天。屬於超越欲界的色界四禪天中的五淨居天之一。(《新國訳大藏經·長阿含經(I)》，p.113, n.8)

⁶⁶⁰ 毘沙婆=毘舍婆【宋】【元】【明】* [* 1] (大正 1, 10d, n.11)。

⁶⁶¹ [1]阿迦尼吒～Akaniṭṭha. (大正 1, 10d, n.12)。

[2]《佛光阿含藏·長阿含經(一)》，63 頁，注 5：阿迦尼吒天(Akaniṭṭhā devā)(巴)，位於色界十八天中之最上天，故又稱色究竟天。

⁶⁶² 「我以神足，至無造天」，《毘婆尸佛經》卷 2 (大正 1, 158c16-19) 作：「無上二足尊，而入三摩地，速運大神通，離彼閻浮界，來至善現天，譬如大力士，速展於手臂，剎那到此間。」

⁶⁶³ 第七大仙：過去七佛中的第七佛釋迦佛。(《新國訳大藏經·長阿含經(I)》，p.114, n.2)

⁶⁶⁴ [1]無熱～Atappa. 無熱=無極【宋】【元】【明】(大正 1, 10d, n.13)。

[2]《佛光阿含藏·長阿含經(一)》，63 頁，注 6：無熱(天)(Atappā devā)(巴)，位於色界十八天中之四禪天。

⁶⁶⁵ 無=天【宋】【元】【明】(大正 1, 10d, n.14)。

⁶⁶⁶ [1]《長阿含經》卷 20〈8 忉利天品〉(大正 1, 132b20-23)：「何故名為畫度樹？此樹有神，名曰漫陀，常作伎樂以自娛樂，故名畫度。又彼大樹枝條四布，花葉繁茂如大寶雲，故名畫度。」

[2]《佛光阿含藏·長阿含經(一)》，63 頁，注 8：畫度樹(pāricchattaka)(巴)，又作波利質多羅樹、香遍樹，為生於忉利天之樹。

⁶⁶⁷ 遠聞：聲名遠播。(《漢語大詞典(十)》，p.1120)

⁶⁶⁸ 相好：由三十二相與八十種好所構成。(《新國訳大藏經·長阿含經(I)》，p.114, n.5)

⁶⁶⁹ 善見～Sudassa. (大正 1, 10d, n.15)。

⁶⁷⁰ 《佛光阿含藏·長阿含經(一)》，63 頁，注 9：善見天(Sudassā devā)(巴)，位於色界十八天中之四禪天。

⁶⁷¹ 猶如蓮華，水所不著：「水所不著」是不被污水所染著。著是染著的意思。《毘婆尸佛經》卷 2 (大正 1, 158c20-21) 作：「世尊甚希有，無漏無障礙，清淨解脫身，如蓮不著水。」(《現代語訳「阿含經典」·長阿含經(第 1 卷)》，p.451, n.131)

⁶⁷² [1]大善見～Sudassin. (大正 1, 10d, n.16)。

[2]《佛光阿含藏·長阿含經(一)》，63 頁，注 10：大善見(天)(Sudassī devā)(巴)，位於色界十八天中之四禪天。

⁶⁷³ 塵翳〔一、〕：1.被灰塵遮掩。比喻受蒙蔽。(《漢語大詞典(二)》，p.1191)

⁶⁷⁴ 詣〔一、〕：2.前往；到。(《漢語大詞典(十一)》，p.197)

⁶⁷⁵ 一究竟：色究竟天。(《新國訳大藏經·長阿含經(I)》，p.114, n.7)

⁶⁷⁶ 五居處：無造天、無熱(天)、善見天、大善見(天)、一究竟(天)。

⁶⁷⁷ 所=行【宋】【元】【明】(大正 1, 10d, n.17)。

見法決定⁶⁷⁹，毘婆尸子⁶⁸⁰，淨心善來，詣大仙人。
尸棄佛子，無垢無為，以淨心來，詣離有尊⁶⁸¹。
毘沙婆*子，諸根具足，淨心詣我，如日照空。
拘樓孫*子，捨離諸欲，淨心詣我，妙光焰盛。
拘那含子，無垢無為，淨心詣我，光如月滿。
迦葉弟子，諸根具足，淨心詣我。
不⁶⁸²亂⁶⁸³大仙，神足第一，以堅固心，為佛弟子。
淨心而來，為佛弟子，禮敬⁶⁸⁴如來，具⁶⁸⁵啟人尊⁶⁸⁶。
所生⁶⁸⁷成道，名姓⁶⁸⁸種族，知見⁶⁸⁹深法，成無上道。
比丘靜處，離于塵垢，精勤不懈，斷諸有結⁶⁹⁰。
此是諸佛，本末因緣，釋迦如來，之所演說。」

三、流通分

佛說此大因緣經已，諸比丘聞佛所說，歡喜奉行⁶⁹¹！

(11a)佛說⁶⁹²長阿含經卷第一⁶⁹³

⁶⁷⁸ 染取：「染」是染著的意思。「取」是執著、固執，十二因緣之一。（《現代語訳「阿含經典」・長阿含經（第 1 卷）》，p.452，n.137）

⁶⁷⁹ 決定：好好決定、無有動搖。（《現代語訳「阿含經典」・長阿含經（第 1 卷）》，p.452，n.138）

⁶⁸⁰ 子：應是弟子之意，以下例此。（《新國訳大藏經・長阿含經（I）》，p.114，n.9）

⁶⁸¹ 離有尊：遠離迷悟世界的尊貴的人，即所謂的佛。（《現代語訳「阿含經典」・長阿含經（第 1 卷）》，p.453，n.141）

⁶⁸² （如北天念）+不【宋】【元】【明】【聖】（大正 1，10d，n.18）。

⁶⁸³ 亂=能【宋】【元】【明】（大正 1，10d，n.19）。

⁶⁸⁴ 禮敬：以合於禮儀的舉動表示尊崇。（《漢語大詞典（七）》，p.958）

⁶⁸⁵ 具=見【聖】（大正 1，10d，n.20）。

⁶⁸⁶ 人尊：人中最尊貴的人，佛的尊號。（《現代語訳「阿含經典」・長阿含經（第 1 卷）》，p.453，n.146）

⁶⁸⁷ 所生：3.謂親生子女。（《漢語大詞典（七）》，p.348）

⁶⁸⁸ 名姓：2.有名望的姓氏。即舊族。（《漢語大詞典（三）》，p.162）

⁶⁸⁹ [1]見：8.知道；覺得。（《漢語大詞典（十）》，p.311）

[2]知見：1.見識；見解。（《漢語大詞典（七）》，p.1524）

⁶⁹⁰ 有結：生死輪迴的迷悟世界的煩惱。（《現代語訳「阿含經典」・長阿含經（第 1 卷）》，p.454，n.151）

⁶⁹¹ 奉行：1.遵照實行。2.佛經末尾“流通分”中，多用以表示聽眾服膺之意。（《漢語大詞典（二）》，p.1507）

⁶⁹² 〔佛說〕—【宋】【元】【明】【聖】（大正 1，11d，n.1）。

⁶⁹³ +（光明皇后願文）【聖】（大正 1，11d，n.2）。